



LOS AMANTES DE TERUEL

Edición crítica de
Teresa Ferrer Valls







PRÓLOGO

1. Fecha de composición, estreno y publicación

Los amantes de Teruel es la última de las doce comedias incluidas en el *Primer tomo* de las comedias de Montalbán, publicado en Madrid, en 1635, en la imprenta del Reino, «a costa de Alonso Pérez de Montalbán, librero de su Majestad y padre del autor». Siendo costeada por su padre, es plausible suponer que Montalbán pudo estar atento al proceso de publicación de las comedias que componen esta *Parte*. Ese mismo año de 1635, se publicó en la *Segunda parte de las comedias del maestro Tirso de Molina* una obra también titulada *Los amantes de Teruel*, que dramatiza el mismo asunto y que, como más adelante se verá, muestra coincidencias con la de Montalbán, especialmente en el desarrollo del segundo acto, y en la que podemos encontrar incluso algunos versos prácticamente idénticos. La atribución a Tirso de las comedias contenidas en esta *Parte* resulta problemática, pues el propio autor en la dedicatoria afirmaba que ocho de las doce comedias publicadas allí no eran suyas, y es difícil de entender entonces la razón por la cual no concretó cuáles de entre ellas lo eran, y por qué admitió que se publicaran bajo su nombre las que no le pertenecían. Respecto a la incluida con el título de *Los amantes de Teruel*, Blanca de los Ríos¹ se inclinó por atribuirle la paternidad, considerándola compuesta en 1615, durante el periodo en el que Tirso estuvo en tierras aragonesas, aunque no descartó que el texto, tal y como lo conservamos, no fuese el mismo compuesto originalmente por Tirso. Pero en general la crítica se ha mostrado más escéptica respecto a la paternidad de Tirso.² Las aprobaciones de esta *Segunda Parte* de Tirso

1 Véase la introducción de B. de los Ríos en Tirso de Molina, 1969, pp. 1337-1354.

2 Morley, 1914, pp. 192, 194-195, recogiendo la opinión ya expresada en su día por Cotarelo, 1893, p. 107, y a partir de razones métricas, ponía ya en duda la autoría de Tirso, al menos en el estado en que se conserva la comedia. Se tiende a creer que





están fechadas el 10 y 20 de noviembre de 1634, y la licencia para la impresión es del 8 diciembre de este año, aunque no vería la luz hasta marzo de 1635. En el encabezamiento de la comedia se incluyó la indicación «Representola Avendaño», es decir Cristóbal de Avendaño, uno de los importantes directores de compañía de la época, que había muerto poco antes, en 1634, y en cuyo repertorio, según esto, pudo figurar la obra atribuida a Tirso.³ Por su parte, el *Primer tomo* de las comedias de Montalbán, en donde se publicó su comedia homónima, lleva aprobación del Maestro José de Valdivieso de 21 de mayo de 1635 y, curiosamente, otra del maestro Gabriel Téllez (Tirso de Molina) de 20 de junio de 1635, que nada dice respecto a la publicada a su propio nombre unos meses antes. La licencia de impresión es de 29 de junio de 1635. En el encabezamiento de la comedia, Montalbán incluyó la indicación «Representola Manuel de Vallejo». Ambas *Partes*, la de Tirso y la de Montalbán, se publicaron en la «imprensa del Reino».

Parker, partiendo del estudio métrico de las obras dramáticas de Montalbán, propuso hace años un posible rango para la fecha de composición de *Los amantes de Teruel* que comprendería los años 1632?-1633?⁴ Hay que señalar que las noticias de representación que conservamos abonan el juicio de Parker, pues sabemos que una obra titulada *Los amantes de Teruel* fue representada como particular ante el rey en palacio el 27 de noviembre de 1633, por la compañía de Manuel Vallejo. La misma compañía que la llevaba en su repertorio al año siguiente, cuando estuvo en Valencia, siendo una de las comedias que se representó en el corral de la Olivera entre el 7 noviembre y el 17 de diciembre de 1634⁵. Como Montalbán, en el encabezamiento de la comedia publicada en el *Primer tomo* de sus comedias, incluyó la indicación «Representola Manuel de Vallejo», parece bastante claro que la obra que se puso en escena en palacio en 1633, y después en Valencia en 1634, fue la de Montalbán. La fecha de la representación

podría tratarse de una refundición. Cotarelo, pp. 99-102, creyó ver en ella la mano de Claramonte. Véase también la introducción de P. Palomo a Tirso de Molina, 2005, pp. IX-XXIV; Oteiza, 2000, p. 106; Zugasti, 1994, pp. 321-346; Rodríguez López-Vázquez, 2010, pp. 133-135, 136; y Escudero Baztán, 2015, pp. 2-15.

3 Murió Avendaño entre el 28 de junio y el 12 de octubre de 1634. Ferrer Valls (dir.), DICAT, 2008, entrada de Avendaño (Sasieta), Cristóbal de.

4 Parker, 1952, p. 192.

5 DICAT, entrada de Manuel (Álvarez) (de) Vallejo.





ante el rey el 27 de noviembre de 1633 podría corresponder a la fecha de su estreno en el ámbito de palacio. Hay que tener en cuenta que pudo estrenarse en alguno de los corrales madrileños previamente a su representación particular ante el rey. En una carta de Lope de Vega, fechada el 4 de septiembre de 1633, se alude a la representación que estaba haciendo la compañía de Vallejo en Madrid de «una comedia del doctor Montalbán, que trae el lugar alborotado». ¿Podría tratarse de *Los amantes de Teruel*? Al parecer ese año Vallejo estuvo en Zaragoza, no sabemos en qué momento del año, y quizá también representara allí *Los amantes*, una obra que sería de especial interés para un público aragonés.⁶

No obstante la existencia de estos datos sobre la fecha de representación de la obra, que muestran que ya estaría compuesta al menos en 1633, existe una copia manuscrita de *Los amantes de Teruel*, de mano del copista Diego Martínez de Mora, en cuyo encabezamiento se afirma que fue «compuesta por el doctor Juan Pérez de Montalbán este año de 1634».⁷ Al final de la primera y segunda jornada figura la firma de Diego Martínez de Mora y la indicación «original». Al final de la tercera jornada figura el año 1634, que en este caso debe corresponder al año en que se realizó la copia, y de nuevo la misma firma e indicación de ser traslado del original. ¿Qué lugar ocupa la copia de Diego Martínez de Mora en la transmisión? Más adelante trataré de este aspecto con mayor detenimiento. Baste decir ahora que Martínez de Mora fue un copista bastante minucioso, y que resulta frecuente el empleo en sus copias de esta mención al hecho de haber realizado su traslado a partir de un «original». Es posible que esta afirmación encubriese a veces una operación de marketing para colocar mejor sus copias. Pero en todo caso, éstas suelen resultar bastante fiables, como ha señalado Greer.⁸ Tiendo a pensar, por todos los argumentos expuestos anteriormente, que la fecha de 1634, que se hace constar en la copia como fecha de composición de *Los amantes de Teruel* por parte de Montalbán, es un error por 1633, o quizá incluso 1632, una fecha

6 En su carta Lope elogia la profesionalidad de Vallejo: «El cuidado del hombre en los teatros es nunca visto, tanto que dos comedias más de ha ahora treinta años las ha hecho durar a quince días», Vega, Lope de, *Epistolario*, t. IV, p. 151. Ver las noticias recogidas en DICAT, en la entrada de este autor.

7 British Library, Add MS sign. 33476, fol. 3r.

8 Greer, 2008.





que cuadra perfectamente con la primera noticia de representación con la que contamos. En cualquier caso, se trataría de una copia anterior a la impresión, si aceptamos que la fecha de 1634, que figura también al final del manuscrito, es la de la realización del traslado, como suele suceder con otras copias de Martínez de Mora.⁹

En definitiva, con los datos que tenemos podemos concluir lo siguiente, respecto a la fecha de composición de la obra de Montalbán y su relación con la obra atribuida a Tirso:

- 1) Es probable que la obra de Montalbán se compusiese en 1633, y la fecha de 27 de noviembre de 1633 corresponda con la de su estreno en palacio por parte de Vallejo. Asimismo es probable, aunque no seguro, que antes se hubiera estrenado en alguno de los corrales madrileños o quizá en tierras aragonesas, en donde sabemos que estuvo Vallejo.
- 2) La obra debió de gozar de un éxito inmediato, y quizá por ello Montalbán decidió incluirla como la última de las comedias contenidas en su *Primera Parte*, para cuya impresión ya tenía una aprobación en mayo de 1635. La selección de esta obra, todavía reciente su estreno, sin un largo recorrido por el proceloso mar de los teatros públicos, puede ser indicio del aprecio de su autor por este texto, pero también de su deseo de controlar su transmisión, sabedor de la existencia de alguna refundición, como la atribuida a Tirso. Recordemos que Montalbán, que se manifestó muy preocupado por la correcta transmisión de sus textos, parece haber seguido el proceso editorial de este tomo.¹⁰
- 3) Es difícil saber si la obra atribuida a Tirso sirvió a Pérez de Montalbán como idea para componer la suya. Desde mi punto de vista existen dos alternativas, ninguna de las cuales, hoy por hoy, puede ser demostrada. La primera: Montalbán conoció la obra atribuida a Tirso y le sirvió de inspiración, especialmente para el desarrollo del segundo acto, de ella tomó unos pocos versos y, desde luego,

9 Ver algunas de las copias de Martínez de Mora incluidas en Greer y García-Reidy, *MANOS*, base de datos: <<https://www.manos.net>> [consulta 30 agosto 2016].

10 En el «Prólogo largo» a su *Primer tomo* se refiere al tema del fraude editorial en relación con el teatro. Véase el estudio de Claudia Demattè en Pérez de Montalbán, 2013, pp. 1-4, y el «Prólogo largo» en pp. 19-22.





la mejoró. La segunda posibilidad, por la que personalmente me decanto, sin que sea demostrable: la obra de Montalbán tuvo un éxito inmediato de público, lo que explicaría la existencia de una refundición realizada por un avisado componedor, refundición que se quiso hacer pasar a nombre de Tirso, llevándola a la imprenta de inmediato. Recordemos que las aprobaciones y licencia de impresión de la obra atribuida a Tirso estaban listas entre noviembre y diciembre de 1634, aunque vio la luz en 1635. Si la obra publicada a nombre de Tirso no es suya, como suponen la mayor parte de los críticos, no es necesario vincularla a la fecha de 1615, como hizo Blanca de los Ríos al creerla obra de Tirso. Sería, pues, una de las comedias que, sin nombrarla, el propio Tirso reconoció como ajenas a su pluma. El sorprendente silencio de Tirso, al firmar su aprobación del volumen de Montalbán del 20 de junio de 1635, podría entrañar un reconocimiento implícito de la autoría de Montalbán respecto a la obra original.

2. Argumento y fuentes

Resumen de *Los amantes de Teruel*

La acción se sitúa en la época de Carlos V, pues el protagonista participa en la conocida como jornada de Túnez (1535), en las batallas por la recuperación de La Goleta y Túnez, que habían caído en manos otomanas, tras el ataque de Barbarroja, que estaba al servicio del sultán Solimán.

JORNADA PRIMERA

La acción se inicia en Teruel, de noche, en casa de Isabel, a donde ésta se dispone a mantener un encuentro secreto con su amado don Diego. Están presentes Elena, prima de Isabel, y las criadas de la casa, Luisa y Juana, así como Camacho, criado de don Diego. Ante el temor de ser descubiertos por don Pedro, el padre de Isabel, se trasladan todos a un nuevo aposento, quedando sola Elena, quien expresa sus verdaderos sentimientos: ama a don Diego y siente celos de su prima Isabel, y para separarlos ha urdido un engaño, haciendo creer a don Fernando de Gamboa, caballero rico, que Isabel lo ama.

Regresan don Diego e Isabel con los criados y se suceden palabras de amor entre ellos, mostrándose agradecidos a Elena, a quien creen





cómplice de su amor. En ese momento, escuchan música en la calle. Ante la insistencia de don Diego, Isabel, que no sospecha que la música se hace por ella, abre la ventana. Se trata de don Fernando que le expresa su amor, convencido de que Isabel le corresponde. Isabel reacciona sorprendida, mientras don Diego se muestra enojado y celoso. En aparte, Elena, urdidora del engaño, se manifiesta esperanzada ante la expectativa de que don Diego pueda ser finalmente suyo. Don Diego, enojado, está a punto de dar voces y marcharse, pero finalmente decide no alborotar la casa y esperar a que amanezca. La escena de enfado entre los amantes seazona con la intervención graciosa de Camacho, el criado de don Diego.

Mientras, Elena, en otro lugar de la casa, se hace la encontradiza con su tío y, fingiendo proteger la honra de su prima, le hace saber que don Fernando de Gamboa quiere casarse con Isabel, y que también es requerida por don Diego, situación que puede dar ocasión a habladerías en la ciudad. Don Pedro se muestra agradecido con su sobrina y resuelto a casar a su hija con el más rico, con don Fernando. En el mismo momento se anuncia la llegada de don Fernando, quien manifiesta a don Pedro su amor por Isabel y le pide su mano. Entonces don Diego, que ha estado escuchando oculto la conversación, irrumpe. Se produce un breve enfrentamiento, espada en mano, entre los galanes, pero don Diego consigue enseguida ser escuchado por don Pedro y don Fernando. Don Diego expresa su amor por Isabel, a pesar de que reconoce su pobreza. Finalmente el padre, conmovido, acepta dar un plazo, como don Diego ha solicitado, para que trate de hacer fortuna y regrese rico para obtener entonces la mano de Isabel: el plazo es de tres años y tres días. Don Diego decide alistarse y acudir con las tropas de Carlos V a hacer frente a Solimán. El acto se cierra con la despedida entre los amantes: don Diego se muestra esperanzado e Isabel temerosa ante la idea de que pueda morir en batalla.

JORNADA SEGUNDA

Se inicia con el desembarco en La Goleta, durante el cual Carlos V cae de la galera Real, siendo rescatado valerosamente por don Diego. Su arrojo es elogiado por el marqués de Mondéjar, el duque de Alba y el propio Carlos V, pero don Diego no recibe recompensa por su hazaña, algo que comenta con pesar con su criado Camacho. Don Diego expresa su preocupación, pues las cartas escritas a su amada nunca han recibido respuesta.





La acción se traslada a Teruel en donde Elena y don Fernando han urdido un engaño, haciendo creer mediante el testimonio falso de un soldado, que don Diego ha muerto. La noticia provoca el desmayo de Isabel, quien, al volver en sí, expresa todo su dolor ante su prima y criadas.

De nuevo en el campo de batalla, don Diego muestra esta vez su valor en el asalto a Túnez, causando nueva admiración. Sin embargo, durante el saqueo de la ciudad la fortuna no sonrío ni a don Diego ni a su criado, que obtienen un miserable botín. Don Diego, desesperado, comienza a dar muestras de locura ante Camacho, y le increpa para que le dé muerte. El oportuno encuentro con Carlos V, interesado por la causa de su arrebato, y el relato de sus infortunios y hazañas ante el emperador, quien le reconoce como su salvador en La Goleta, le permite la obtención de la ansiada recompensa. Ya rico, don Diego se dispone a regresar velozmente con Camacho a Teruel.

JORNADA TERCERA

El término se ha cumplido e Isabel está a punto de contraer matrimonio con don Fernando. Su prima, criadas y padre le animan a contener su tristeza y disimular su disgusto, y se disponen a acudir a la ceremonia. En la calle están don Diego y Camacho, recién llegados a Teruel. El caballero expresa su temor, pues sabe que el plazo concedido para su regreso hace dos horas que se cumplió. Ven salir a Luisa, la criada, quien tras el primer susto, se entera de que don Diego vive, y les informa de que Isabel, creyéndolo muerto, acaba de desposarse con don Fernando. Aparece entonces Isabel, quien al saber que su amado vive, expresa su desesperación, mientras Camacho y la criada Luisa se reencuentran felizmente. Al irrumpir don Fernando en busca de su esposa, asiste a una escena en la que se muestra a don Diego muerto y a su lado a Isabel. Don Fernando, agraviado, se dispone a dar con una daga a don Diego, pero Isabel le hace saber que ha muerto y relata a su esposo lo sucedido. Don Fernando marcha de escena, e Isabel muere presa de dolor, dando la mano a don Diego. Al regresar don Fernando con don Pedro, Elena y criados sólo pueden mostrar su asombro ante lo sucedido y dar testimonio de tan lastimoso caso. El criado Camacho se despide del público, evocando el sepulcro de los amantes, «que aun en Teruel permanece», y dando cierre a la comedia.





El suceso narrado por Montalbán se basa en una tradición, la veracidad de cuyo origen es controvertida y ha dado lugar a una extensa bibliografía, a la que remito para más detalle, pues por razones de espacio tan sólo puedo dar aquí noticia de algunos de sus principales hitos.¹¹ En cualquier caso, sea verdad o invención en su origen, esa tradición se avivó como argumento literario con la exhumación en 1553, en la iglesia de San Pedro de Teruel, de los cuerpos momificados de un hombre y una mujer, enterrados después en otro lugar de la misma iglesia, y que se identificaron con los restos de Juan Martínez Marcilla e Isabel Segura, cuyos amores, según la tradición local, habían tenido un final trágico.¹² En 1619 se volvieron a exhumar los restos, hallándose, según se dijo, junto a uno de los cadáveres un papel que lo identificaba con Juan Martínez de Marcilla, en el que se indicaba «que murió enamorado». En esta fecha, Juan Yagüe de Salas, que era notario y archivero del cabildo municipal de Teruel y había publicado en 1616 un poema titulado *Los amantes de Teruel, epopeya trágica*, descubrió la *Historia de los amores de Diego Juan Martínez de Marcilla e Isabel Segura. Año 1217*, un breve texto manuscrito, anónimo, que recogía la historia de los amantes y que, a pesar de la fecha del encabezamiento, dataría de la segunda mitad del siglo XV, como luego veremos. Yagüe transcribió el texto manuscrito y levantó acta notarial del hallazgo. El original se ha perdido, pero el protocolo notarial de Yagüe, con su transcripción, fue descubierto y publicado por Caruana en 1958. Hay que señalar que contemporáneamente a Yagüe, Vicencio Blasco de Lanuza, en sus *Historias seculares y eclesiásticas de Aragón* (1619) había puesto en tela de juicio la verdad de la historia de los amantes.¹³ A principios del siglo XIX, Antillón localizó un documento que se conoce como «Papel de San Pedro», una refundición posterior realizada a partir de la historia del texto anónimo, transcrito por Yagüe, y de su propio poema. Antillón puso en duda la autenticidad del manuscrito original transcrito por Yagüe, incluso su misma existencia, argumentando el interés del notario turolense en dar autenti-

-
- 11 Véase la bibliografía y estado de la cuestión recopilados en Guardiola Alcover, 1989-1990 y Sotoca, 2005.
- 12 Pruebas de carbono 14 realizadas en 2004 determinaron que los restos corresponden a un hombre y una mujer muertos a principios del siglo XIV.
- 13 «Ni quiero tratar aquí de lo que se dice del suceso tan sonado y tan cantado de Marcilla y Sigura que, aunque no lo tengo por imposible, creo certísimamente ser fabuloso», citado por Cotarelo, 1907, p. 20.



ciudad a una historia que le había servido de base a su poema y cuya veracidad Lanuza había cuestionado. Siguiendo a Antillón, Cotarelo y Mori consideró apócrifa la documentación de Yagüe, al igual que hizo Menéndez Pelayo. Ambos señalaron como origen de la leyenda la adaptación en tierras aragonesas del cuento de Bocaccio *Girolamo e Salvestra*, incluido en el *Decamerón*.¹⁴

Entre quienes han defendido la veracidad del relato, hay que destacar a J. E. Hartzzenbusch (1843) quien, como es sabido, escribió sobre este mismo tema su drama romántico *Los amantes de Teruel*. A pesar de creer en la autenticidad de la historia, Hartzzenbusch admitía también las coincidencias con el cuento de Bocaccio. Caruana (1958) que, como he dicho, encontró y publicó el protocolo de Yagüe con su transcripción, argumentó asimismo en favor de la hipótesis de la historicidad y de la datación del suceso en el siglo XIII, tal y como se apuntaba en el texto anónimo. Caruana se inclinaba, en consecuencia, por la anterioridad de la tradición turolense respecto al relato de Bocaccio.¹⁵

En fechas recientes, el trabajo de López Rajadel¹⁶ ha venido a ubicar en su contexto histórico los documentos conservados, dando nueva luz a su interpretación. El investigador parte del estudio de un códice manuscrito conservado en la Biblioteca de Cataluña que contiene documentos referidos a Aragón, y a la familia Marcilla, entre ellos un relato genealógico del origen de la rama Martínez Marcilla. El códice se compuso durante el reinado de Juan II (1458-1479), y se encuentra mutilado. Con precisión y profusión de argumentos, fundados en análisis histórico-económicos, lingüísticos, sociológicos y onomásticos de los textos del códice, y del relato de los amantes de Teruel transcrito por Yagüe en 1619, López Rajadel llega a conclusiones fundamentales: 1) el relato de los amantes debió de formar parte del códice; 2) al margen de que pueda recoger una tradición anterior, el original perdido se redactó en la misma época que otros textos del códice, es decir en la segunda mitad del siglo XV¹⁷; 3) la intención de la compilación era la de

14 Cotarelo y Mori, 1907, esp. pp. 23-26 y 77-84; Menéndez Pelayo, 1961, pp. 26-27.

15 Ver Caruana Gómez Barreda, 1958 y, más ampliamente, 1975.

16 El estudioso ha dedicado varios trabajos a esta cuestión. Ver especialmente López Rajadel, 2008 y 2010.

17 Ya antes Guardiola Alcover, 1978, situó en la segunda mitad del XVI el texto original en el que se basa la copia de Yagüe, a partir del análisis lingüístico.



ensalzar el linaje de la familia Martínez Marcilla, y es probable que alguno de sus miembros tuviera que ver con la decisión de impulsarla.

Sin entrar en la cuestión de la veracidad del hecho que pudiera dar origen a esta tradición y en la datación del suceso, Bueno Serrano (2012) ha analizado la impronta folclórica del relato y sus motivos, en relación tanto con la tradición popular como con la novelística italiana y, en particular, con el mencionado cuento de Bocaccio, sin olvidar el análisis de motivos similares en la cuentística oriental o en el romanero. Existe una impronta folclórica y las recreaciones literarias vinieron a sumarse a la tradición, haciendo difícil deslindar lo que pertenece a un supuesto suceso histórico y a las variaciones y aditamentos populares o cultos.¹⁸

Sea como fuere, las primeras manifestaciones literarias que llevan el suceso a primer plano arrancan de mediados del siglo XVI y se sitúan en tierras de la corona de Aragón. La que se suele citar como primera de ellas es la *Historia lastimosa y sentida de los dos tiernos amantes Marcilla y Segura* (hacia 1555), del turolense Pedro de Alventosa, descrita en su día por Gayangos, quien todavía pudo ver uno

18 Bueno Serrano, 2012, p. 31. Algunos elementos folclóricos fueron señalados ya por Cruishank, 1993, pp. 881-893. Bueno Serrano, p. 53, citando a Pérez Lasheras, menciona entre los antecedentes literarios de la leyenda un romance, «del que no sabemos apenas nada, salvo que aparece por escrito por primera vez en un pliego suelto publicado en Córdoba en la primera mitad del siglo XVI y que la fecha de composición debe andar por esas fechas, teniendo en cuenta que menciona al Emperador Carlos V, a quien se dirige (el romance principia, “En Teruel, Príncipe Augusto”)». La cita que emplea Bueno Serrano procede de A. Pérez Lasheras, *La literatura del reino de Aragón hasta el siglo XVI*, Zaragoza, Biblioteca Aragonesa de Cultura, 2003, pp. 99-100. Esto lleva a Bueno Serrano a inferir que una relación burlesca del XVIII que halla en la Fundación Joaquín Díaz y que comienza con este mismo verso parodia dicho romance. En realidad, el romance procede de la comedia de Montalbán, y son muchas las relaciones que recogen este fragmento del parlamento de Marcilla ante Carlos V, bien sea para reproducirlo en serio o en versión burlesca. En todo caso, creo que podría haber un error en la datación del pliego suelto publicado en Córdoba «del que no sabemos apenas nada», y que es mencionado por Lasheras como de principios del siglo XVI. En realidad, podría ser el pliego repertoriado por Profeti, 1976, p. 230 y 1982, p. 16, publicado en Córdoba, s.a.. El fenómeno de este tipo de relaciones que proceden del teatro se produce hacia el último cuarto del siglo XVII y principios del XVIII. Véase la base de datos *Literatura de cordel y teatro en España (1675-1725)*, dirigida por S. Cortés Hernández, en donde se encuentran catalogadas varias relaciones de *Los amantes*, entre ellas la repertoriada por Profeti: <http://pliegos.culturaspopulares.org/index.php> [consulta 30 de julio 2016].





de sus ejemplares. En 1566 Antonio Serón, originario de Calatayud, publica sus *Silvas* en latín, dedicando la tercera al «infelícísimo fin de los amores de Marcilla Sánchez y de la hermosísima Segura, vecinos de Teruel». En 1577 el valenciano Bartolomé de Villalba y Estaña incluye la «verísima historia de los amantes de Teruel» en sus *Veinte libros del peregrino curioso y grandezas de España*. Por estas y otras obras, resulta claro que esta historia fue alcanzando en la segunda mitad del siglo una difusión que no haría más que ir en aumento.¹⁹ Ciñéndonos al ámbito teatral y al Siglo de Oro, el primero en darle un tratamiento dramático fue el valenciano Andrés Rey de Artieda, que publicó en 1581 su tragedia *Los amantes*. En 1635 se publica, en la *Segunda parte de las comedias del maestro Tirso de Molina*, una obra titulada *Los amantes de Teruel*, cuya atribución, como vimos, es muy dudosa. Cotarelo²⁰ analizó la relación entre las tres dramatizaciones contemporáneas de la leyenda: la de Artieda, la publicada a nombre de Tirso y la de Montalbán. La obra de Rey de Artieda coincide en ciertos detalles con el poema de Villalba y Estaña, que he mencionado arriba. A su vez la obra atribuida a Tirso muestra ciertas coincidencias con la de Rey de Artieda. A juicio de Cotarelo, su autor «tuvo presente entre otras fuentes, la tragedia del valenciano Artieda, si bien el desarrollo de la acción es diferente»²¹. Por otro lado, Cotarelo pensó que Montalbán tuvo en cuenta, a la hora de escribir la suya, la tragedia atribuida a Tirso, y especialmente el segundo acto, en donde, como ya señaló el mismo Cotarelo, «hasta hay versos iguales».²² Aunque, sin pruebas incontestables, me parece, por las razones expuestas al comienzo de este prólogo, que más bien pudo ser al revés.

Hay un elemento que me parece de interés destacar a la hora de realizar una comparación entre las tres obras. La tragedia de Rey de Artieda es la primera dramatización que sitúa, en contra de la tradición, la leyenda en el reinado de Carlos V, pero el marco histórico es en ella muy vago.²³ El emperador no es ni siquiera mencionado por su nombre,

19 Sobre la trayectoria literaria de la leyenda a lo largo del tiempo, Gascón y Guimbao (1908) y Labandeira, 1980.

20 Cotarelo y Mori, 1907, pp. 32-35, 49-55.

21 Ibid, p. 50.

22 Ibid, 54.

23 El marco es tan tenue que C. Iranzo, al editar la comedia de Artieda, sitúa la acción por error en el reinado de Alfonso el Sabio. El error se basa en una simple





aunque es cierto que se alude a la empresa de Túnez, por lo que, como ya infería Cotarelo, la acción dramática se ha de situar en 1535.²⁴ Por otro lado, la acción en la tragedia de Artieda comienza con el regreso de Marcilla a Teruel, tras haber combatido dos años «en África a los moros» (v. 613) en diferentes lugares (se menciona Libia y Mauritania en el v. 1246), y tras haber hecho al rey de Túnez muchos «daños» (v. 1519). La acción comienza, pues, en el momento mismo en que Isabel acaba de contraer matrimonio. No hay representación en escena de esa actividad guerrera de Marcilla que es enunciada por parte de varios personajes, pero el ambiente que refleja la tragedia es de absoluta contemporaneidad. Este germen de marco histórico sin desarrollar crece, sin embargo, en la obra atribuida a Tirso y en la obra de Montalbán, que muestran importantes elementos comunes en el planteamiento de la acción. En ambas, desde el primer acto toma cuerpo el papel del antagonista amoroso de Marcilla (don Gonzalo en la obra del Mercedario; don Fernando en la de Montalbán) que acabará, cumplido el plazo en la tercera jornada, siendo el marido de Isabel. En ambas Marcilla solicita al padre un plazo de dos años para obtener la fortuna que le permita conseguir la mano de Isabel, y en ambas el padre le ofrece tres años y tres días. No obstante, hay un elemento importante en el planteamiento y evolución del conflicto en la obra de Montalbán que no aparece en la obra atribuida a Tirso. Me refiero al papel que cumple la prima de Isabel, Elena, cuyo amor por Marcilla le lleva a elaborar una estrategia, en la que implica a don Fernando, siendo en última instancia ella la causante de la separación de los amantes.

Es la jornada segunda la que más semejanzas exhibe con la atribuida a Tirso: en las dos obras la acción se centra en las vicisitudes de Marcilla, primero en *La Goleta*, en donde rescata al emperador que ha caído al mar, ante la mirada asombrada del duque de Alba y del marqués de Mondéjar, que ponderan su arrojo, aunque esta hazaña no le depara recompensa alguna. En la atribuida a Tirso, el rescate del emperador tiene su parangón cómico en el rescate que unos marineros hacen del criado de Marcilla, escena que no aparece en la obra de Montalbán. En ambas, como consecuencia de una estratagema para hacer ceder a Isabel,

alusión cómica que se hace a este último monarca en el verso 208 del acto primero en relación con su conocimiento sobre las estrellas. Rey de Artieda, 1981, p. 22. Cito la numeración de los versos por mi edición en línea, Rey de Artieda, 2014.

24 Cotarelo, 1907, p. 37.





un soldado miente para persuadirla de que Marcilla ha muerto, y en ambas la noticia se anuncia mientras la dama se encuentra haciendo labor con otras mujeres. En ambas, Marcilla se conduce con valor en la toma de Túnez, pero obtiene del saqueo tan solo unos pobres despojos, como su criado, lo que le mueve a lamentar su mala suerte y a conminar a su criado a que le dé muerte. En ambas, esta escena es interrumpida por la aparición de Carlos V, quien tras reconocer a Marcilla como su salvador en La Goleta y escuchar su triste historia, le ofrece la tan ansiada recompensa. Un detalle diferencia el final de ambas jornadas. En la atribuida a Tirso el criado expresa su deseo de solicitar recompensa, pero es atajado por Marcilla, quien le afea su conducta: «No me afrentes que yo llevo para los dos».²⁵ En la de Montalbán el emperador se aviene gustoso con la petición del criado.

En la tercera jornada, sobre la misma sustancia argumental, ambas obras ya se separan, aunque todavía hallamos algún elemento común. En la de Tirso, Marcilla llega dos horas después de cumplido el plazo, el 7 de mayo; en la de Montalbán, el 6 de mayo; en ambos casos se dice que la salida de Teruel se había producido en el día de la Cruz. En la obra atribuida a Tirso encontramos algún presagio de la tragedia: un soldado canta una canción alusiva que escucha Marcilla con temor; a Isabel se le cae un espejo como augurio de mala suerte poco antes de morir, un motivo que había sido empleado en su tragedia ya por Rey de Artieda. Estos elementos de mal agüero no se dan en la tragedia de Montalbán. En la obra atribuida a Tirso, Marcilla se encuentra directamente con Isabel, en la de Montalbán el primer encuentro se produce con la criada, que es la que comunica a su señora que Marcilla vive. La diferencia fundamental está en la manera de resolver el desenlace en esta tercera jornada: quien compuso la atribuida a Tirso, sigue a Artieda, al hacer que Isabel y su marido, tras la muerte de Marcilla, trasladan su cadáver a la puerta de casa del padre, donde es encontrado por éste, e Isabel muere al día siguiente durante el funeral, abrazada al muerto. Montalbán omite el macabro traslado, y simplemente utiliza el recurso de la cortina, que es retirada, para dejar ver el cadáver de Marcilla, al cual muere después Isabel abrazada.

La obra atribuida a Tirso muestra elementos de enredo más característicos de la comedia, con intervenciones más ágiles que la de

25 Tirso de Molina, *Obras completas*. IV, 2005, p. 448.





Montalbán, que profundiza más en la vertiente trágica. Fue la obra de Montalbán la que alcanzó mayor éxito y tuvo mayor influencia en las dramatizaciones posteriores. Todavía en el siglo XVII, en 1663, se publicó *Los amantes de Teruel* de Vicente Suárez de Deza, que es una parodia de la tragedia de Montalbán, y pertenece al género de la llamada «comedia burlesca», surgido en estrecha vinculación con las fiestas de Carnaval y el ambiente de la corte. Hay noticias de su representación en palacio en la década de 1680 y a comienzos del siglo XVIII. Otra versión burlesca del asunto la constituye la mojiganga titulada *Los amantes de Teruel*, publicada en *Arcadia de entremeses*, en 1691, cuya atribución a Suárez de Deza no es segura.²⁶ Sobre el éxito posterior de la obra y la leyenda, volveré en el último apartado.

3. Noticia bibliográfica y transmisión textual

Según el criterio establecido por Claudia Demattè para esta *Parte*, tomo como texto base P'. Remito a su estudio introductorio para el detalle de los dos estados a los que se adscriben los dos ejemplares (P, P') de la edición del *Primer tomo* que manejo. Asumo, pues, para esta elección su conclusión, basada en el cotejo de todos los ejemplares y de las obras que contienen: «El cotejo de los siete ejemplares de la *princeps* ha revelado que existen dos estados de la misma edición que demuestran que durante el proceso de impresión se llevaron a cabo unas variantes intencionadas».²⁷ Dado que el editor fue el padre de Montalbán, el librero Alonso Pérez, es plausible que fuera el mismo autor el que estuviese atento al proceso de impresión y fuese responsable de su revisión, como señala Demattè. En el caso de la comedia que me ocupa, en el cotejo entre P y P', encuentro un caso que abonaría lo apuntado por Demattè: ver en la lista de variantes lo anotado para los versos 284-285. Por otro lado, erratas compartidas indican que A deriva de la *princeps*, pero no de P o P', pues incluye un verso que aparece solo en Ms (el verso 553). Como a todas luces A no sigue directamente Ms, lo único que puede deducirse es que pudo haber un

²⁶ Véase Crespo Matellán, 1979, y la introducción de Borrego, a la obra de Suárez de Deza, 2001, pp. 25-33.

²⁷ Pérez de Montalbán, 2013, p. 3.





tercer estado de la *princeps* con nuevas correcciones, o hay una edición perdida, entre la *princeps* de 1635 y la de Alcalá de 1638. El resto de ediciones, incluida la suelta del XVII, que contemplo en el aparato de variantes (A, Dc, V₁, D₄₄, Sd) derivan directa o indirectamente de este supuesto tercer estado o de una edición perdida, pues incluyen este verso, y comparten algunas erratas con A. Hay que señalar que, a pesar de compartir algunas erratas con A, no derivan directamente de A pues, como indico más abajo, A omite versos al final de la comedia, y es una impresión, en lo que hace a *Los amantes de Teruel*, defectuosa. Una errata compartida entre V₁ y Sd, me hace pensar que esta suelta (Sd), sin pie de imprenta, podría derivar de la edición valenciana (V₁). La edición incluida en *Diferentes*, que denomino D₄₄, recorta versos y emperora la transmisión.

Paso a ofrecer el detalle de los testimonios que he manejado, y su valoración. Para las siglas de los impresos, sigo la ordenación de Profeti y de García-Luengos con el objeto de facilitar su identificación en estos repertorios bibliográficos. De los textos que he manejado, he incluido en el aparato de variantes el manuscrito fechado en 1634 (Ms) y las impresas del siglo XVII (P, P', A, V₁, Dc, D₄₄), incluida la suelta (Sd). Aunque he cotejado algunas de las sueltas del XVIII, como diré más adelante, la acumulación de sus variantes y atajos no resulta en absoluto relevante para la fijación del texto, y algunas de ellas empeoran bastante el texto base, siguiendo directa o indirectamente, la edición de la comedia integrada en la colección *Diferentes*, ya de por sí defectuosa.

MS *LA GRAN COMEDIA DE LOS AMANTES DE TERUEL*, DEL DOTOR JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN

El manuscrito que contiene la comedia forma parte de un volumen que incluye copias manuscritas de varias comedias de Montalbán, y que se conserva en la British Library en Londres, con la signatura Add MS 33476. Es el sexto tomo de la «Collection of Spanish Plays», constituida por XVI tomos. En el catálogo en red de la biblioteca se indica como fecha el siglo XVIII para este volumen, y el periodo XVIII-XIX para el conjunto de la colección. En el volumen sexto ocupan el primer lugar las obras de Montalbán, que aparecen por este orden y con estos títulos: *Los amantes de Teruel*, *Como a padre y como a rey*, *El custodio de la Hungría*, *san Juan Capistrano*, que





lleva al final una licencia de representación de Madrid, del año 1712, y *De un castigo, dos venganzas*. Se trata de manuscritos de diferentes manos y la atribución a Montalbán viene dada en cada uno de ellos. El volumen se completa con otras obras posteriores.²⁸ Tiene una foliación moderna continua, probablemente de la época en que se reunió el volumen, que alcanza los 399 folios. *Los amantes de Teruel* conserva la numeración antigua de los folios, independiente para cada uno de los tres cuadernillos (21+20+17 folios), que se corresponden con cada una de las tres jornadas, al frente de los cuales, figura un folio de portada sin numerar, con el título y la atribución que he transcrito arriba.²⁹ En el encabezamiento de la primera jornada se añade, sin embargo, un detalle relevante, pues se puede leer lo siguiente: «*La gran comedia de Los amantes de Teruel*, compuesta por el doctor Juan Pérez de Montalbán este año de 1634». Al final de la primera y segunda jornada figura la firma del copista y la indicación «original». Al final de la tercera jornada figura el año 1634, y de nuevo la misma firma e indicación. Al realizar el análisis de esta firma pude comprobar que se correspondía con la recogida a nombre de Diego Martínez de Mora en la base de datos DICAT, si bien en la descripción bibliográfica que había hecho en su día Profeti del manuscrito figuraba a nombre de Francisco Martínez de Mora, y también en la base de datos *Manos Teatrales*.³⁰ Tras ponerme en contacto con Margaret R. Greer, directora de esta importante base de datos, me confirmo amablemente que la letra de la copia era la de Diego Martínez de Mora y que la lectura del nombre como Francisco, que figuraba en la base de datos *Manos* era errónea, procediendo a subsanarla. En el folio de portada y en la parte superior del folio en donde se inicia la primera jornada

28 Se trata de *Afectos vencen finezas*, de Pedro Peralta y Barnuevo, escrita en 1720, con loa, baile y fin de fiesta, y *Triunfos de amor y poder* de Pedro de Peralta y Rocha, escrita en 1710, con loa, baile y fin de fiesta. Ambas están vinculadas a la corte virreinal de Perú. La última del volumen es *El puerto de San Lucar, pequeña pieza para música y representado*, de Antonio López, en un acto, sin fecha, pero a todas luces posterior.

29 Por comodidad, por ser numeración continua para las tres jornadas, cuando cite del manuscrito a lo largo de la edición, lo haré por la foliación moderna.

30 Profeti, 1982, p. 14. *Manos Teatrales* [consulta octubre 2015], ya corregida [consulta agosto 2016]. Pueden consultarse otros manuscritos de su mano y firma en *Manos*: <<https://www.manos.net/>>. La «D» inicial del nombre en la firma de este copista es similar a una «F», lo que facilita la confusión.





se lee: «L^o 22» [¿legajo 22?]. Esto podría indicar que, antes de formar parte de este volumen, el manuscrito estuvo incluido en un legajo, quizá con otras comedias, y éste pudo formar parte a su vez de una colección de legajos de textos teatrales.³¹

Greer ha intentado clarificar la labor de este copista y el grado de fiabilidad que merecen sus copias en el caso de Calderón. Observa que la mayor parte de los manuscritos de su mano incluyen la aseveración «original», es decir, sacado del original, aunque no todos, y supone que podría tratarse de una estrategia para colocar mejor sus copias en el mercado. Sería necesario un estudio de conjunto para llegar a una conclusión definitiva, pero llamo la atención sobre el hecho, ya observado por Greer y Wilson, de que alguna de sus copias mejora en algunos tramos los textos de las *princeps* conservadas, y ayudan en la rectificación de alguna lectura o a la restitución de algún verso, como ha sucedido en nuestro caso.³²

Ciñéndome a la copia de la obra de Montalbán que me ocupa, señalaré las siguientes cuestiones que creo que son relevantes para establecer alguna conclusión aunque sea parcial, o al menos para clarificar el valor de la copia:

- 1) Según el manuscrito, Montalbán compuso su obra en 1634. Es probable, por la ya expuesto al principio, que se trate de un error por 1633, y que 1634 sea la fecha de la copia.
- 2) El cotejo del manuscrito con la *princeps* revela que se trata de una copia cuidada, que presenta variantes, que ni mejoran ni empeoran el texto. En la mayor parte de los casos se trata del cambio de una palabra por otra sinónima. De hecho algunas de las variantes que presenta la *princeps* respecto al manuscrito, si aceptamos con Demattè que Montalbán siguió el proceso de impresión, podrían deberse a cambios realizados por el propio autor en una revisión posterior de su texto para la imprenta. En algún caso, el manuscrito me ha permitido restituir o mejorar la lectura: versos 721, 1535,

31 Apunto esto por si pudiera servir de pista a algún investigador, pues compruebo que esta indicación, con diferente numeración, figura en otras copias de Martínez de Mora recogidas en *Manos* (véanse en los folios digitalizados de los manuscritos *A lo que obliga ser rey*, *De un castigo, tres venganzas*, *Auto del príncipe ignorante*, *El mayor rey de los reyes*, *No hay ser padre siendo rey*, *La reina doña María*, *Saber del mal y del bien* o *El villano gran señor*).

32 Greer, 2008, pp. 203-206; Wilson, 1958, pp. 72-82.





1888, 1902, 1904, 2208, 2263, 2507. Pero también he encontrado algunos versos omitidos en el manuscrito que figuran en la *princeps*: versos 393-394, 422-423, 665-668, 799-800, 1761-1762.

Algo que separa claramente el manuscrito de la *princeps* es la profusión de acotaciones, que adquieren su sentido claramente de cara a una representación, y no tanto de cara a la lectura. Es un rasgo que se da en otras copias de Martínez de Mora, como ha observado Greer.³³ Si las acotaciones estaban en el texto original compuesto por Montalbán para la representación, y no son cosecha de Martínez de Mora, es lógico que muchas de ellas se eliminasen en la imprenta. Pero tiendo a pensar que el exceso de detalle en las indicaciones para los actores, tiene que ver con el trabajo del copista más que con el del dramaturgo, un copista preocupado por facilitar el trabajo de los actores. Sabemos que su hija Mariana Martínez participó como actriz en las representaciones que se organizaban en las fiestas de algunos de los pueblos de los alrededores de Madrid, para las cuales se contrataba a algunos actores profesionales, especialmente actrices, que trabajaban con actores no profesionales. Su padre actuaba en su nombre en los contratos, y es posible que alguna de las copias de Martínez de Mora estuviera pensada con este fin.³⁴

En conclusión, a partir del cotejo es difícil establecer si (dejando aparte las acotaciones) los cambios del manuscrito se deben al copista que modifica sobre el original (o una copia del original), como afirma, o los cambios de P y P' respecto a Ms se deben a los realizados por el propio Montalbán en el proceso de impresión.

P, P' *PRIMERO TOMO DE LAS COMEDIAS DEL DOCTOR JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN*, Madrid, Imprenta del Reino, a costa de Alonso Pérez de Montalbán, 1635.

Manejo el ejemplar de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (sign. VIII-5377), que denominamos P, y el ejemplar custodiado en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (sign, 4° P.O. hisp. 53), que

33 Coincide con lo observado por Greer, 2008, p. 208: «Una cosa que he observado es que Martínez de Mora añade muchas acotaciones que no aparecen en los textos impresos, lo cual indica un cuidado particular por conseguir una claridad que ayudaría a los autores de comedias y a los actores».

34 Ver en DICAT la entrada de Mariana (Martínez) de Mora.



denominamos P', y que representa un estado posterior según el análisis de Demattè. La dedicatoria y la comedia ocupan los folios 236r-259v. El folio 239 está numerado erróneamente como 139 en P y P'.

A *PRIMERO TOMO DE LAS COMEDIAS DEL DOCTOR JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN*, Alcalá, en la Imprenta de Antonio Vázquez, a costa de Manuel López, 1638.

Ejemplar de la Biblioteca del Institut del Teatre, en Barcelona (sign. 57936). La dedicatoria y la comedia ocupan los folios 236r-258v. En este ejemplar está en blanco el folio 257r-257v, que se corresponde con los versos 2741-2783. El folio 139, a diferencia de P y P', está numerado correctamente en A, pero en A se saltan los versos contenidos en los folios 258v-259r de P y P', de manera que el folio 258v en A se corresponde con el 259v, que es el último de la comedia en P y P', con sus mismas filigranas y adornos.

DC DOCE COMEDIAS LAS MÁS GRANDIOSAS QUE HASTA AHORA HAN SALIDO DE LOS MEJORES, Y MÁS INSIGNES POETAS. SEGUNDA PARTE, Lisboa, Pablo Craesbeeck, a costa de Iuan Leite Pereira, 1647. BNE (sign. R-12260). Sin la dedicatoria. Folios 81r-102v.

Se produce en algún caso el seseo ceceo en esta edición lisboeta.

V₁ *TOMO PRIMERO DE LAS COMEDIAS DEL DOCTOR JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN*, Valencia, por Claudio Macé, a costa de Juan Sonzoni, 1652. BNE (sign. T-6881). Sin la dedicatoria. Ocupa los folios 225r-247v.

En esta edición valenciana se encuentra ocasionalmente el fenómeno del ceceo o seseo.

D₄₄ *PARTE CUARENTA Y CUATRO DE COMEDIAS DE DIFERENTES AUTORES*, Zaragoza, herederos de Pedro Lanaja y Lamarca, 1652. BNE (sign. TI-30-44). Sin la dedicatoria. Folios 2r-40r.

Esta edición empeora claramente las anteriores por omisión de versos: 129-132, 396-401, 92-924 etc. En general, los versos recortados no descomponen la métrica, aunque sí que sucede así en algún caso, como en los vv. 561-563 (romance en -eo) y 960-963 (romance en -ao).



LAS SUELTAS

No he consultado todas las sueltas conservadas que, según la catalogación de Profeti (1976, 1982) y Vega García-Luengos (1993), alcanzan la treintena. A sus trabajos remito para la descripción completa de todas ellas, que aquí ocuparía un espacio excesivo. He cotejado una muestra de ellas (ocho), pero no he incorporado las variantes y erratas de las sueltas del XVIII al aparato crítico pues, dado el estado de la cuestión de los testimonios conservados que he descrito, carecen de relevancia para la fijación del texto. Sobre todo si aceptamos que Montalbán siguió el proceso de impresión de la *princeps*. No obstante, de entre el gran número de sueltas conservadas, Profeti cataloga como antigua una de ellas. Por tratarse de una suelta del XVII, la he incorporado al aparato de variantes. De hecho, es la única de las que he cotejado que mantiene la indicación «Representola Manuel de Vallejo», que desaparece por lo general en las sueltas del XVIII. La sigla con la que aparece en el aparato de variantes de nuestra edición es:

Sd Suelta, s.l., s.i., s.a. Institut del Teatre de Barcelona (sign. 57118)

Indico a continuación otras sueltas que he consultado, aunque, por lo dicho, no están incorporadas al aparato de variantes:

- Sq Suelta, s.l., s.i. [¿Madrid, herederos de Gabriel de León?] s.a. Lleva el núm. 90. Institut del Teatre, sign. 58860, Biblioteca Menéndez Pelayo, sig. 31209. He visto otro ejemplar de esta edición en la Biblioteca Histórica de la Universitat de Valencia, sign. A 110/77 (8), que habría que añadir al repertorio de ejemplares de Sq.
- Sa₂ Suelta, Madrid, imprenta de la calle de la Paz 1741. Lleva el núm. 11. Universidad de Castilla-La Mancha, Biblioteca General de Ciudad Real, Sig. E 1722 (VI).
- Sc₂ Suelta, Valencia, Viuda de J. de Orga, 1765. Lleva el núm. 106. Biblioteca de la Universidad de Sevilla, sign. A 250/132(19), Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia sign. BHE/1166 (10).
- Se₂ Suelta, Madrid, imprenta de la calle de la Paz, 1785. Lleva el núm. 204. Biblioteca de la Universidad de Sevilla, sign. A-



C₄, D₂. Otro ejemplar en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, sign. Tea-1-80-7 que lleva notas para una representación y un reparto a mano, y la indicación «año 1822. Sáquese». Probablemente sirviese para sacar una copia o copias para papeles de actor a partir de ella.

Sh₂ Suelta, Madrid, Quiroga, s.a. Lleva el núm. 1. Biblioteca Menéndez Pelayo, sig. 31195.

Sr' Suelta, Sevilla, Viuda de F. de Leefdael, s.a. Lleva el núm. 310. Biblioteca Menéndez Pelayo, sig. 32313. Añadida al repertorio de Profeti por Vega García-Luengos.

MANUSCRITOS DEL SIGLO XVIII

En la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid se conservan dos manuscritos del siglo XVIII con el título *Los amantes de Teruel*.³⁵ El primero (signatura 1-80-7, B) lleva en el encabezamiento el título de *Los amantes de Teruel*, sin nombre de autor, y en una hoja aparte un reparto de actores. En la ficha del catálogo figura con la fecha de 1776, aunque la fecha no figura en ninguno de los folios digitalizados del manuscrito. Está dividido en tres actos. Se trata de una adaptación de la obra de Montalbán, realizada a partir de alguna de las sueltas, en la que se ha intervenido para introducir modificaciones en las acotaciones y en el texto, en vistas a la representación de la obra: se cambian versos, se sustituyen palabras cultas por otras más cercanas para el público, se eliminan expresiones o exclamaciones que podían sentirse como arcaicas, pero sobre todo se recortan versos, especialmente en pasajes largos: faltan, por ejemplo los versos 59 a 108 del largo parlamento pronunciado por Elena en el acto I, o bastantes de los versos que integran en el acto II el larguísimo parlamento de don Diego que comienza en el v. 1737, o de los que forman parte en el acto III del extenso parlamento de Isabel que comienza en el v. 2617, entre otros. Aparte de estos recortes intencionados del adaptador, es plausible suponer que algunos de los versos omitidos

35 Ambos digitalizados en el portal de la «Biblioteca Digital Memoria de Madrid» (<http://www.memoriademadrid.es>), y en la propia BHMM, aunque existe una contradicción entre las signaturas de los dos catálogos. Las tomo de los manuscritos, en donde figuran a lápiz.



en otros lugares ya lo estuviesen en la suelta que debió de servir de punto de partida, ya que bastantes de las conservadas son muy defectuosas. El segundo manuscrito (signatura 1-80-7, A), encabezado también por el título *Los amantes de Teruel*, precedido de la indicación «comedia en 5 actos» es una refundición. El manuscrito lleva varias aprobaciones, la última de 16 de octubre de 1776, para su representación. Esta versión debe ser la que representó la compañía de Manuel Martínez entre el 18 y el 22 de octubre de este año en el corral del Príncipe de Madrid.³⁶ Aunque he revisado ambos manuscritos, no los he tenido en cuenta para la fijación del texto por razones evidentes.

4. Tablas métricas

Como se aprecia en las tablas que siguen, se da en *Los amantes de Teruel* un predominio del romance, lo que llevó a Parker, a partir del estudio de la métrica del conjunto de las comedias de Montalbán, a suponer que pudo ser compuesta entre 1632?-1633? Parker tenía en cuenta también en su propuesta de datación la representación de la obra titulada *Los amantes* en 1633 en palacio por parte de la compañía de Manuel Vallejo.³⁷

En la segunda jornada hay un pasaje de pareados constituido por versos endecasílabos con un solo verso heptasílabo (v. 1703). En la tercera jornada he considerado silva de pareados el pasaje entre los versos 2617-2749, que se abre con una serie de endecasílabos y continúa alternando endecasílabos y heptasílabos, a pesar de las dudas expresadas por Parker.³⁸

Vale la pena señalar en la tercera jornada la aparición del fenómeno de la diástole, que hace que se haya de retrasar la situación del acento final en algunos versos (2265, 2277, 2285...).

³⁶ Andioc y Coulon, 1996, I, p. 334.

³⁷ Parker, 1952, p. 210.

³⁸ Parker, 1952, p. 201. Hay una mínima diferencia entre el cómputo de versos totales de la comedia consignado por Parker (2914) y el nuestro (2909).



JORNADA PRIMERA

<i>Versos</i>	<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>
1-24	redondillas	24
25-570	romance (é-o)	546
571-800	silva	230
801-1080	romance (á-o)	280

JORNADA SEGUNDA

1081-1206	redondillas	126
1207-1336	romance (é-a)	130
1337-1436	redondillas	100
1437-1618	romance (á-e)	182
1619-1736	pareados	118
1737-2063	romance (ó-a)	327

JORNADA TERCERA

2064-2183	décimas	120
2184-2469	romance (é)	286
2470-2616	redondillas	147
2617-2749	silva	133
2750-2909	romance (é-e)	160

Resumen de las diferentes formas estróficas

<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>	<i>Porcentaje</i>
Romance	1911	65,70 %
Silva	363	12,50 %
Redondillas	397	13,70 %
Pareados	118	4,00 %
Décimas	120	4,10 %
TOTAL	2909	100,00 %



5. Recepción de la obra

Respecto al éxito de *Los amantes de Teruel*, los datos de representación confirman que fue una de las obras de éxito más duradero de su autor. Contando las representaciones de 1633 y 1634, a cargo de la compañía de Vallejo, que ya he mencionado, en CATCOM se recogen, hasta quince representaciones de una obra titulada *Los amantes de Teruel* que tuvieron lugar en el siglo XVII.³⁹ Es probable que la obra de este título que se representó en junio de 1638 en Villanueva de Alcardete (Toledo) fuese la de Montalbán. También la representada en uno de los corrales de Madrid el 8 de diciembre de 1656, por la compañía de Diego Osorio, y el 17 de mayo de 1660, por la compañía de Jerónimo Vallejo. Con toda seguridad era la comedia de Montalbán la que representó la compañía de Francisco de Mendoza a fines de 1692 en Écija (Sevilla).

A partir de 1663, empezó a representarse también la comedia burlesca del mismo título de Vicente Suárez de Deza, construida como parodia de la de Montalbán. Al no mencionarse en muchas ocasiones en las noticias de representación el nombre del autor que compuso la obra representada, no siempre se pueden identificar las representaciones documentadas a partir de 1663 con la obra de Montalbán y, especialmente en los casos de representaciones que tuvieron lugar durante los festejos de Carnaval, es probable que se trate de representaciones de la versión burlesca pergeñada por Suárez de Deza. El mismo hecho de que se reescribiese en forma paródica, nos indica que el público de la segunda mitad del siglo ya la había integrado como una obra de referencia, e indirectamente confirma el éxito que en su propio siglo alcanzó.

En el siglo XVIII, Juliá Martínez⁴⁰ consigna catorce representaciones de la obra de Montalbán en la ciudad de Valencia, y en la cartelera teatral madrileña, realizada por Andioc y Coulon para los años 1708-1808, se recogen más de una treintena de representaciones, aunque no se pueda distinguir en todos los casos si la obra que se puso en escena fue la de Montalbán o la burlesca de Suárez de Deza.⁴¹ El ele-

39 Véanse los datos sobre todas estas representaciones reunidos en Ferrer Valls (dir), CATCOM. En línea: <<http://catcom.uv.es>> [consulta 30 de agosto de 2016].

40 Juliá Martínez, 1933, p. 120.

41 Andioc y Coulon, 1996, II, p. 619.





vado número de sueltas conservadas del siglo XVIII, así como las relaciones que recogían, a veces en clave sería y otras paródica, los pasajes más conocidos por el público, indican también hasta qué punto el conocimiento de la obra de Montalbán se había extendido entre los aficionados al teatro.⁴²

De entre las obras que posteriormente se han inspirado en la leyenda, hay que mencionar el drama de Hartzenbusch *Los amantes de Teruel*, inspirado en la obra de Montalbán, y estrenado el 7 de enero de 1837 en el teatro del Príncipe de Madrid,⁴³ y la ópera de Tomás Bretón del mismo título, estrenada en el Teatro real de Madrid el 12 de febrero de 1889, e inspirada a su vez en el drama de Hartzenbusch.⁴⁴ La publicación del drama de Hartzenbusch, más adecuado a los gustos románticos, explica que el número de sueltas de la obra de Montalbán en el XIX sea ya testimonial.

En cuanto a las ediciones modernas, la obra no ha gozado de gran fortuna, a diferencia de lo ocurrido con el drama de Hartzenbusch. Fue editada por Carmen Iranzo en 1983, a partir de una de las sueltas conservadas del siglo XVIII.⁴⁵

42 Especialmente, las relaciones suelen recoger el parlamento en romance de don Diego que comienza «En Teruel, príncipe Augusto...» (vv. 1737 y siguientes), a veces en clave burlesca. Ver el detalle de sueltas y relaciones en Profeti (1976, 1982) y Vega García-Luengos (1993).

43 Hartzenbusch, 1992, pp. 11-14.

44 Bretón, 1998, pp. xiii-xiv.

45 La publicada en Madrid, Imprenta de la Calle de la Paz, 1785. Ver Pérez de Montalbán, 1983, p. 24.







LOS AMANTES DE TERUEL

AL

*MAESTRO JOSEPH DE VALDIVIELSO,
capellán del serenísimo Infante Cardenal, y
varón insigne de nuestros tiempos¹*

Si es el fin quien gradúa todas las cosas, ya este libro es bueno pues acaba con su nombre de Vuestra Merced. La consecuencia es clara, pero la ofrenda queda menos briosa porque, aunque empieza en voluntad, parece que acaba en interés, pues con ella aseguro mi opinión, sirvo a Vuestra Merced y hago un cohecho a mi buen gusto; y dádiva con tantas comodidades más tiene de granjería que de fineza. No puedo negar el logro, pero sírvame de disculpa el deseo de hablar en los méritos de Vuestra Merced, como si fuera fácil comprender con un sentido limitado por natural un objeto desproporcionado por infinito; porque quién basta a referir su talento grande, su opinión dilatada, su modestia virtuosa, su voluntad ingenua, su condición apacible, su perpetuo estudio y sus elegantísimos versos, con que ha dado gloriosos triunfos no solo a la tierra, sino al cielo mismo, como lo dicen a voces impresos y por imprimir sus escritos todos: las comedias con el aplauso, los autos con el acierto (porque en esta parte aun la

1 José de Valdivieso (1565-1638) era maestro en Artes y fue nombrado en 1605 capellán de Bernardo Sandoval y Rojas, cardenal arzobispo de Toledo, y más tarde, en 1622, fue nombrado capellán del cardenal infante don Fernando, por indicación del cual escribió la *Exposición parafrástica del Psalterio* (1622), ver Aldea Vaquero, 1997, pp. 43-44. Rojas Villandrando ya lo menciona como autor dramático en su *Viaje entretenido* (1603), aunque escribió sobre todo obras religiosas. A partir de 1610 se instaló en Madrid. Fue amigo de Lope y de Montalbán, entre otros, y en general fue muy apreciado entre los ingenios de su época. Fue censor de libros para el Consejo de Castilla. Firmó en Madrid, el 21 de mayo de 1636 la Aprobación del *Primer tomo de comedias* de Montalbán, 2013, pp. 16-127, en que se incluye *Los amantes de Teruel*. Sobre su figura y obra, véanse los datos aportados por Aguirre, 1965, y Urzáiz, 2002, t. II, pp. 642-45.





envidia le confiesa el primero),² el libro de los *Romances sacros*³ con la devoción, el de los *Elogios al Santísimo Sacramento*⁴ con la profundidad, el poema soberano del gran patriarca *San Joseph*⁵, con haberse impreso veinte veces en nuestro idioma, y muchas más en los estraños (que en esto me parece que lo digo todo), y las obras sueltas humanas y divinas, con no tener encarecimiento porque no tienen número. Mucho es esto, pero no lo que más le ilustra, porque su trato, su intención y su bondad, acompañada de tanta ciencia, le han hecho tan bien quisto que, informados desta verdad los señores del Consejo y el señor Vicario, le remiten todos los libros que han de ir a la estampa para su censura, como a maestro que lo es de todos, y mío con más razón, pues debo mis aciertos no a mi pluma, sino a su advertencia. Dígalo esta última comedia de *Los amantes de Teruel*, que ofrezco a Vuestra Merced como mía porque la escribí, y como suya porque la corrigió.

De Vuestra Merced alumno, capellán y amigo.
El doctor Juan Pérez de Montalbán.

-
- 2 Entre su producción dramática destacan algunas comedias, pero sobre todo autos, a los que dotó de una mayor carga alegórica y teológica, lo que ha hecho que se le considere un precursor de Calderón. Publicó reunidos algunos de ellos en *Doce autos sacramentales y dos comedias divinas* (Toledo, 1622) y se conservan otros que se le atribuyen en noticias y ediciones sueltas y manuscritos de la época.
 - 3 Alude al *Romancero espiritual del Santísimo Sacramento* (Madrid, 1612). Ver la edición de Aguirre, 1984.
 - 4 *Elogios al santísimo sacramento, a la cruz santísima y a la purísima virgen María* (Madrid, 1630).
 - 5 Alude al poema *Vida, excelencias y muerte del gloriosísimo patriarca y esposo de Nuestra Señora San José* (Toledo, Pedro Rodríguez, 1604), que contó con bastantes ediciones, e incluye al frente un elogio de Lope de Vega. Véase Madroñal, 2002.



LOS AMANTES DE TERUEL,
COMEDIA FAMOSA
DEL DOCTOR JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN

REPRESENTOLA MANUEL DE VALLEJO

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES

Don Diego Marsilla	Doña Isabel
Don Fernando	Doña Elena
Camacho, criado de don Diego	Luisa, criada
Fabio, criado de don Fernando	Juana, criada
Don Pedro, padre de doña Isabel	Músicos
[El César] Carlos V	[Tres soldados]
Duque de Alba	[Inés, criada]
Marqués de Mondéjar	[Francisca, criada]
Feliciano, soldado	

Título: *Manuel de Vallejo*: uno de los más importantes directores de compañía de su época. Perteneció a una saga de actores, y él mismo fue actor. Era sevillano de origen y su trayectoria, como actor y director, está documentada entre 1614 y 1643. Murió en 1644. Entre los papeles que representó, recordaré el de Duque de Ferrara en *El castigo sin venganza* de Lope de Vega. Puso en escena obras de los más prestigiosos dramaturgos de su época. Aparte de *Los amantes de Teruel*, representó otras obras de Montalbán como *La doncella de labor*, *Los templarios* o *De un castigo dos venganzas*. Fue uno de los fundadores de la Cofradía de nuestra Señora de la Novena, gremio oficial de actores. Para más detalles, ver la entrada Manuel (Álvarez) (de) Vallejo en DICAT.

Dram. Pers. Carlos V: de los testimonios antiguos, tan solo *Ms* lo incluye entre los *dramatis personae*. Añado el título de César, pues solo en una de las acotaciones se le menciona como Carlos V. En las intervenciones se le nombra por su título de César.



JORNADA PRIMERA

*Salen don Diego, doña Isabel y doña
Elena, Camacho y Luisa, muy alborotados,
y delante Juana con una luz que pondrá
sobre un bufete*

ISABEL	¿Viote mi padre?	
DON DIEGO	No sé.	
ISABEL	Si te vio, yo soy perdida	
CAMACHO	En un tris está mi vida.	
ISABEL	Elena, amiga, ¿qué haré?	
ELENA	Nada, que no los ha visto.	5
ISABEL	Sí, pero en duda es mejor que por ese corredor...	
CAMACHO	¡Aprisa, cuerpo de Cristo!	
ISABEL	... se pasen al aposento de Luisa.	
LUISA	Pues voyle a abrir.	10

Vase

DON DIEGO	¡Oh, quién pudiera decir —más es vano pensamiento— lo que me pesa de darte pesares por este modo!	
ISABEL	Amor tengo para todo, no tienes de qué pesarte. Tú, prima, quédate aquí hasta ver lo que sucede, y de lo que hubiere puede avisarme Juana a mí.	15 20
	Mientras, yo voy con los dos.	

3 tris: «estar en un tris. Frase con que se significa la proximidad a suceder contingentemente alguna cosa, con especialidad de riesgo o peligro» (*Aut.*).





JORNADA PRIMERA

325

ELENA En todo te serviré.
 Ponte a esa puerta.

JUANA Si haré.

CAMACHO Adiós, Juana.

DON DIEGO Elena, adiós.

Éntranse los dos con doña Isabel. Pónese a la puerta Juana, y Elena queda sola en el tablado

ELENA	Cosas suceden que apenas	25
	puede el mismo pensamiento	
	ni discurrir en las causas,	
	ni pensar en los efectos.	
	Sola he quedado a tener	
	—¿fuéronse? Sí, ya se fueron—	30
	cuenta si viene mi tío,	
	mientras mi prima y don Diego	
	que se adoran... Esto basta	
	para decir que a ser vengo	
	tercera de sus amores,	35
	cuando yo... Pero no quiero	
	decirlo, porque decirlo	
	y caerme muerta luego	
	puede ser que sean dos cosas,	
	pero ninguna primero.	40
	Aunque no, yo yerro el modo	
	sin duda de mi remedio,	
	porque si diciendo agora	
	lo que sufro y lo que peno	
	muero, y con mi muerte cesan	45
	de mi vida los tormentos,	
	mejor es decirlo todo	
	y descansar, pues es cierto	
	que eso vendré a vivir más,	
	que me muriere más presto.	50
	Vaya de penas amor,	
	y vaya de sufrimientos,	





para que tenga lugar
 de hacer su oficio el veneno.
 Mi prima y don Diego, ay triste, 55
 se quieren con tal extremo
 que su amor es en Teruel
 hoy la fábula del pueblo.
 Yo, sin poder resistirme
 –de decirlo me avergüenzo–, 60
 por natural simpatía,
 por influencia del cielo,
 por música de la sangre,
 o por otro algún misterio
 secreto, que yo no alcanzo, 65
 pierdo por don Diego el seso,
 sin ver, sin considerar,
 que don Diego tiene dueño.
 Mas miento, que ya lo miro,
 mas miento, que ya lo veo, 70
 y eso es lo que más me incita;
 que para el amor resuelto
 de una mujer desdichada
 no sé qué tiene lo ajeno,
 que si no aumenta el cariño, 75
 hace mayor el deseo.
 ¡Ay de mí!, que a todas horas
 acá de parte de adentro
 muero, y sin poder decir
 siquiera del mal que muero, 80
 porque siendo ella mi sangre,
 y él estando de amor ciego,
 ¿qué puedo hacer que no sea
 o en daño de mi respeto,
 o en agravio de mi prima, 85
 o en ofensa de don Diego,
 o en peligro de los tres,
 o en todo, que es lo más cierto?
 Amor rindamos las armas
 a la fortuna y al tiempo, 90
 que son los contrarios muchos,





JORNADA PRIMERA

327

y ya no puedo con ellos.
 Goce don Diego a mi prima,
 viva mi prima en su pecho,
 átelos una lazada, 95
 arrúllelos un requiebro,
 aprisióneles un ñudo,
 y aduérmales un desvelo,
 y muera yo, sí, yo muera,
 que lo más priva lo menos, 100
 y ellos son aquí lo más.
 Pero si yo soy primero
 en mí que nadie en el mundo,
 ¿cómo mi muerte consiento,
 cuando me falta de hacer 105
 el más eficaz remedio
 que ha podido concertar
 un desatinado afecto?
 Don Fernando de Gamboa,
 que es entre los caballeros, 110
 si no más galán que muchos,
 más rico que todos ellos,
 quiere casar con mi prima,
 y aunque ella no advierte en ello,
 porque es tan fina que hiciera 115
 escrúpulo de saberlo,
 yo con el ansia de verla
 divertida en otro empleo,
 porque después de casada
 me quede libre don Diego, 120
 con falsas demostraciones,
 con fingidos cumplimientos,
 con favores inventados,
 y con recados supuestos,
 sin saber nada mi prima, 125
 a don Fernando entretengo,
 y le doy de parte suya

97 *ñudo*: nudo.





esperanzas por lo menos,
 para que más alentado,
 haga tema de su empeño, 130
 y yo mi intento consiga
 consiguiendo él sus intentos.
 Bien conozco, bien conozco,
 la bajeza que cometo,
 pero yo no puedo más 135
 que, en llegando a tanto exceso,
 el amor ni oye razones,
 ni se reduce a consejos.
 Pero si lo lloro tanto,
 pero si tanto lo siento, 140
 ¿cómo me detengo ahora
 en discursos ni argumentos,
 cuando allá dentro los dos...?
 Juana.

JUANA

Señora.

ELENA

Al momento...

Cierra primero esa puerta. 145
Ap (Perdida estoy).

JUANA

Ya la cierro.

ELENA

Me llama esa gente. Aprisa.
 ¿No has ido?

JUANA

Ya te obedezco

Vase

ELENA

Salgan, salgan acá afuera,
 que aunque de verlos me ofendo, 150
 porque lo que veo es mucho,
 es mucho más lo que pienso,
 que siempre quien celos tiene,
 siente mayor desconsuelo
 en temer lo que imagina 155

130 *tema*: «vale también porfía, obstinación o contumacia en un propósito» (*Aut.*).





JORNADA PRIMERA

329

que en ver lo que está temiendo.
 Amor, ya que nos arrastran
 tantos pesares internos,
 cuando otra cosa no hagamos,
 estorbemos, estorbemos, 160
 que guardarles las espaldas,
 viéndome abrasar de celos,
 es galantear mi pena,
 y dar yo misma el acero
 para que el pecho me pasen, 165
 y le hagan pedazos luego.

*Salen Juana, Camacho, don Diego, doña
 Isabel y Luisa*

JUANA No temas.
 CAMACHO ¿Cómo es posible?
 Hecho una basura vengo.
 DON DIEGO Elena.
 ISABEL Prima, ¿qué ha habido?
 ELENA Que lo que dije fue cierto. 170
 No los ha visto tu padre,
 ni tiene tal pensamiento,
 y cuando lo imaginara,
 y entrar quisiera acá dentro,
 es mejor que te halle aquí, 175
 porque, en echándote menos,
 ha de ser fuerza buscarte,
 y hallarte también con ellos.
 Por eso mandé cerrar
 aquella puerta, y por eso 180
 dije a Juana que os llamara;
 que como del riesgo vuestro
 me alcanza a mí tanta parte,
 como quien soy os prometo

164 *acero*: «comúnmente se toma por las armas, y en especial se entiende por la espada» (*Aut.*).





- que después que de aquí os fuisteis, 185
con el susto y el recelo,
no he podido sosegar.
- ISABEL ¡Y cómo que te lo creo!
Que, cuando a juntarse vienen
la amistad y el parentesco, 190
hace el ingenio milagros.
- DON DIEGO Yo por mi parte agradezco,
Elena, tanta merced.
- ISABEL Y yo la mano te beso.
Ap (No hay cosa como una amiga 195
de confianza y secreto
para casos semejantes.)
Mas dejando cumplimientos,
mirad que huelgan las sillas.
- ELENA Bien ha dicho.
- ISABEL Aquí don Diego. 200
- DON DIEGO Donde tú quisieres sea.

Siéntanse

- ISABEL Quiero yo que estés en medio
porque goces de mi prima.
- ELENA *Ap* (Todo puede ser viviendo.)
- LUISA Ya no tienes que temer. 205
- CAMACHO Si tengo tal.
- LUISA Pues es yerro,
que don Pedro, mi señor,
pues de su cuarto no ha vuelto,
es cierto que está acostado.
- CAMACHO Yo tengo azar con los Pedros, 210
aunque estén en cueros vivos.

210 *azar*: «suerte contraria, desdicha» (*Aut.*).





JORNADA PRIMERA		331
LUISA	Pues, ¿por qué?	
CAMACHO	Porque me acuerdo del rey don Pedro el Crüel.	
LUISA	Eres un gallina.	
CAMACHO	Niego, que, si lo fuera, a estas horas estuviera ya durmiendo.	215
LUISA	¿Pues cómo si no lo eres te vienes con ese miedo?	
CAMACHO	¿Cómo? No tengo otro en casa, y vengo con el que tengo. ¿Hay mujer tan apretante? Pero a nuestro amor volviendo, ¿quiéresme mucho?	220
LUISA	Te adoro, y en viéndote que te veo, el alma se me columpia.	225
CAMACHO	No te creo.	
LUISA	¿Luego miento?	
CAMACHO	No fuera mucho milagro, porque decía mi abuelo que tres cosas se usan siempre, que son vestir terciopelo, comer olla, y mentir mucho la mujer en cualquier tiempo.	230
<i>Suena adentro música</i>		
	Mas ten, que si no me engaño, suenan varios instrumentos de música en las ventanas.	235

213 *Pedro el Cruel*: Pedro I de Castilla (1334-1369). Fue apodado el Cruel por sus acciones sangrientas. Camacho, buen cobarde, como todo gracioso, relaciona el nombre de ambos Pedros, el padre de Isabel y el cruel monarca.





- ELENA *Ap* (Si Fernando por festejo
de mi prima está en la calle,
de entrambos vengarme espero.)
- DON DIEGO No hay duda, música es.
- ISABEL ¿A mí me miras don Diego? 240
¿Pues qué importa que lo sea,
si sabes que eres mi dueño?
Fuera de que es ofender
los muchos merecimientos
de Elena.
- DON DIEGO No digas más, 245
que ya mi yerro confieso.
Mas oíd, que cantar quieren.
- ISABEL ¿Pues qué importa? Canten ellos
mientras hablamos nosotros.
- DON DIEGO La música es un remedo 250
de la gloria, y quien no gusta
de ella ofende su concepto,
y así, pues que para hablar
hasta la mañana hay tiempo,
escuchemos, por tus ojos. 255
- ISABEL Pues tú gustas, escuchemos
alabanzas de mi prima.
- ELENA *Ap* (Presto lo dirán los versos.)
- Escuchan y cantan dentro los músicos*
- MÚSICOS Romped las dificultades,
Belisa, que hay para veros, 260

250 *la música es un remedo de la gloria*: la música, según la concepción platónica, facilita el acercamiento al orden del cosmos, y eleva el alma a la contemplación de la divinidad, una visión que encontramos desarrollada en la conocida *Oda a Salinas*, de fray Luis de León. Feijoo y Montenegro, en su carta titulada *El deleite de la música, acompañado de la virtud, hace en la tierra el noviciado del cielo*, expone por extenso esta idea: «Colocada en esta altura, adonde con sus alas de paloma voló la alma devota, ya se considera en la presencia de su criador, ya tiene como a la vista sus infinitas per-





JORNADA PRIMERA

333

- veré yo lo que me amáis
y vos veréis lo que os quiero.
- DON DIEGO ¿Llámaste Isabel, Elena?
- ELENA Respóndete tú a ti mismo.
- ISABEL Yo soy Isabel.
- DON DIEGO ¿Ah, sí? 265
- ISABEL Dígolo porque te entiendo.
- DON DIEGO Como denantes dijiste
que era aqueste galanteo
por Elena.
- CAMACHO Agora digo 270
que eres un gran majadero,
porque en viviendo dos juntas,
verbigracia, ya es muy viejo
decir que cuantos visitan,
aunque sean cuatrocientos,
todos vienen por la otra. 275
- ISABEL ¡Pues infame!
- DON DIEGO Quedo, quedo
que la verdad no es delito.
- ELENA *Ap* (Eso sí, sepan de celos
y mueran, pues muero yo.)
- ISABEL Nunca te he visto tan necio. 280

Levántanse

- DON DIEGO ¿Y esta es necesidad?
- ISABEL Muy grande,
que las que hacen los discretos
son pocas, pero lucidas.

fecciones, ya es conducida como sin libertad a la dulcísima contemplación de ellas. ¿Y no es esto un remedo de la gloria?», *Cartas eruditas y curiosas*, 1781, pp. 1-37.

267 *denantes*: antes.





Bien se ve, pues que sabiendo
lo que me debo a mí misma, 285

Llaman a la ventana

y lo que... ¿Pero qué es esto?
CAMACHO ¿Qué? Llamar a la ventana.
DON DIEGO Y dar en mi honor el eco.

Dentro

[DON] FERNANDO Mi bien, señora Isabel.
ISABEL Apenas a hablar acierto. 290
CAMACHO Ya escampa y llovían guijarros.
DON DIEGO ¿Y agora?
ELENA *Ap* (Bien se ha dispuesto.)
DON DIEGO ¿Será necedad decir
que quien tiene atrevimiento
de hablar así desde afuera 295
tiene licencia de adentro?
ISABEL Luisa, Juana, Elena, hablad.
DON DIEGO Lindos testigos, por cierto:
una prima y dos criadas.
ISABEL Pues, vive Dios que aunque en ello 300
todo mi honor aventure,
lo he de averiguar, y luego
no me has de ver en tu vida.
ELENA Harás muy bien, que es desprecio
tuyo sufrir tal desaire. 305

288 *dar en mi honor el eco*: don Diego sospecha que el objeto de la ronda nocturna es Isabel y, por tanto, la llamada a la ventana de su amada se convierte en indicio, por eso es el *eco*, de su temida deshonra. En este sentido, en *Autoridades* se recoge la siguiente acepción: «Hacer eco, por alusión, vale y significa lo mismo que hacer correspondencia, y que una cosa corresponde con otra» (*Aut.*).





JORNADA PRIMERA		335
ISABEL	Tú verás cómo me vengo. Luisa retira esa luz, <i>Ap.</i> y vosotros (sin aliento estoy) apartaos aquí.	
DON DIEGO	¿Pues qué intentas?	
ISABEL	Esto intento, para que sepas quién soy.	310
<i>Retíranse ellos, y abre la ventana y aparezca don Fernando en la reja</i>		
ELENA	<i>Ap</i> (Mucho aqieste lance temo si mi engaño se averigua.)	
DON DIEGO	Muerto escucho.	
ISABEL	Caballero.	
DON FERNANDO	¿Es Isabel?	
ISABEL	¿Qué sé yo?, que estoy tal que no lo creo. ¿Quién sois?	315
DON FERNANDO	¿No me conocéis?	
ISABEL	Pues decid, ¿qué fundamento tenéis para hacer conmigo este desalumbramiento?	320
DON FERNANDO	Si os hacéis desentendida, porque os refiera de nuevo los lances que en esto ha habido...	
ISABEL	¿Qué lances? Decidlo, presto.	
DON FERNANDO	Pues digo que vuestros ojos, vuestro aliño, vuestro aseo y vuestro ingenio...	325
ISABEL	Adelante,	

320 *desalumbramiento*: desatino.

326 *aliño*: adorno.





- que lo que decís es bueno
para quererme no más,
y quererme muy de lejos. 330
Mas para llamarme así,
¿qué causa os mueve?
- CAMACHO [Ap](Aquí es ello.)
- DON FERNANDO ¿Qué causa? Tantos favores
y tantos recados vuestros
como tengo recibidos. 335
Mas ruido de espadas siento
de alguno que a mis criados
se ha atrevido descompuesto,
y por eso, adiós.
- ISABEL Oídme
una palabra primero. 340
- DON FERNANDO Dejaldo para mañana
en aqueste mismo puesto,
donde os diré más despacio
lo que os pago y lo que os debo.
- Vase*
- ISABEL Cielos, ¿qué es esto que he oído? 345
- ELENA *Ap* (Famosamente se ha hecho.)
- DON DIEGO Ya no hay que esperar aquí.
- CAMACHO No señor, que es perder tiempo,
y lo mejor es dejallo.
- ISABEL Juana, si yo no me muero; 350
Luisa, si yo no me mato;
prima, si el juicio no pierdo,
no cumplo con mi dolor.
- ELENA Parece cosa de sueño.

346 *famosamente se ha hecho*: en aparte Elena pondera la perfección con la que se ha logrado su artimaña, digna de alabanza.





JORNADA PRIMERA		337
LUISA	¿Hay tan gran bellaquería?	355
DON DIEGO	Este es el mejor acuerdo. Sígueme Camacho.	
CAMACHO	Vamos.	
ISABEL	¿Pues adónde tan resuelto?	
DON DIEGO	A salir porque es ya hora. Suelta, ingrata, el ferreruelo.	360
ISABEL	¿Tú también quieres ahogarme?	
DON DIEGO	Antes desahogarte quiero. Abre esa puerta.	
ISABEL	Sí haré, porque es muy justo el hacerlo. Mas ha de ser de esta suerte.	365
	<i>Cierra y échase la llave en la manga</i>	
	Agora, agora veremos cómo sales.	
DON DIEGO	¿Cómo salgo? Echando a coces...	
ELENA	Don Diego.	
LUISA	Considera...	
JUANA	Mira...	
CAMACHO	Advierte...	
ISABEL	Dejalde, porque al estruendo despierte toda la casa, salga mi padre y mis deudos, y nos rematemos todos.	370
ELENA	Esto es perderse y perdernos. Mejor es darle la llave.	375

360 *ferreruelo*: «género de capa con solo cuello, sin capilla, y algo largo. Tomó el nombre de cierta gente de Alemania, que llaman herreruelos, porque fueron los primeros que usaron de ellos» (Cov.).





338

LOS AMANTES DE TERUEL

ISABEL ¿Y que yo quede muriendo?
No, prima, no me está bien.

DON DIEGO Ahora bien, ya yo me quedo
por escusar alborotos,
mas esto con presupuesto 380
que no me ha de hablar palabra.

CAMACHO Pues entretanto, ¿qué haremos?

DON DIEGO Pasearnos.

CAMACHO Bien has dicho.
Va de vueltas y paseos.

Paséanse los dos

ELENA Yo no le hablara palabra, 385
esta noche por lo menos.

ISABEL Yo sí, que estoy reventando.

CAMACHO ¡Jesús, qué descaramiento
y qué perdición de casa!

DON DIEGO Mujer, mujer en efeto. 390

ISABEL Señor mío, ya conozco...

Ándase tras ellos

 Claro está, ya considero...

DON DIEGO ¿Cómo eso pasa en el mundo?

CAMACHO Todo es traición y embeleco.

ISABEL ... cuán enojado estaréis... 395

CAMACHO Y si acaso un escudero
lo dice, dan unos gritos
que los ponen en el cielo,
y le llaman un infame.

DON DIEGO Mira, quien tiene mal pleito 400
todo a voces lo reduce.

ISABEL ...pero juntamente os ruego,





JORNADA PRIMERA

339

por mi amor, por mi verdad
y por mi vida...

DON DIEGO

Ya pienso
que amanece.

CAMACHO

Las tres son.

405

Pónese delante [Isabel]

ISABEL

...que me escuchéis.

CAMACHO

No hay remedio,
que son cosas acabadas.

DON DIEGO

¿Para qué respondes, necio?

CAMACHO

Para que no nos persiga.

ISABEL

Ya eso es pasarse a grosero
de celoso, y es querer
echarme un cordel al cuello.

410

DON DIEGO

¿Pues qué quieres?

ISABEL

Que me escuches,
o que con tu mismo acero
me mates, si te he ofendido.

415

DON DIEGO

Aunque yo estoy satisfecho
cuanto a mí de la verdad,
porque la escuché yo mesmo,
préciome de tan hidalgo,
y de tan cortés me precio,
que escucharé tus mentiras.

420

CAMACHO

Bien has hecho, que en saliendo
será lo que Dios quisiere.

ISABEL

Pues digo, señor, que el fuego
de un rayo vivo me abraza
por soberano decreto,
si a ese hombre, si a ese hombre
—que aun del nombre no me acuerdo—
he hablado, escrito ni oído,
en público ni en secreto.

425

430





Es verdad que en tu presencia
 –solo de pensarlo tiemblo–
 que soy liviana me ha dicho,
 y mujer común me ha hecho.
 Mas ¿qué importa que él lo diga, 435
 y que llegues tú a creerlo,
 si del ser al parecer
 hay tantas leguas en medio?
 Poco importa que una nube,
 considerada de lejos, 440
 parezca gota de tinta,
 que en el papel blanco y terso
 de aquesas hojas azules
 pasa por borrón del cielo,
 si del cielo la pureza 445
 no admite tales defetos,
 y viene a ser el pensarlo
 culpa del sentido nuestro.
 Cielo es mi honor cristalino,
 ¿qué importa, pues, que grosero 450
 un testigo le baldone,
 si le abona un privilegio?
 Y si esta razón no vale,
 si no vale este argumento,
 dime, por tu vida, dime, 455
 perdona si me enternezco:
 ¿no me he criado contigo?,
 ¿no vives pared en medio
 de mi casa?, ¿no te consta,
 sí, que jamás tuve aliento 460
 para mirar otros ojos?,
 ¿no sabes que tu precepto
 ha sido ley inviolable
 para con mi amor honesto?,
 ¿y no sabes, finalmente, 465
 que mil veces discurriendo

434 *mujer común*: «mujer baja y despreciable» (Aut.).





JORNADA PRIMERA

341

en que mi padre podía
 entregarme a dueño ajeno,
 muerta en tus brazos me viste,
 y cuando volví en mi acuerdo, 470
 en muchos días mis ojos
 no se abrieron, no se abrieron
 sino para derramar
 sangre del alma por ellos?
 Esto, señor, ¿no es así? 475
 ¿No es aquesto así, don Diego?
 Pues si es así, ¿cómo, cómo
 a mi verdad desatento,
 y atento solo a una culpa
 que ni alcanzo ni penetro, 480
 aventuras mi decoro
 y desluces mi respeto?
 Cosas son estas, ingrato,
 que cuando las considero
 quisiera que... Pero tú 485
 no tienes culpa de aquesto,
 sino mi triste fortuna,
 o algún engaño encubierto.
 Y así para que yo piense
 que alguna piedad te debo, 490
 busca, averigua, rastrea,
 sagaz, advertido, cuerdo,
 aquí, en la calle, en la plaza,
 el cómo, el cuándo y el tiempo,
 y si culpada me hallares, 495
 en el primer movimiento
 déjame, que es la venganza
 de más fuerza y de más peso
 para una mujer que nace
 con honra y entendimiento. 500
 Y si nada desto quieres,
 retírate a ese aposento,
 pues ya empieza a amanecer
 y, sin andar por rodeos,
 declárate con mi padre, 505





que es lo mejor, pues teniendo
de nuestra parte a mi prima,
no hay que temer mal suceso.
Pues, cuando todo lo dicho
no surta ningún efeto, 510
será consuelo saber
—aunque penoso consuelo—
que para la vida hay muertes,
para la fuerza conventos,
para el engaño verdades, 515
para la pena venenos,
para la garganta lazos,
para el corazón aprietos,
para las desdichas ojos,
y para los ojos lienzo 520

Pónese un lienzo en los ojos

que de mortaja me sirva,
si te he ofendido con ellos.

ELENA *Ap* (Esto me importa estorbar.)

DON DIEGO Que estoy tierno te confieso.

CAMACHO Que mucho, si lo que ha dicho 525
bastaba, por Dios eterno,
a hacer un diamante puches,
y baturrillo un cimientito.

DON DIEGO Levanta, Isabel, los ojos.

ISABEL ¿Qué dices?

DON DIEGO Que lo postrero 530
hemos de hacer.

527 a *hacer un diamante puches*: es decir, convertir el diamante en una masa blanda, como la de los *puches* o gachas.

528 y *baturrillo un cimientito*: el baturrillo es el «caldo espeso de los guisados vulgares y de poca costa» (*Aut.*). Tiene el mismo sentido que la anterior imagen. Es decir, convertir un cimientito sólido en algo blando. En ambos casos, Camacho alude a la potencia sentimental del discurso pronunciado por Isabel, que es capaz de ablandar el corazón más duro.





JORNADA PRIMERA

343

ELENA

Pues yo voy
delante, por si al encuentro
saliera alguno de casa.

ISABEL

Mi vida en tus manos dejo.

ELENA

Ven Juana.

JUANA

Yo voy tras ti.

535

ELENA

Ap (Yo pondré a todo remedio,
porque hablaré con mi tío
con título de buen celo,
y avisaré a don Fernando
de todo, porque al momento
a pedirla se adelante,
antes que llegue don Diego.)

540

Vanse las dos

ISABEL

¿Estás ya desenojado?

DON DIEGO

Si no lo estoy, estarelo.

ISABEL

Más pensé que te debía.

545

DON DIEGO

Son muy villanos los celos.

ISABEL

¡Oh, qué mal rato me has dado!

DON DIEGO

¿Y hele tenido yo bueno?

ISABEL

¡Ay, don Diego de mis ojos!

DON DIEGO

Si esos favores granjeo
por los celos que me diste,
que me des otros te ruego,
que aunque de balde son caros,
tomaré muchos al precio.
Mas Juana sale.

550

550-554 Tras las conmovedoras palabras de Isabel sobre el amor que profesa a don Diego, que han sido motivadas por los celos del galán, don Diego expresa aquí, con cortesía, que vale la pena que Isabel le proporcione más celos, pero no de los que no tienen consecuencias (son *de balde*), y por ello resultan caros, sino de aquellos que, aunque se tengan que pagar (*tomar al precio*), conllevan una tierna reconciliación.





Vuelve a salir Juana

JUANA	Venid	555
	por acá, porque don Pedro, mi señor, sale a este cuarto, y con él, a lo que entiendo, ha encontrado mi señora.	
ISABEL	¡Gran desdicha!	
DON DIEGO	¡Y grande aprieto!	560
CAMACHO	¡«Santa Bárbara bendita», que es la oración de los truenos, me valga en esta aflicción!	
JUANA	Dame la llave de presto desta puerta.	
ISABEL	Toma Juana.	565
CAMACHO	Con mil palos me contento; yo con menos tengo hartos.	
JUANA	Ya está abierta.	
ISABEL	Ven don Diego.	
DON DIEGO	Corre, Camacho.	
CAMACHO	Anda, Luisa.	
LUISA	Toda esta noche es agüeros.	570

*Vanse y salen por la otra puerta don Pedro,
viejo, y Elena*

DON PEDRO	¿Tú vestida a estas horas?	
ELENA	No te alteres, y pues discreto eres,	

560-563 *Santa Bárbara*: santa protectora frente a las tormentas. Camacho, cómicamente, invoca a la santa, recordando probablemente el primer verso de alguna de las oraciones que circulaban para invocar su auxilio. En este caso, la tormenta a la que Camacho teme, tiene que ver con la aparición de don Pedro, el padre de Isabel, cuya entrada acaba de anunciar Juana, la criada.





JORNADA PRIMERA

345

con atención me escucha y con secreto,
y la causa sabrás de aqueste efeto.

DON PEDRO

Dila de presto.

ELENA

Ya tendrás noticia 575
Ap (bien mi engaño introduzgo y mi malicia)
de que mi prima y yo...

DON PEDRO

Ap (Todo me altera.)

ELENA

No quisiera que nadie nos oyera.

DON PEDRO

¿Aquí cómo es posible? *Ap* (¡Ay, penas graves!)

ELENA

Pues digo, digo pues que, como sabes, 580
hasta tomar estado
con mi prima en tu casa me he criado,
y aunque la tengo amor como a mi prima,
su honor, que por ser tuyo me lastima,
me hace decirte...

DON PEDRO

¿Qué?

ELENA

... que don Fernando 585
anda su voluntad solicitando
con grande estremo.

DON PEDRO

¿No es para casarse?

ELENA

Sí, señor.

DON PEDRO

¿Pues hay más de efetuarse?

ELENA

Eso, señor, es lo que yo deseo
por lo bien que a mi prima está su empleo. 590
Mas hay un embarazo solamente.

DON PEDRO

¿Qué embarazo, no siendo mi pariente
y pudiéndome hablar?

ELENA

Haber sabido
que pretende también ser su marido,
y no sin harta nota de la villa, 595

576 *introduzgo*: introduzco. Ambas formas se documentan en el siglo XVII en CORDE.

595 *nota*: recriminación, censura.





ese hijo de Hipólito Marsilla,
 y no querer con nadie competencia
 hasta saber su gusto y tu licencia;
 de cuya dilación resultar puede,
 como siempre sucede, 600
 peligro en don Fernando y en don Diego,
 del peligro inquietud en su sosiego,
 de la inquietud celosas diferencias,
 de los celos pependencias,
 de las pependencias bandos ordinarios, 605
 de los bandos mil juicios temerarios,
 de los juicios escándalo en la honra,
 y de uno y otro pública deshonra.
 Tú eres prudente, y ves el desengaño;
 yo soy tu sangre, y reconozco el daño. 610
 Harto te he dicho. Cásala si quieres
 con don Fernando, o con quien tú quisieres,
 que aunque de más está mi advertimiento,
 yo cumplo con decirte lo que siento.

DON PEDRO No en balde te he querido siempre tanto, 615
 que aun a tu prima casi te adelanto,
 por tu honor, tu virtud y tus costumbres.

ELENA Quisiérate escusar de pesadumbres.

DON PEDRO El cuidado agradezco, como es justo,
 aunque no me ha cogido, no, de susto, 620
 que el hallarme vestido
 tan de mañana no sin causa ha sido,
 porque he sentido, ¡ay triste!, que a esas rejas...
 Mas no quiero cansarte con mis quejas,
 sino hablar al momento a don Fernando 625
 para que elija el dónde, el cómo y cuándo
 quiere que se efetúe el casamiento,
 que yo no he menester consentimiento
 de mi hija, sabiendo que es mi hija,
 y que es fuerza que elija 630
 solo a quien yo quisiere,
 que aunque a don Diego nadie le prefiere
 en la virtud y sangre que ha heredado,





JORNADA PRIMERA

347

don Diego es pobre, y yo no estoy sobrado,
y en fin, justo o injusto, 635
este es mi gusto, y ha de hacer mi gusto.

ELENA Así ha de ser, señor, que las doncellas
se han de casar sin que lo sepan ellas,
y yerra quien así no lo imagina.

DON PEDRO Si fueran todas como tú, sobrina, 640
menos desgracias en el mundo hubiera.

ELENA Lo mismo que yo digo hará cualquiera,
que si no tiene padres, deudos tiene,
y así lo hará Isabel. Mas gente viene,
y por eso me voy.

DON PEDRO Guárdete el cielo. 645

ELENA *Ap* (Con esto se asegura mi recelo,
y más si Juana está de vuelta en casa,
y a don Fernando ha dicho lo que pasa.)

*Vase, y al irse encuentra a doña Isabel, a don
Diego, y a Camacho y Luisa, que están detrás
del paño como para querer entrar, y por la
otra puerta sale Fabio.*

FABIO Mi señor, don Fernando 650
de Gamboa, a la puerta está esperando
licencia para entrar.

DON PEDRO Decilde que entre.

Vase Fabio

ELENA No es tiempo agora, porque no le encuentre.

ISABEL El mismo inconveniente queda luego.

643 *deudos*: parientes.

648 *acot. detrás del paño*: detrás de la cortina que cubría alguna una de las entradas de los actores al escenario en los corrales o teatros públicos de la época.

651 *decilde*: decidle. Ambas formas en uso en el siglo XVII (*CORDE*).



*Sale Camacho*

Entra, Camacho.

CAMACHO Mi señor, don Diego,
está esperando.

DON PEDRO Pues decid que aguarde. 655

DON DIEGO Quien nace pobre siempre llega tarde;
mas no importa, escuchemos
hasta ver en qué paran sus estremos.

ELENA *Ap* (Ya no espero sentencia en daño mío,
siendo juez la codicia de mi tío, 660
y llegando Fernando a hablar primero,
y así dejarles quiero
por no dar a entender, si estoy delante,
el placer o el pesar con el semblante.)
Aguarda aquí, que al punto doy la vuelta. 665

ISABEL Sí haré, pues a morir estoy resuelta.

ELENA Harto me pesa a mí.

ISABEL Bien te lo creo.

ELENA [*Ap*] (Todo suceda como yo deseo.)

Vase y sale don Fernando

DON PEDRO Por la mano, señor, me habéis ganado.

DON FERNANDO Yo me huelgo de haberme adelantado, 670
y así, escuchad.

DON PEDRO Decid.

DON FERNANDO Yo seré breve.

DON PEDRO Y yo también, si lo que pienso os mueve.

DON FERNANDO Yo quiero bien a vuestra hija, y creo
que paga honestamente mi deseo;
soy quien sabéis, pretendo ser su esposo, 675
tócaos a vos el darla al más dichoso,
y holgárame de ser el escogido.
Mirad si breve y compendioso he sido.





JORNADA PRIMERA

349

DON PEDRO Yo lo seré también en convenirme.

Sale don Diego de detrás del paño donde estaba

DON DIEGO Aquí entro yo. Primero habéis de oírme. 680

DON PEDRO ¿Pues cómo?

Empuñan las espadas

DON FERNANDO ¿Pues por qué?

DON DIEGO Tened, os ruego,
y como me escuchéis, matadme luego.

DON PEDRO Decid, que ya os atiendo, aunque enfadado
de la licencia que os habéis tomado.

DON FERNANDO *Ap* (Después castigaré su atrevimiento.) 685

ISABEL Apenas para oírle tengo aliento.

LUISA Agora se repuntan unos y otros.

CAMACHO Y luego nos sacuden a nosotros.

DON DIEGO Cuando los lances son tan apretados,
revelar los secretos más guardados, 690

no vanidad, señor, fuerza se llama,
y más habiendo de por medio dama,
gusto, amor, competencia,
honra, peligro, libertad, violencia,
y otras pasiones tristes a este modo, 695

como en aqueste caso, que lo hay todo.
Desde que el sol dorado,
corazón de los cielos nacarado,
con media luz madruga,
y del alba los párpados enjuga 700
al fuego de sus cándidas centellas,
hasta que con la noche las estrellas,

679 *convenirme*: estar de acuerdo.

687 *se repuntan unos y otros*: se indisponen unos contra otros.





que a verle se asomaron,
 pestañean a la luz que le heredaron,
 gasto en idolatrar a vuestra hija, 705
 sin que otro aliento mis potencias rija,
 tanto, señor, que sabe el cielo santo
 que de quererla tanto
 me pesa muchas veces, porque pienso
 que, si agotando voy mi amor inmenso, 710
 no tendré hoy el amor que ayer tenía,
 y faltándome amor para otro día,
 la puedo no querer en algún modo,
 por habérselo ya querido todo.
 Y si lo quieres ver más claramente 715
 pon en una balanza diferente
 todo el amor de Píramo, de Orfeo,

717-722 Don Diego pasa a enumerar los nombres de personajes de la mitología greco-latina, históricos-legendarios y literarios que protagonizaron grandes historias de amor, algunas de ellas de desenlace trágico: *Píramo*, enamorado de Tisbe, se suicidó al creerla muerta; *Orfeo* descendió al infierno para recuperar a su amada Eurídice, aunque finalmente la perdió; *Adonis* fue apasionadamente amado de Venus, pero murió en una cacería, atacado por un jabalí; Lucrecia, la famosa matrona romana, virtuosa esposa de *Colatino*, se suicidó, tras ser violada por Sexto Tarquino, para evitar la deshonra de su esposo y familia; el amor entre *Acis* y Galatea se vio truncado al morir Acis aplastado por una roca lanzada por Polifemo; *Perseo*, enamorado de Andrómeda, se enfrentó a un monstruo marino para liberarla y hacerla su esposa; la referencia a *Plaucio* puede tener que ver con Cayo Plaucio Numida o con Marco Plaucio, ilustres romanos, ejemplos de amor conyugal, que se quitaron la vida tras la muerte de su esposa (Valerio Máximo, 1988, pp. 263-264); *Macías*, poeta gallego del siglo XV, conocido como ‘el Enamorado’, murió a manos del marido de su amada; *Júpiter* y *Apolo* son dioses relacionados en la mitología con diferentes leyendas amorosas; *Ifis*, tras ser rechazado por Anajareta, se ahorcó delante de su casa; *Faón* fue un joven de gran belleza, por quien se suicidó Safo, lanzándose al mar, al no ser correspondida; los amores de *Teágenes* y Cariclea centran la *Historia Etiópica*, novela griega del siglo III, de Heliodoro de Emesa; el rey *Mausolo* fue tan fervientemente amado de su esposa Artemisa que, cuando murió, ella le erigió un monumento funerario que se convirtió en una de las siete maravillas del mundo, ingiriendo las cenizas de su marido disueltas en un brebaje (Valerio Máximo, 1988, pp. 265); *Paris* secuestró a la bella Helena, esposa de Menelao, ocasionando la guerra de Troya; *Leandro*, enamorado de Hero, pereció surcando el mar para reunirse con su amada, que se suicidó al conocer su muerte; *Ulises*, rey de Ítaca, tuvo que abandonar a su esposa, la bella Penélope, para marchar a la guerra, y ella lo esperó durante veinte años, eludiendo con astucia a todos sus pretendientes; *Marco Antonio* y la reina de Egipto Cleopatra protagonizaron una





Adonis, Colatino, Acis, Perseo,
 Plaucio, Macías, Júpiter, Apolo,
 Ifis, Faón, Teágenes, Mausolo, 720
 Bruto, Paris, Leandro,
 Ulises, Marco Antonio y Periandro;
 y pon en otra solo el amor mío
 y verás que ninguno tiene brío,
 porque ninguno alcanza 725
 a pesar lo que pesa esta balanza.
 No hay hora, no hay instante
 que el volcán de mi pecho fulminante
 no arroje vivas llamas, cuya lumbre
 pasa por astro en la celeste cumbre; 730
 que lo amarillo de esa azul esfera
 –cuando en rojos carbones reverbera–
 no es tostado del sol de tantos días,
 sino encendido de las ansias mías,
 que la menor hasta los cielos sube, 735
 y unas veces es rayo y otras nube.
 Esto supuesto por verdad segura,
 y supuesto también que la hermosura
 de Isabel, con recíprocos favores,
 alienta y vivifica mis amores, 740
 dame a Isabel, así los años cuenten
 que el pájaro de plumas diferentes
 en el Arabia goza, donde habita,
 siendo cuando se muere y resucita,

historia de pasión legendaria, que finalizó con el suicidio de él al creerla muerta; *Periandro* protagoniza junto con Auristela la última novela de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617), que narra sus peripecias amorosas. Sobre las leyendas mitológicas, ver Sechi Mestica, 2007.

721 *Bruto*: en todas las ediciones impresas se lee *Gneto*, que es un error. La copia manuscrita de Diego Martínez de Mora (*Ms*) permite restituir la lectura correcta, *Bruto*, que guarda sentido con la lista de personajes citados. Bruto, el asesino de Julio César, y su mujer Porcia son citados por Valerio Máximo como ejemplos de amor conyugal. Cuando Porcia supo que su marido había sido derrotado en la batalla de Filipos y se había dado muerte, se suicidó tragándose unos carbones encendidos. Ver Valerio Máximo, 1988, p. 185, 264.

742-746 Se alude a la mítica ave Fénix, que tras morir renacía de sus cenizas





con cada parásismo, 745
 hijo, padre y abuelo de sí mismo;
 así el invierno helado,
 que en tus canas se mira retratado,
 revoque sus decretos
 con el abril florido de tus nietos; 750
 Y en efeto, así triunfes de cualquiera
 enemigo, señor, que mal te quiera,
 y como yo a tus pies arrodillado,
 vencido te los bese y humillado.

Arrodillase

DON PEDRO Advertid que es exceso conocido. 755

Levántale

DON DIEGO Que el favor me concedas que te pido,
 si quiera por tener de aquí adelante
 en mí, no esposo, no galán, ni amante
 que provoque tu enfado,
 sino un esclavo, un hijo y un criado 760
 que te consagre todo su albedrío.
 Y si esto no te mueve, señor mío,
 muévante aquestas lágrimas que lloro,
 perdone aquí el decoro,
 que aunque el valor estraña los gemidos, 765
 para sentir se hicieron los sentidos;
 y más como yo estoy, pues de la suerte
 que el topacio más fuerte,
 cuando se llega a ver muy martillado,
 de su color rosado 770
 dicen que una agua arroja transparente
 como que el golpe del martillo siente,
 y a su modo le llora,
 yo así, señor, agora,
 la poca sangre que conservo incierto, 775

745 *parasismo*: «paroxismo» (DRAE).





como el topacio en lágrimas convierto
 y, a fuerza de pesares y de enojos,
 ciego mis ojos con mis propios ojos.
 Muévante, otra vez digo,
 si no los ruegos de un humilde amigo, 780
 los que me aguardan trágicos sucesos,
 si tu piedad no templá mis excesos;
 porque si perseveras
 –oh, no lo quiera amor, ni tú lo quieras–
 en darla a don Fernando, 785
 cuando vivo sus ojos adorando,
 yo mismo propicida de mí mismo,
 aunque el mundo lo tenga a barbarismo,
 me he de tratar de suerte
 que a ser venga instrumento de mi muerte, 790
 o a voces repitiendo mi tormento,
 o para mí callando lo que siento,
 o retorciendo la vital estambre,
 o aumentando las fuerzas a la hambre,
 o bebiendo licores inhumanos, 795
 o rasgándome el pecho con las manos,
 o mirando su amor puesto por obra,
 que donde celos hay el puñal sobra.
 Haz agora tu gusto según esto,
 que para todo me hallarás dispuesto. 800

DON PEDRO *Ap* (¡Estraño efeto de amor!)

DON FERNANDO *Ap* (¡Y aun arrojamiento estraño!)

DON PEDRO Confieso que enternecido
 su voluntad me ha dejado.

787 *propicida*: no se encuentra documentado el vocablo en *Cov*, en *Aut*, en *DRAE*, ni en *CORDE*. Sin embargo, lo encuentro también en el poema «A las inmortales cenizas del Fénix de España, frey Lope Félix de Vega Carpio» de Eugenio de Esquivel, en Pérez de Montalbán, *Fama póstuma*, 1636, p. 178v. Del contexto se desprende el significado: el que propicia su misma muerte.

793 *retorciendo la vital estambre*: «Estambre de la vida, poéticamente se entiende el curso mismo del vivir, la vida misma y el ser vital del hombre» (*Aut*.)





- CAMACHO [Ap a Luisa] (Si no está como una breva, 805
juro a Dios que es Diocleciano
niño de teta con él.)
- LUISA [Ap a Camacho] (Mucho le temo, Camacho,
que es viejo ambicioso y pobre.)
- CAMACHO [Ap a Luisa] (Eso es malo como el diablo.) 810
- DON DIEGO Buen ánimo, Isabel mía.
- ISABEL Fuerzas de flaqueza saco
porque te tengo delante.
- DON PEDRO Ap (Confuso estoy y admirado.)
- DON FERNANDO Solo aguardo tu respuesta. 815
- DON DIEGO Solo tu respuesta aguardo.
- DON FERNANDO Ap (Si Elena no me ha mentado,
yo lograré mi cuidado.)
- DON DIEGO Ap (Si hay piedad en sus entrañas,
yo le venceré llorando.) 820
- DON PEDRO No es la respuesta muy fácil,
y por eso la dilato,
que hay casos en que el discurso
no se atreve a dar un paso,
o embarazado en su duda, 825
o en su riesgo embarazado.
El ejemplo, como dicen,
le tocamos con las manos,
pues en el caso presente
parece imposible caso 830
que pueda dejar de errarse,
aun habiéndose acertado;
porque el amor de don Diego
—tan piadoso como raro—

805-807 Es decir, si don Pedro no se ha ablandado como una *breva* con el discurso de don Diego, es que es más duro que *Diocleciano*, que comparado con don Pedro sería, en ese caso, «un niño de teta». El emperador Diocleciano ordenó una sangrienta persecución contra los cristianos.





JORNADA PRIMERA

355

por una parte me inclina, 835
 y por otra el mayorazgo
 de don Fernando me fuerza,
 por estar algo alcanzado.
 Aquí del amor me obligo,
 aquí de oro me pago, 840
 aquí la verdad me vence,
 y aquí me rinde el descanso.
 Si a don Diego se la doy,
 me quedo necesitado,
 y granjeo un enemigo; 845
 y dándola a don Fernando
 no cumplo con la piedad
 que me debo a cortesano;
 por lo cual en mi decoro
 viene a ser razón de estado 850
 no haber de darla a ninguno,
 por querer dársela a entrambos;
 porque casi a un tiempo mismo
 miro, noto, advierto y hallo
 congrüencia en el dichoso, 855
 justicia en el desdichado,
 comodidad en el rico,
 y en el pobre desamparo.
 Esto respondo.

DON FERNANDO

Yo digo

que me doy por obligado, 860
 porque ya que yo la pierdo,
 no la gana mi contrario.

DON DIEGO

¿Yo no? ¿Yo no? ¿Porque así
 el derecho me has quitado
 que tengo a su voluntad, 865
 como tú estás confesando?
 Y así supuesto, señor,

836 *mayorazgo*: es decir, don Fernando es el heredero de un mayorazgo, o conjunto de bienes vinculados a una familia noble.

838 *estar algo alcanzado*: «lo mismo que estar adeudado o empeñado» (*Aut.*).





- que el negarme aquí su mano
es solo por verme pobre,
oye el más extraordinario
efeto de amor que han visto
griegos, persas y romanos. 870
- DON PEDRO ¿En qué forma?
- DON DIEGO Estame atento.
Dame un plazo señalado
para llegar a ser rico, 875
y si cumplido este plazo
no lo fuere, desde luego
dejo y renuncio en tus manos
cuanto derecho tuviere
al casamiento tratado. 880
- DON PEDRO Digo que el concierto admito.
¿Qué plazo quieres?
- DON DIEGO Dos años.
- DON PEDRO Yo te doy tres, y tres días.
- DON FERNANDO Y ese término pasado,
la habéis de casar conmigo. 885
- DON PEDRO Digo que a todo me allano.
- DON FERNANDO Soy contento.
- DON DIEGO Y yo también,
porque en ese breve espacio
no pienso dejar del orbe
clima tórrido ni helado, 890
isla, ciudad, selva, reino,
monte, mar, provincia o campo
que para buscar hacienda
no trajine, aventurando
honra, salud, vida y gusto. 895
Fuera de que don Gonzalo
de Aragón se parte agora,

877 *desde luego*: de inmediato.





JORNADA PRIMERA

357

siguiendo a Carlos los pasos,
que en busca de Solimán
va en persona caminando,
y me tengo de ir con él.

900

ISABEL

[*Ap*] (¿Qué es lo que estoy escuchando?)

DON DIEGO

En cuya conquista juro,
valiente y desesperado,
de emprender tales hazañas
que o me negocien trabajos,
heridas, congojas, muertes,
disgustos, ansias, enfados,
hambres, infortunios, penas,
cautiverios y fracasos,
o me soliciten glorias,
aumentos, medras, aplausos,
oficios, tesoros, dichas,
honoros, triunfos y lauros,
para que más dignamente,
sin estorbos ni embarazos,
alcance, merezca, goce
la dicha, el bien y el regalo
de los ojos de Isabel
en sus amorosos brazos.

905

910

915

920

ISABEL

[*Ap a Camacho*] (Camacho sin juicio estoy.)

CAMACHO

[*Ap a Isabel*] (Haces muy bien en estarlo,
porque a mucho más obligan
las locuras de mi amo.)

DON PEDRO

Pues don Gonzalo es mi amigo,
y he de hacer que don Gonzalo
por su camarada os lleve.

925

899 *Solimán*: Solimán el Magnífico, sultán del imperio otomano. Llevó a cabo una política militar expansionista en Europa oriental y el norte de África que entró en conflicto con los intereses de los Habsburgo, y que Carlos V trató de frenar. Este es el trasfondo histórico en el que se encuadra la acción, el de las campañas militares que han de permitir que don Diego se convierta en un soldado de fortuna, como aquí expresa.





DON FERNANDO Si para serviros valgo,
yo también me ofrezco a hablarle.
Ap (Para que le aleje tanto 930
que no me pueda dar celos.)

DON DIEGO Eso es honrarme y honraros.

DON PEDRO Pues vamos, Fernando, aprisa,
porque, si más nos tardamos,
podrá ser que se haya ido. 935

DON DIEGO Con la respuesta os aguardo
a la puerta de mi casa.

DON FERNANDO Al punto la vuelta damos.

Vanse los dos

ISABEL [*Ap a Camacho*] (Haz lo que te tengo dicho.)

CAMACHO Señor.

DON DIEGO Ya entiendo Camacho, 940
pero hasta volver la esquina
es forzoso acompañarlos.

Vase

ISABEL ¿Puedo salir?

CAMACHO Sí, señora,
que ya van la calle abajo,
y ya vuelve mi señor. 945

Salen de tras del paño donde han estado

ISABEL Loca estuve y muerta salgo.
Cielos, ¿qué ha de ser de mí?

Sale don Diego

DON DIEGO Pues todo lo has escuchado

945 *acot. de tras:* de detrás.





JORNADA PRIMERA		359
	no será, no, menester decirte nada.	
ISABEL	No, ingrato, que ya he visto que has querido, por vengarte –aquesto es llano– de los celos que tuviste anoche de don Fernando, irte y dejarme sin vida.	950 955
DON DIEGO	¿Yo, señora?	
ISABEL	Tú, tirano, porque nadie hacer pudiera un error tan declarado, si no es queriendo perderme.	
CAMACHO	O siendo un gran mentecato. Perdona, que la razón me hace salir de mi paso.	960
DON DIEGO	¿Por qué?	
CAMACHO	Yo te lo diré: porque si ves mil soldados hartos solo de servir, que de comer no están hartos, que pobres, desnudos, rotos, tullidos, cojos y mancos, con un brazo a la gineta, y con una pierna en falso, paran en pedir limosna, ¿cómo quieres tú en tres años ir, medrar y volver rico, como cura por ensalmo?	965 970

969 *brazo a la gineta*: cabalgaba a la gineta el soldado que portaba armas ligeras (lanza, espada o adarga) en el brazo. En la imagen de un soldado tullido de brazo y pierna, que cómicamente esboza aquí Camacho, la lanza se ha convertido en mula.

974 *como cura por ensalmo*: como una cura que se realiza mediante ensalmos u oraciones. «Llama el vulgo a este género de cirugía cura por ensalmo: sin otro fundamento que haber oído entre las bendiciones algunos versos de los *Psalmos*» (*Aut.*).





360

LOS AMANTES DE TERUEL

DON DIEGO	¿Y no ha habido también muchos que por su brío han llegado a merecer grandes puestos?	975
ISABEL	No suele ser ordinario, porque para no medrar el merecer es atajo.	980
	Pero doyte que lo sea, y doyte que los balazos, las picas y los mosquetes de tanto fiero contrario no te toquen, que no es fácil, que siempre a los desdichados halla la bala más cerca y la muerte más a mano; y doyte también que vuelvas rico, contento y ufano,	985 990
	antes que el plazo se cumpla, que naturalmente hablando, viene a ser caso imposible. ¿Quién te ha dicho que entretanto no me han de matar las ansias con que quedo batallando?	995
	¿Qué escritura di, te han hecho, o qué fianzas te han dado mis penas para que pienses que en un destierro tan largo me han de hallar viva tus ojos, dejándome agonizando? Yo me holgara de tener un amor tan mesurado que le pudiera templar o el alivio o el engaño. Pero si nadie se tasa los sentimientos amando,	1000 1005

983 *pica*: «especie de lanza larga, compuesta de una hasta, con un hierro pequeño y agudo en el extremo superior»; *mosquete*: «escopeta mayor y más ancha que las ordinarias, y de mucho mayor peso, que llega regularmente a veinte y cinco libras, por ser doble en su fábrica: y para dispararla se usa de una horquilla en que se afirma» (*Aut.*).





JORNADA PRIMERA

361

amando y estando ausente,
 cómo podré yo tasallos? 1010
 Ea, señor, vuelve en ti,
 y ten lástima de entrambos,
 pues no es razón que un capricho,
 imposible y temerario,
 rompa de dos corazones 1015
 el más bien tejido lazo.
 ¿Qué dices?

DON DIEGO

Isabel mía,
 si otro remedio no hallo
 para llegar a ser tuyo,
 ¿qué puedo hacer en tal caso? 1020

ISABEL

Yo te lo diré de presto.
 Yo hasta aquí mi honor mirando
 no me he atrevido a hacer cosa
 que ofendiese mi recato,
 mas llegada la ocasión 1025
 de un lance tan apretado
 en nada repararé,
 pues con mi esposo me salgo
 cuando el pueblo lo mormure,
 y así, llévame volando 1030
 a tu casa.

DON DIEGO

Solamente
 con eso, Isabel, acabo
 de confirmar mi desdicha,
 pues estoy en tal estado
 que con estarme tan bien 1035
 lograr lo que quiero tanto,
 no es posible en mi decoro
 ni el hacerlo ni el pensarlo.

ISABEL

¿Por qué?

DON DIEGO

Porque si tu padre
 es conmigo tan bizarro 1040

1040 *bizarro*: generoso, noble.





que pierde por mi respeto
de renta seis mil ducados,
no he de ser yo tan infame,
tan grosero y tan villano
que una fineza tan noble 1045
le pague con un agravio.
Fuera de que ya lo dije,
y basta haber empeñado
mi palabra.

ISABEL En fin, don Diego,
¿que a detenerte no basto? 1050

DON DIEGO No, Isabel.

ISABEL Pues vete, vete
–el corazón se me ha helado–
y si a la primer jornada
–que no será, no, milagro–
te dijeren que soy muerta, 1055
tenlo por averiguado,
y échate la culpa a ti.
Y adiós, que estoy reventando
por hartarme de llorar.

DON DIEGO Dame primero los brazos,
por si no te vuelvo a ver. 1060

Abrázanse

ISABEL ¡Ay de mí!, ya no te hablo,
porque no puedo aunque quiera.

DON DIEGO Harto me dices callando.

ISABEL Luisa ven.

DON DIEGO Oye primero... 1065

Tocan dentro una caja

Pero la caja tocaron.

1065 *acot. caja*: tambor militar.





JORNADA PRIMERA

363

ISABEL ¿Y es a partir?
 DON DIEGO Sí, señora.
 ISABEL Gran dolor.
 DON DIEGO Tormento extraño.
 ISABEL Duro golpe.
 DON DIEGO Triste día.
 ISABEL Pena fuerte.
 DON DIEGO Trance amargo. 1070
 ISABEL ¿Que te vas?
 DON DIEGO ¿Que no he de verte?
 ISABEL ¿Que te pierdo?
 DON DIEGO ¿Que me parto?
 ISABEL ¿Que estoy viva?
 DON DIEGO ¿Que no he muerto?
 ISABEL ¿Que lo sufro?
 DON DIEGO ¿Que lo callo?
 ISABEL ¿Para cuándo son las penas? 1075
 DON DIEGO ¿Para cuándo son los rayos?
 ISABEL ¿Para cuándo las congojas?
 DON DIEGO ¿Y las muertes para cuándo?
 ISABEL Muerta quedo.
 DON DIEGO Sin mí voy.
 CAMACHO ¡Adiós, Luisa!
 LUISA ¡Adiós, Camacho! 1080





JORNADA SEGUNDA

Tocan un clarín, con ruido de desembarcar, y salen don Diego y Camacho de soldados

DON DIEGO	Milagro ha sido, Camacho, el poder desembarcar.	
CAMACHO	¡Oh, pesia tal, con el mar, y con el primer borracho que por él se paseó!	1085
DON DIEGO	Desta vez cierta es la guerra, porque el César toma tierra.	
CAMACHO	¿Y estás contento?	
DON DIEGO	¡Pues no, si mis esperanzas todas –que así lo puedo decir– libradas tengo en morir!	1090
CAMACHO	Tú esperas gentiles bodas, aunque pues no te acertó en tantos lances la muerte, no hayas miedo que te acierte.	1095
DON DIEGO	¿Ya el de Alba desembarcó?	
CAMACHO	Hace bien, que la mareta va creciendo cada día.	

Sale el Duque de Alba y el Marqués de Mondéjar

1083 *pesia tal*: contracción de *pese a tal*. Interjección que expresa pesar.

1098 *acot*. Se refiere al III duque de Alba, Fernando Álvarez de Toledo y Pimentel, destacado militar de su época, que luchó a las órdenes de Carlos V y tuvo un papel destacado en la jornada de Túnez (1535), en la que se sitúa este episodio de *Los amantes*. Luis Hurtado de Mendoza y Pacheco fue II marqués de Mondéjar, y participó asimismo en la jornada de Túnez.





JORNADA SEGUNDA		365
DUQUE	Que marche la infantería al muro de La Goleta.	1100
DON DIEGO	Mondéjar viene a su lado.	
MARQUÉS	Todo el viento lo destroza.	
CAMACHO	¡Qué Toledo y qué Mendoza!	
DON DIEGO	Ya como gran soldado armado el César ocupa la proa de la Real.	1105
DUQUE	¡Qué notable temporal!	
DON DIEGO	Ya se acerca la chalupa, y otra de conserva luego.	
	<i>Dentro [voces]</i>	
	¡Acosta, acosta la barca, porque el César desembarca!	1110
	<i>Disparan</i>	
DON DIEGO	Ya con uno y otro fuego le hacen la salva al entrar en el esquife lucido. ¡Válgate el cielo!	
CAMACHO	¿Qué ha sido?	1115
DON DIEGO	Que el César cayó en el mar. Mas no importa, aquí estoy yo.	

1100 *La Goleta*: se refiere a la fortaleza de La Goleta, en el puerto de la ciudad de Túnez.

1106 *la Real*: la galera Real, fue una de las embarcaciones que participó en la toma de Túnez.

1108 *chalupa*: «barco prolongado mayor que esquife o bote, el cual tiene dos ámbolos pequeños para el uso de las velas, y suele tener seis u ocho remos por banda. Tráenla los navíos de alto bordo para su uso de embarcar y desembarcar la gente, por ser más capaz y ligera que el esquife o barcaza» (*Aut.*).

1109 *de conserva*: de acompañamiento para su defensa. *DRAE* recoge la acepción en términos marítimos: «Compañía que se hacen varias embarcaciones navegando juntas para auxiliarse o defenderse».

1113 *le hacen la salva*: saludan su entrada con disparos de armas de fuego o cañones.



*Vase*

CAMACHO Al mar tras él se ha arrojado.
 DUQUE ¿Qué ruido es ese, soldado?
 CAMACHO Que el César al mar cayó, 1120
 aunque todos por mil modos
 lo intentaron remediar.
 DUQUE ¡Gran desdicha!
 MARQUÉS ¡Y grande azar!
 DUQUE Acudamos allá todos.

Vanse los dos

CAMACHO ¡Oh, valeroso español!, 1125
 llega, nada, vuela, corre,
 ampara, ayuda y socorre
 al sol, que peligra el sol.
 Ya rompiendo ovas y lamas
 por aljófares y espumas, 1130
 hace de los brazos plumas,
 y de las plumas escamas.
 Ya ligero como un potro,
 sin recelo ni embarazo, 1135
 corta el vidrio con un brazo
 y a su rey saca con otro.
 Ya junto a la orilla aborda
 sudando sin descansar,
 y aun yo de verle sudar, 1140
 sudo la gota tan gorda,
 como cuando pare alguna,
 y empuja con el afán,
 que cuantas delante están
 empujan también a una...
 ¡Mas ya sale, Jesucristo! 1145

1129-1130 *ovas*: algas; *lamas*: cieno del fondo del agua; *aljófares*: perlas.

1135 *vidrio*: agua.





JORNADA SEGUNDA

367

De esta vez triunfo y paseo,
 enamoro, galanteo,
 como, ceno, calzo y visto,
 porque él no puede dejar
 de ser título a mi ver, 1150
 y yo de su botiller
 es imposible escapar,
 conque ricos nos hallamos,
 de Carlos nos despedimos,
 a nuestra patria escurrimos, 1155
 y en llegando nos casamos.

*Sale don Diego, muy mojado, trayendo a
 Carlos V armado en los brazos, mojado tam-
 bién; el Duque, Marqués y otros*

DON DIEGO Afuera pondrele en tierra,
 y podrán llegar después.

[CÉSAR] *Ap* (¡Gran valor!) Duque, marqués.

DUQUE Denos vuestra Majestad 1160
 su mano.

CÉSAR Primos, llegad
 a mis brazos y a mi pecho.

DUQUE *Ap* (¡Qué constante y qué sufrido!)

MARQUÉS *Ap* (¡Qué solo el César cayera
 entre tantos, suerte fiera!) 1165

CÉSAR ¿Qué decís, marqués?

MARQUÉS Que ha sido,
 por ser en ocasión tal,
 azar, señor, el caer.

1151 *botiller*: despensero. Dada la afición a la comida, rasgo cómico del gracioso, es lógico que Camacho aspire a ocupar ese puesto.

1155 *escurrimos*: escapamos a toda prisa.

1161 *primos*: manera de referirse el rey en la época a ciertos miembros de la nobleza como parientes, a pesar de que no les uniesen lazos de sangre, si no de estamento.





- CÉSAR Mendoza no hay qué temer,
que aun no se os vertió la sal. 1170
¿Dónde se fue aquel soldado
que al mar tras mí se arrojó
y en los brazos me sacó?
- CAMACHO [*Ap a D. Diego*] (De aquí sales potentado.)
- DUQUE Mirad que su Majestad 1175
os llama.
- DON DIEGO *Ap* (¡Suerte dichosa,
Isabel es hoy mi esposa!)
- CÉSAR Dadme los brazos, llegad,
que bien mis brazos merece
quien tuvo tanto valor. 1180
- DON DIEGO Los pies me bastan, señor,
y con ellos se engrandece
la corta fortuna mía.
- DUQUE Envidia tuve a su acción.
- CÉSAR ¿De dónde sois?
- DON DIEGO De Aragón. 1185
- CÉSAR Bien se ve en vuestra osadía.
¿Ha mucho que sois soldado?
- DON DIEGO No señor, bisoño soy.
- CÉSAR Servid, que palabra os doy
de tener de vos cuidado. 1190
Venid duque, andad marqués,
y marche la infantería.

Quédase don Diego de rodillas

1169-1170 *Mendoza... sal*: se entendía como presagio de mala suerte el que la sal se derramase en la mesa. El guiño irónico precisamente a Mendoza tiene que ver con que en la época se consideraba que el origen de esa superstición estaba relacionado con esta familia. El *DRAE* recoge bajo el adjetivo *mendocino*, el significado de supersticioso, por este motivo.

1187 *bisoño*: soldado novato.





JORNADA SEGUNDA

369

DUQUE Vuestra Majestad podía
mudar vestido.

CÉSAR Después.

MARQUÉS Agora importa el abrigo,
porque venís muy mojado. 1195

CÉSAR Más lo queda aquel soldado
que al mar se arrojó conmigo
y contrastó la mareta;
y así dejadme marchar, 1200
que no me he de desnudar
hasta entrar en La Goleta.

DUQUE Será la distancia poca,
si lo que acostumbro hago.

CÉSAR ¡Pues cierre España!

MARQUÉS ¡Santiago! 1205

DUQUE Toca al arma.

CÉSAR Toca.

TODOS Toca.

*Tocan y vanse. Quedan don Diego y
Camacho*

CAMACHO Muy fríos hemos quedado.

DON DIEGO ¿A quién, Camacho, pudiera
suceder, si no es a mí
una cosa como esta? 1210

¡Que el César caiga en el mar,
que me arroje tras el César,
que nade montes de espuma,
que rompa por la tormenta,
que salga corriendo arroyos, 1215
que su Majestad lo vea,

1199 *mareta*: marejada.





que libre en tierra le ponga,
 que el mundo envidia me tenga,
 y que cuando, cuando espero
 que por aquesta fineza 1220
 me favorezca con algo
 para volverme a mi tierra,
 palabras que lleva el viento
 solo me dé por respuesta!
 ¿Hay hombre más desdichado? 1225

CAMACHO

Pues, ¿de quién, señor, te quejas,
 si tienes la culpa tú?
 Tú la culpa, pues pudieras,
 cuando llegaste a sus plantas,
 referille tus tragedias, 1230
 y pedille algún oficio;
 que aun Dios, con ser Dios, se huelga
 de que le pidan los hombres,
 y no hay día que amanezca
 que unos y otros no le pidan, 1235
 ya justo o injusto sea.
 Los pobres que haya buen año,
 los tratantes que haya ferias,
 los letrados que haya pleitos,
 los mohatrereros que haya deudas, 1240
 los ministros que haya paces,
 los soldados que haya guerras,
 los frailes que haya limosnas,
 las monjas que haya licencias,
 los médicos que haya uvas, 1245
 pepinos y berenjenas,
 porque son tercianas dobles,
 y hacen su agosto con ellas,

1240 *mohatrereros*: usureros, especuladores.

1247 *tercianas dobles*: la terciana es una «especie de calentura intermitente, que repite al tercero día, de donde tomó el nombre, y cuando repite todos los días, se llama doble» (*Aut.*). La broma se refiere a los pagos en especie que reciben los médicos por su cuidado.





JORNADA SEGUNDA

371

los pasteleros que haya
 toros, porque en estas fiestas 1250
 mueren algunos rocines,
 que en los de a cuatro se entierran,
 los discretos que haya libros,
 los bobos que haya camuesas,
 los curas que haya mortorios, 1255
 los sastres que haya libreas,
 los jueces que haya delitos,
 los músicos que haya letras,
 los enfermos que haya fuentes,
 los sanos que haya tabernas, 1260
 aunque tabernas y fuentes
 ya es todo una cosa mesma,
 y en efeto cuantos viven
 sin empacho ni vergüenza,
 a Dios piden de comer 1265
 cuando el *pater noster* rezan.
 Dios es Dios, Carlos es hombre;
 el uno entiende por señas,
 y el otro ha menester gritos.
 Saca tú la consecuencia. 1270
 Y perdona, que ya veo
 que he hablado más que una dueña,
 que un sastre, que un mequetrefe,
 que un barbero y que un poeta,
 pues para darte a entender 1275
 que solo el que pide medra,

1249 *los pasteleros ... en los de a cuatro se entierran*: recuerda el macabro chiste de Quevedo en *El Buscón*, a cuenta de la muerte del padre del protagonista, relatada por su tío, el verdugo: «Hícele cuartos, y dile por sepultura los caminos. Dios sabe lo que a mí me pesa de verle en ellos, haciendo mesa franca a los grajos. Pero yo entiendo que los pasteleros de esta tierra nos consolarán, acomodándole en los de a cuatro», Quevedo, p. 103. Los pasteles o empanadas de a cuatro, rellenos de carne picada, se llamaban así porque costaban cuatro maravedís. En este caso, Camacho sugiere que lo pasteleros utilizan la carne de los rocines, enterrándola en el interior de los pasteles, es decir, para el relleno.

1254 *camuesas*: especie de manzana muy sabrosa, dulce y aromática.

1255 *mortorios*: mortuorios.





lo que no sudé denantes,
 sudo agora en mi conciencia
 DON DIEGO ¡Ay, Camacho, que a quien nace
 como yo con mala estrella 1280
 ni diligencias le bastan,
 ni méritos le aprovechan!
 Y así, pues un Carlos Quinto,
 señor del mar y la tierra,
 que premia a cuantos le sirven, 1285
 a mí solo no me premia.
 Isabel de mí se olvida,
 que es lo que más me atormenta,
 pues en dos años y medio
 no he merecido respuesta 1290
 de tantas cartas escritas
 por orden de doña Elena;
 Don Fernando, más constante,
 la sirve y la galantea,
 esperando celebrar 1295
 sus bodas y mis exequias;
 y del plazo señalado
 solo seis meses me quedan
 para vencer mi fortuna
 y para adquirir hacienda. 1300
 El remedio es el morir,
 como noble, en esta guerra,
 pues con la muerte en efeto
 todas las desdichas cesan,
 y ansí, en llegando la hora... 1305

Tocan

CAMACHO Ya las cajas y trompetas
 hacen señal de embestir.
 DON DIEGO Huélgome porque lo creas,
 y veas que por los tiros,
 por las picas y las flechas 1310
 me voy metiendo hasta que,





JORNADA SEGUNDA

373

de tantas, alguna pieza
me haga harina las entrañas.

CAMACHO No hayas miedo que lo vea.

DON DIEGO ¿Por qué?

CAMACHO Porque no estaré
tan cerca de ti que pueda. 1315

DON DIEGO Yo sé, Camacho, que acierto.

CAMACHO Lléveme el diablo si aciertas.

DON DIEGO Quien sabe lo que es amor,
dirá que el morir es fuerza. 1320

CAMACHO Quien sabe lo que es vivir,
dirá que es gran borrachera.

DON DIEGO La muerte todo lo acaba.

CAMACHO La vida todo lo alienta.

DON DIEGO Los desdichados no viven. 1325

CAMACHO Menos viven los que llevan
las patas hacia delante,
y van a comer arena.

DON DIEGO No hay gusto sin Isabel.

CAMACHO Muchos puede haber sin ella. 1330

DON DIEGO Muerto soy, si ella me falta.

CAMACHO Más falta te hará una muela.

DON DIEGO Eres, en fin, hombre bajo.

CAMACHO Pues cuéntaselo a tu abuela.

DON DIEGO ¡Oh, qué respuestas tan frías! 1335

CAMACHO ¡Oh, qué locuras tan necias!

Vanse y salen don Fernando y doña Elena

DON FERNANDO No quisiera que me viera
tu prima en esta ocasión.

ELENA Tienes Fernando razón.





- Mas Juana quedó allá fuera
y no se descuidará. 1340
- DON FERNANDO Traza como tuya ha sido.
- ELENA ¿Y está todo prevenido?
- DON FERNANDO Todo prevenido está.
- ELENA Y el hombre que ha de venir,
¿sabe ya lo que ha de hacer? 1345
- DON FERNANDO Que no lo echará a perder
solo te puedo decir,
pues fuera de ser mi amigo,
y ver del modo que estoy, 1350
vino ayer y vase hoy,
y no le han visto conmigo,
conque no puede poner
nadie en su crédito dolo.
- ELENA Por este camino solo 1355
a mi prima has de vencer.
- DON FERNANDO Es verdad. Mas solo temo,
si a don Diego quiere tanto,
que le ha de matar su llanto.
- ELENA Ya no es, no, con tanto extremo, 1360
que, como por orden mía,
a la hora del partirse
concertaron escribirse,
y las cartas que él envía
no se las doy a Isabel, 1365
ni el ve las que escribe ella,
él está celoso della,
y ella está ofendida dél.
Y así lograr tu cuidado
puedes sin ese temor, 1370
porque aunque es mucho su amor
está mucho más templado.

1354 *dolo*: «poner dolo, juzgar mal de alguna acción» (*Aut.*).





JORNADA SEGUNDA 375

DON FERNANDO Pues en esa confianza
voy a ordenar lo dispuesto.

ELENA Lo que importa es que sea presto,
que hay peligro en la tardanza. 1375

DON FERNANDO ¿Cuándo te parece a ti?

ELENA Dentro de un hora u de dos.

DON FERNANDO Pues adiós, Elena.

ELENA Adiós.

DON FERNANDO *Ap* (Un imposible vencí.) 1380

Vase

ELENA Quien me viere padecer,
quien me viere sollozar,
quien me viere aventurar,
quien me viere resolver,
y quien me viere en efeto, 1385

con engaños y traiciones,
decir y hacer sinrazones
contra mi propio respeto,
júzguese desesperar,
imágíñese sufrir, 1390

considérese morir,
y mírese agonizar,
y verá cómo disculpa
mi pena con su dolor,
mi locura con su error, 1395

y con su culpa mi culpa;
que los yerros fueran menos
si aquellos que mormuraran
de los suyos se acordaran
cuando riñen los ajenos. 1400
Y así, para que Isabel
pierda toda la esperanza...

Sale Juana





376

LOS AMANTES DE TERUEL

JUANA Habla quedo y con templanza,
que está detrás del cancel.

ELENA Ya la he visto.

*Sale Isabel, Luisa y otras dos criadas [Inés
y Francisca]*

ISABEL Muerta vengo. 1405

LUISA Ten de ti propia mancilla.

ISABEL Sí haré. Tráeme la almohadilla.

LUISA Ya en el estrado la tengo.

ELENA Y todas, prima, aguardamos
de alegrarte deseosas. 1410

ISABEL Diligencias son ociosas
por mi parte. Pero vamos,
si quiera por ver si hay
un alivio para mí.

*Descúbrese un estrado y siéntanse todas
a hacer labor*

LUISA La gasa tienes aquí,
y tú, señora, el cambray,
tú —que es menos embarazo—
esa camisa de holanda,
tú las puntas de lavanda, 1415

1406 *mancilla*: compasión.

1408 *estrado*: «el conjunto de alhajas que sirve para cubrir y adornar el lugar o pieza en que se sientan las señoras para recibir las visitas, que se compone de alfombra o tapete, almohadas, taburetes o sillas bajas» (*Aut.*).

1416 *cambray*: «cierta tela de lienzo muy delgada y fina, que sirve para hacer sobrepellices, pañuelos, corbatas, puños y otras cosas. Díjose así por haber venido de la ciudad de Cambray, donde por lo regular se fabrica» (*Aut.*).

1418 *holanda*: «tela de lienzo muy fina de que se hacen camisas para la gente principal y rica. Llamose así por fabricarse en la provincia de Holanda» (*Aut.*).

1419 *puntas de lavanda*: encaje de color azulado. Las puntas son una «especie de encajes de hilo, seda u otra materia, que por el un lado van formando unas porciones de círculo» (*Aut.*).





JORNADA SEGUNDA

377

- y yo y Juana el cañamazo. 1420
No hay sino hacer y callar.
- ISABEL Ya yo, Luisa, estoy sentada.
- ELENA Allega más esa almohada.
¿Y cómo va de penar?
- ISABEL Como siempre, que el dolor, 1425
después que mi bien perdí,
ya es naturaleza en mí.
- ELENA *Ap* (Luego lo dirás mejor).
Muy poco contigo valgo.
- ISABEL ¿Es la pena descortés? 1430
- ELENA ¿Cantarán?
- ISABEL Canten.
- ELENA Inés
y Francisca, cantad algo.
- Cantan [Inés y Francisca]*
- Toda la vida es llorar,
por amar y aborrecer,
en dejando por volver, 1435
y en volviendo por dejar.
- ELENA ¡Qué verdades tan seguras
son las de algunos romances!
- ISABEL ¡Qué poco me alcanza a mí
lo civil desas verdades! 1440
- ELENA ¿Por qué?
- ISABEL Porque como siempre
estoy en mi amor constante,

1420 *cañamazo*: «tela tosca de cáñamo, que se puede utilizar para bordar sobre ella» (DRAE).

1440 *civil*: bajo, ruin, mezquino. Es decir, a Isabel no le afecta (no le *alcanza*) lo que se afirma en la canción, pues su amor es constante.





cuanto lloro es por tenelle,
mas no, prima, por dejalle.

ELENA Haces mal.

ISABEL Quiero muy bien. 1445

ELENA No te pagan.

ISABEL ¿Quién lo sabe?

ELENA Tú lo sabes.

ISABEL Es engaño.

ELENA Es que quieres tú engañarte.

ISABEL Don Diego siempre me quiso.

ELENA Don Diego pudo mudarse. 1450

ISABEL No hay razón para creello.

ELENA El no escribirte es bastante.

ISABEL Puede ser que más no pueda.

ELENA Lo que yo digo es más fácil.

ISABEL ¿Qué puedo hacer si le adoro? 1455

ELENA Divertirte y olvidarte.

ISABEL Son muy vulgares remedios.

ELENA ¿Qué importa que sean vulgares?

ISABEL No los abraza mi amor.

ELENA Hacer porque los abrace. 1460

ISABEL Es tarde para sanar.

ELENA Todas sanan, aunque tarde.

ISABEL No soy mujer como todas,
y así te cansas en balde.

ELENA Yo quisiera verte alegre. 1465

ISABEL Yo no quiero siendo infame.

ELENA Querer vivir no es delito.

ISABEL Sí, mas eslo ser mudable.





JORNADA SEGUNDA

379

ELENA Danme lástima tus penas.

ISABEL Más lo harán mis liviandades. 1470

ELENA En fin, ¿no vale mi ruego?

ISABEL En esto, prima, no vale.

ELENA Pues vuélvome a mi labor.

ISABEL Pues vuélvome a mis pesares.

Sale Feliciano, soldado, con una carta

FELICIANO [Ap] (Esta es, sin duda, la casa, 1475
si no mienten las señales.)

LUISA Un hombre se ha entrado acá.

ELENA *A Juana aparte* (Él es.)

JUANA (Bien lo dice el traje.)

ISABEL ¿Qué es, señor, lo que queréis?

FELICIANO Si acaso erré, perdonadme, 1480
que un forastero disculpa
tiene para yerros tales.

A Hipólito de Marsilla,
que vive en aquesta calle,
y pienso que en esta casa, 1485
quisiera hablar, para darle
esta carta y unas nuevas.

Levántase

ISABEL ¿Son del hijo que fue a Flandes?

LUISA Gracias a Dios que te ríes.

FELICIANO Sí, señora.

ELENA ¿Puedo darte 1490
el parabién?

ISABEL ¡Ay, amigas!,
el gozo apenas me cabe
en el pecho.

FELICIANO ¿No es aquí?





380

LOS AMANTES DE TERUEL

ISABEL No, señor, más adelante,
a mano izquierda es la casa
dese hidalgo. 1495

FELICIANO Quien no sabe,
sin querer, cada momento
hace yerros semejantes.

ISABEL En todo aciertan, señor,
los hombres de vuestras partes. 1500
¿Y cómo queda don Diego?,
que el ser vecina me hace
ser curiosa.

FELICIANO No ha tenido
Italia quien le aventaje,
y aun eso le echó a perder. 1505

ISABEL Pues, ¿por qué?

FELICIANO Porque en el lance
primero que se ofreció,
por querer adelantarse
más que muchos coroneles
y que algunos capitanes, 1510
una pieza le llevó,
sin poder nadie ayudalle,
la cabeza de los hombros.

Desmáyase

ISABEL ¡Ay de mí!

ELENA ¡Caso notable!
¡Prima!

LUISA ¡Señora!

FELICIANO ¿Qué ha sido? 1515

ELENA Robola el susto la sangre,
y hase quedado mortal.

FELICIANO Perdonad si he sido parte
desta pena, que a saber...





JORNADA SEGUNDA 381

ELENA Vos, señor, en nada errastes. 1520

FELICIANO *Ap* (Lo que me mandaron hice.
No debo más.)
Dios os guarde.

Vase

ELENA Id vosotras, y avisad
deste repentino achaque
a mi tío.

JUANA Vamos presto. 1525

Vase Francisca, Juana e Inés

ELENA Y tú, Luisa, tráeme, tráeme
un vidrio de agua.

Vuelve en sí [Isabel]

ISABEL Detente,
que ya el agua vendrá tarde,
porque me hallará sin juicio,
cuando muerta no me halle. 1530

Muerta estoy, cielos piadosos.
No os admire, no os espante,
triste de mí, que escuchando
una desdicha tan grande,
dude, tema, desespere, 1535

arda, tiemble, grite, clame,
llore, gima, pene, jure,
caiga, enferme, muera, acabe,
y acá, de puertas adentro
de mis pensamientos, ande 1540
como loca, sin saber
a nada determinarme,
que los golpes repentinos

1527 *vidrio*: vaso.





no hay cordura que no arrastren.
¡Válgame Dios!

ELENA Si no tratas 1545
de procurar olvidarte...

ISABEL Calla, por Dios, y no seas
como algunos ignorantes,
que visitando a un enfermo
le dicen, por consolarle, 1550
que no imagine en el mal,
como si fuera muy fácil
tener presente el dolor
y del dolor olvidarse.

Yo estoy padeciendo agora, 1555
sí, la enfermedad más grave,
la calentura más fría,
y el dolor más penetrante.

Pues, ¿en qué quieres que piense
sino en sentir y en quejarme 1560
hasta que la pesadumbre,
que es enfermedad aparte,
se arraigue en el corazón,
y poco a poco me mate?,
que es lo que yo solicito 1565
por alivio de mis males.

Aunque no, no digo bien,
mejor es vivir, más vale
conservar aquesta vida,
y con risueño semblante, 1570
alegrarme y divertirme,
no porque el vivir me agrade,
sino porque puede ser

que viviendo yo, escuchadme, 1575
viva don Diego también,
aunque la vida le falte;
que si un gusano de seda,
cuando helado y muerto yace,
solamente con que el dueño
que cuida de su hospedaje 1580





JORNADA SEGUNDA

383

dentro del pecho le abrigue,
 le dé calor y le guarde,
 cobra la vida perdida,
 y nuevamente renace
 a hilar su propio ataúd 1585
 en el capullo flamante,
 bien podré yo, bien podré,
 amorosa, tierna, afable,
 con mi calor, con mi aliento,
 con mi vida, con mi sangre, 1590
 encender esta pavesa,
 revivir este cadáver,
 y abrigar esta ceniza
 hasta retejer su estambre.
 Y así, yo quiero vivir, 1595
 porque a don Diego le alcance
 algo de mi vida, y viva
 como un gusano lo hace;
 pues si muero no es posible
 que le vea ni le hable, 1600
 y si vivo puedo verle,
 pues puedo resucitarle.
 Mas no, dejadme dar voces
 que, aunque mi padre lo mande,
 aunque el pueblo lo mormure, 1605
 aunque el pundonor lo infame,
 aunque el recato lo riña,
 y aunque la virtud lo estrañe,
 a todas horas mis ojos
 han de dar claras señales 1610
 de que quise, que adoré,
 resuelta, firme y constante,
 aquella difunta luz,
 aquel ajado diamante,
 aquella apagada antorcha, 1615

1591 *pavesa*: «la parte sutil que queda de la materia quemada, antes de disolverse en ceniza» (*Aut.*).





y aquella deshecha nave:
que no hay respeto ni temor que baste
con tantas penas, con dolor tan grande.

*Vanse. Aparezca, al son de cajas y trompetas,
don Diego en una muralla, con la espada desnuda
y una rodela y un estandarte*

DON DIEGO ¡Ea, españoles, Túnez por España!,
que, aunque llueva enemigos la campaña, 1620
en el peligro el corazón se muestra.
¡El César viva, la vitoria es vuestra!

*Vuelven a tocar, y sale Carlos Quinto y los
Grandes al tablado, con espadas desnudas*

DUQUE Ya Barbarroja huye mal seguro.
CÉSAR ¿Quién es aquel soldado que en el muro
ha llegado a poner el estandarte? 1625

DUQUE Marsilla pienso que es.
CÉSAR ¡Oh, español Marte!
Con cuanto tengo, duque, me parece
que no satisfaré lo que merece.

MARQUÉS También en La Goleta hizo lo mismo.
DON DIEGO España viva, y muera el barbarismo. 1630
CÉSAR Prosígase el asalto.

DUQUE ¡Cierra España!

DON DIEGO Ya la ciudad se rinde.

MARQUÉS Ilustre hazaña.

CÉSAR Pues entrad, mis leones, entrad luego,
y saquealda toda a sangre y fuego

1618 *acot. rodela*: escudo pequeño y redondo.

1623 *Barbarroja*: jefe militar otomano que sirvió a las órdenes de Solimán el Magnífico. No pudo resistir el asedio de Carlos V a Túnez, y abandonó la ciudad.





JORNADA SEGUNDA

385

Dentro uno

El saco se permite.

DON DIEGO

¡Arriba!

CÉSAR

¡Arriba!

1635

DON DIEGO

¿Viva el César de España!

TODOS

¡Viva, viva!

Tocan a embestir, éntranse todos y salen cargados de despojos tres soldados, uno tras otro

SOLDADO 1

Esto sí que es lucirse ser soldado
un hombre. Vive Dios que voy cargado
como allá en La Goleta de cequíes,
aquí de alfombras, piedras y rubíes.

1640

Vase

SOLDADO 2

Bien haya, amén, quien inventó la guerra.
Rico de aquesta vez vuelvo a mi tierra,
con seis jaeces turcos de labores,
que no los tiene Solimán mejores.

Vase

SOLDADO 3

¡Oh, saco de los cielos soberano!
Agora sí que campará un cristiano
con dos collares que de perlas y oro
valen, si no son falsos, un tesoro.

1645

Vase. Sale muy triste don Diego, solo

DON DIEGO

No hay hombre, vive Dios, tan desgraciado
que no haya puesto el pie, que no haya
[entrado 1650
donde haya visto fuente, jarro, copa,

1639 *cequíes*: monedas de oro de uso en el comercio con los árabes.1643 *jaeces*: adornos para los caballos.1646 *campará*: campeará, se distinguirá.



oro, plata, cequí, piedra, ni ropa,
 ¿y que cuando no hay hombre que no salga
 rico del saco, poco o mucho valga,
 yo que el primero entré por tanta gente 1655
 sangre de moros saque solamente?
 El juicio he de perder.

*Sale Camacho con una talega muy grande
 a cuestras*

CAMACHO

¡Oh, qué bien pesa!

La talega parece una abadesa.
 A un galgo la quité, y es cierta cosa 1660
 que hay en ella riqueza portentosa.
 Dicha grande es triunfar de enemigo.
 Volcarla quiero, vaya Dios conmigo.

Vuélcala y salen muchos trastos viejos y sucios

¡Jesús, qué cantidad de baratijas!
 Ollas, cazuelas, alcuzcuz, botijas,
 anteojos, almohaza, gurupera, 1665
 estribos, manta, freno, ratonera,
 alpargates, harnero, calzas, botas,
 candil de garabato y maneotas.

1658 *la talega parece una abadesa*: la bolsa está cargada, gruesa, como una abadesa.

1650 *galgo*: término despreciativo en la época. Autoridades recoge *perro*, que tiene el mismo significado: «metafóricamente se da este nombre por ignominia, afrenta y desprecio, especialmente a los moros o judíos» (*Aut.*).

1664 *alcuzcuz*: «grano de pasta de harina cruda, del cual después de cocido se hacen varios guisados, especialmente entre los moros, que le usan mucho» (*Aut.*).

1665 *almohaza*: «instrumento de hierro con que se restriegan los caballos y mulas para limpiarles la caspa que crían entre el pelo» (*Aut.*); *gurupera*: O grupera es «la correa con que de la parte de atrás se afianza la silla en la cola del caballo u otra bestia, para que no pueda pasarse adelante» (*Aut.*).

1667 *harnero*: cribo o criba. «Especie de instrumento, que se forma de un cerco o aro de madera delgada, con el suelo de cuero crudo de caballo o de otro animal, todo agujereado, el cual sirve ordinariamente de limpiar el trigo y otras semillas» (*Aut.*).

1668 *candil de garabato*: candil de hierro que se llevaba en la mano y se podía colgar por el extremo (el garabato); *maneotas*: «la cuerda con que se atan y ligan las manos de las bestias para que no se huyan» (*Aut.*).





JORNADA SEGUNDA

387

¡Por Dios que es gran tesoro!
 ¡Ginovés recoleto era este moro! 1670
 Quiero volverlo a recoger, no venga
 alguno que conmigo se entretenga
 y piense que con esta carretada
 a la plazuela voy de la Cebada.

DON DIEGO

Loco estoy.

CAMACHO

Mas allí siento mi amo, 1675
 que al saco había venido como un gamo,
 y tendrá –¿quién lo duda?– de rubíes,
 de balajes y piedras carmesíes
 una acémila ya como una sarta.
 Quiero decirle que conmigo parta, 1680
 y que me dé siquiera mil diamantes.
 ¡Ah, señor!

DON DIEGO

¿Hay desdichas semejantes?

CAMACHO

¿No respondes? ¿No hablas? ¿Estás sordo?,
 que más hiciera un mercader muy gordo.
 ¿Al cielo miras y las manos juntas? 1685

DON DIEGO

¿Qué te he de responder? ¿Qué me preguntas?

CAMACHO

Furioso estás.

DON DIEGO

Estoy desesperado.

CAMACHO

Ap (Otra talega como yo ha topado.)

DON DIEGO

Y a matarme también estoy resuelto.
 Toma esta espada...

CAMACHO

Ap (El juicio se le ha vuelto.) 1690

1670 *Ginovés recoleto*: el origen genovés de muchos banqueros en la época, que se convirtieron en prestamistas de la Corona, generó un sentimiento de rechazo hacia ellos. El término adquirió un matiz despectivo. Aquí Camacho une dos términos que indican avaricia y sobriedad para referirse al moro a quien ha robado la talega: era como ginovés, ávaro y usurero, y como fraile recoleto, que ejercía una observancia extrema de la regla de pobreza.

1674 *plazuela de la Cebada*: una de las plazas más antiguas de Madrid, dedicada al comercio de grano y otros productos, donde acudía gran número de vendedores ambulantes.

1678 *balajes*: rubíes de color morado.





- DON DIEGO ... y mátame.
- CAMACHO ¿Qué dices?
- DON DIEGO Esto digo.
Haz cuenta que naciste mi enemigo,
o que eres mi contrario declarado.
- CAMACHO Todo lo puedo ser siendo criado,
pero darte la muerte es cosa fuerte. 1695
- DON DIEGO ¡Vive el cielo que me has de dar la muerte,
o te la he de dar yo!
- CAMACHO *Ap* (Gentil partida.)
Escúsalo si puedes, por tu vida,
porque son muy costosas pataratas.
- DON DIEGO Matarete, por Dios, si no me matas. 1700
- CAMACHO Digo que yo lo haré, suelta el acero.
Ap (Ahora bien, el humor llevarle quiero
hasta que gente venga
que a mí me libre y su furor detenga.)
- Toma Camacho la espada*
- DON DIEGO ¿Qué aguardas? Llega y mátame, Camacho. 1705
- CAMACHO *Ap* (Juro a Dios y a esta cruz que está
[borracho.]
¿Por dónde te he de dar?
- DON DIEGO Por cualquier parte.
- CAMACHO Quisiera con aliño homicidarte.
Por la garganta quedarás muy fiero,
porque con el aprieto del garguero, 1710
como el que muere en puntos no repara,
sacarás una lengua de una vara.
- DON DIEGO Pues pásame este pecho.
- CAMACHO Sea en buen hora.

1699 *pataratas*: exageraciones cómicas.





JORNADA SEGUNDA

389

Ap (¡Que por aquí no pase una alma agora!)
¿Echaré al lado izquierdo o al derecho? 1715

DON DIEGO Arrójate por medio.

CAMACHO *Ap* (Aquesto es hecho.)

DON DIEGO Mas ha de ser de modo que no ofendas,
cuando la punta con el brazo estiendas,
de mi dueño la imagen.

CAMACHO Eso ha estado
discretísimamente reparado, 1720
porque sin duda alguna la lisiara
si a troche moche por en medio echara,
y así será razón, si te parece...
Ap (Mas el cielo mis ruegos favorece,
que el César sale.)

DON DIEGO Acaba, date prisa. 1725

CAMACHO No puedo, porque pienso ser de misa.

DON DIEGO Pues matareme yo, porque más presto...

*Quiere quitarle la espada y sale el César, con
todos los Grandes y acompañamiento*

CAMACHO ¿Estás en ti, señor?

CÉSAR Tened, ¿qué es esto?

DON DIEGO Nacer sin dicha, y dar un hombre en loco.

CAMACHO *Ap* (Y haber cargado delantero un poco.) 1730
Quiere matarse.

CÉSAR ¿Qué decís? ¿Un hombre
de tan raro valor, de tanto nombre
ha de pensar locura semejante?

DON DIEGO Tengo causa, señor, y muy bastante.

CÉSAR Decidla presto.

DON DIEGO Oídla atentamente. 1735

CAMACHO *Al oído [a don Diego]*
(Ahora entra el pedir famosamente.)





DON DIEGO

En Teruel –príncipe augusto,
 César invicto de Roma,
 emperador de Alemania,
 y gran monarca de Europa–, 1740
 en Teruel –ciudad insigne
 de Aragón y su corona,
 reino aparte, y reino tuyo,
 que es en él su mayor gloria–
 nací. Pluguiera a los cielos 1745
 fuera mi vida tan corta
 que en la cláusula de un día
 hubiera cabido toda;
 que vivir para ser pobre,
 y más en la edad de agora,
 bien puede llamarse vida, 1750
 mas es vida muy penosa.
 Dejo aparte mi crianza,
 supongo mi ejecutoria,
 paso por el ser bien quisto,
 y voy solo a lo que importa, 1755
 porque donde el tiempo falta
 cualquier episodio sobra.
 Vivía pared en medio
 de mi casa –aquí es forzosa
 la digresión– una dama, 1760
 no dije bien, una rosa,
 mal la encarecí, una estrella,
 grosero anduve, una aurora,
 mucho la ofendí, una Venus,
 poco la alabé, una diosa, 1765
 todo es nada, una mujer,
 sin género de lisonja,
 cortés como ciudadana,
 firme como labradora,
 noble como montañesa, 1770
 compuesta como señora,
 discreta como mil feas,
 y linda como ella sola.
 Esto pase por pintura





JORNADA SEGUNDA

391

de las prendas que la adornan 1775
 a Isabel y, sobre todo,
 ser de mi gusto, que monta
 más que todo lo demás;
 que para quien se enamora
 la que mejor le parece 1780
 es solo la más hermosa.
 Pedila, en fin, a su padre,
 el cual –¡ay, triste memoria!–
 después de otros muchos lances
 que hubo de una parte y otra, 1785
 me respondió que sin duda
 fuera mía la vitoria
 a tener yo el mayorazgo
 de un don Fernando Gamboa,
 hombre rico, y que a este tiempo 1790
 solicitaba sus bodas.
 Yo entonces, viendo que solo
 era falta poderosa
 para el perderla el ser pobre,
 porque ya el serlo es deshonra, 1795
 para ser rico le pido
 término, y él me le otorga
 de tres años y tres días;
 acciones, señor, que todas
 cosas de sueño parecen, 1800
 o novelas fabulosas.
 Y sin detenerme un punto,
 ni atender a las congojas
 de Isabel –que aun a los bronce
 ablandaran lastimosas– 1805
 con un capitán que estaba
 de partida a Barcelona,
 senté plaza, y embarcados
 en dos fuertes galeotas,
 brevemente por llevar 1810
 todo el viento por la popa,
 en Florencia nos hallamos
 a tiempo que sus discordias





te obligaban a cercalla,
de cuya fación heroica 1815
era el príncipe de Orange
general por tu persona.
Aquí he menester, señor,
que tu Majestad me oiga
con admiración –bien puedo 1820
decirlo de aquesta forma–,
porque en una escaramuza
que tuvimos peligrosa
sobre estorbar un socorro
con la gente de Sajonia, 1825
a mi maestre de campo,
Juan de Urbina –honor y gloria
de Madrid– vi atravesar
el pecho con dos pelotas
que Felipe de Bullón, 1830

1816 *príncipe de Orange*: Filiberto de Châlons. Fue general del ejército español, como se indica en el verso siguiente, y recibió de Carlos V el Toisón de Oro. Tuvo un papel destacado al frente de las tropas españolas en las guerras de Italia, y participó en el saqueo de Roma. Fue herido en el sitio de la ciudad de Florencia en 1530, y falleció poco después. El episodio es relatado por Prudencio de Sandoval, II, libro xix, pp. 90-98. Pérez de Montalbán no se ajusta exactamente a la cronología histórica, pues don Diego ha participado en la toma de La Goleta, hecho que ocurrió en 1535. Ahora, en el momento de relatar el comienzo de su periplo en busca de fortuna, se refiere a su participación en el asedio de la ciudad de Florencia, que ocurrió en 1530, como el primer hecho de armas en el que participó al salir de Teruel. Según los hechos que narra, habría superado ya en dos años el plazo propuesto por el padre de Isabel, pero en el desarrollo de la acción no ha transcurrido ese tiempo.

1825 *gente de Sajonia*: en términos generales, protestantes. Sandoval sitúa en el mes de abril de 1530 la publicación de los decretos de la Dieta de Espira, «pero como los herejes no gustaban dellos [...] protestaron de ellos, de donde se les dio el nombre de protestantes a estos herejes», Sandoval, II, libro xix, p. 104. En este hecho histórico, de gran importancia para la fractura de la Iglesia católica, tuvo un papel relevante el duque de Sajonia. Pérez de Montalbán contamina la toma de Florencia con los levantamientos protestantes, y convierte en Sajón al personaje responsable de la muerte de Urbina, ver verso 1835.

1827-1830 *Juan de Urbina... Felipe de Bullón*: Juan de Urbina fue maestre de campo del ejército de Carlos V. Estuvo al servicio del Gran Capitán. Participó con el príncipe de Orange en el saco de Roma y otras batallas y, como él, murió durante el asedio de Florencia, en 1530, en Híspelo, a las afueras de la ciudad. Así lo relata Sandoval, libro xix, pp. 90: «El príncipe de Orange [...] puso su campo sobre Híspelo,





caudillo de aquella tropa,
 le tiró desde un caballo,
 hijo adoptivo del Boreas.
 Yo entonces de ver corrido
 del Sajón la vanagloria 1835
 y de los nuestros la pena,
 que mudamente la lloran,
 rompiendo por todos cuantos
 estaban a la redonda
 vine a emparejar con él, 1840
 el cual de mi furia loca
 queriendo satisfacerse,
 alta la cuchilla corva
 para alcanzarme mejor,
 sobre el caballo se dobla. 1845
 Mas yo, cubriéndome todo
 de una rodela española,
 el golpe reparo, y vuelvo
 con tal presteza la hoja,
 que le llevé de un revés 1850
 muñeca, espada y manopla;
 y volviéndome a mi puesto,
 antes que el paso me cojan,
 sino presumido, ufano
 quedé de acción tan airosa; 1855
 porque aunque no le maté
 por estar tantos de escolta,
 me pareció que había sido
 venganza más rigurosa

que era del señorío de Malatesta Ballón; combatiolo, y los españoles dieron el asalto valerosamente, en el cual fueron rebatidos, y Juan de Urbina, capitán, maestre de campo, herido de un arcabuzazo en el rostro, de lo cual murió dentro de pocos días». No se dice el nombre de quién ocasionó su muerte, pero quizá a Montalbán se lo sugirió el apellido del señor de Híspelo, que se llamaba Malatesta Ballón, general del bando Florentín, y que en otras crónicas de la época aparece como «Bullón», por ejemplo en Panzano, p. 17.

1833 *Boreas*: en la mitología, era el frío y violento viento del Norte. Aquí se usa para ponderar la velocidad del caballo





hacer zurdo a un hombre noble 1860
 que matarle a toda costa.
 Rendida Florencia, luego
 pasé con Andrea Doria
 a Petraso y a Carón,
 patria de Plutarco honrosa; 1865
 y restauradas sus plazas,
 corrí de Grecia la costa,
 hasta que en Puertofarina
 fue mi suerte tan dichosa,
 que encontré a tu Majestad 1870
 que en busca de Barbarroja,
 doblando el cabo a Cartago,
 lleno de marciales pompas,
 daba fondo en La Goleta,
 por más señas que las olas 1875
 se enfurecieron de modo,
 con una maretta sorda,
 que al saltar en un esquife
 por el lado de la popa,
 zozobró a vista de todos 1880
 la marítima carroza;
 y, apenas te vi caído,
 cuando al páramo de aljófara
 ligero buzo me arrojó,

1860 *hacer zurdo a un hombre noble*: ser zurdo era considerado un defecto, pero además, en el caso de un noble, le impedía ser hábil y diestro con las armas, un ejercicio que se consideraba intrínseco a la nobleza.

1863-1864 *Andrea Doria ... Petraso y Carón*: Andrea Doria fue enviado en 1532 por Carlos V a «correr las costas de Grecia con su armada y que pelease con la del Turco, si se topase con ella», Sandoval, II, xx, pp. 153, 168-70. En las costas griegas tomó Corón y Patrás (así aparecen los topónimos en Sandoval), que se corresponden con Queronea (en Beocia), patria en efecto del historiador Plutarco, y Patrás. Montalbán debe referirse a estos lugares.

1868 *Puerto Farina*: el relato nos sitúa ya en los momentos previos al enfrentamiento con Barbarroja en La Goleta. Sandoval cuenta la llegada del emperador a Puerto Farina, «que es un puerto de los principales de aquella costa [turca], y muy importante para los tratos de Túnez, cerca del promontorio de Apolo, y junto a la ciudad de Útica, municipio, o morada fuerte de los Romanos». Estaba situado al nordeste de Cartago, Sandoval, II, xxii, p. 221.





JORNADA SEGUNDA

395

y tu cesárea persona 1885
 saco en mis brazos, rompiendo
 montes de tejidas ovas,
 que intrépidos batallaban
 por volverme a hurtar la joya.
 Puesto cerco a La Goleta, 1890
 por un portillo de sogas
 subí trepando hasta arriba,
 sin que bastasen pistolas,
 lanzas, picas, chuzos, flechas,
 mosquetes, tiros, ni bombas 1895
 a echarme de la muralla;
 adonde maté en una hora
 tanto número de turcos,
 y de moros tanta copia,
 que cuando quiso acudir 1900
 al socorro Barbarroja,
 no hubo menester escalas
 para su muralla propia,
 porque eran los muertos tantos
 que, al romper por las marlotas, 1905
 su multitud hacinada
 servía de plataforma.
 En Túnez hice lo mismo
 sobre las almenas rojas,
 tremolando el estandarte 1910
 de las águilas de Roma,
 y todo a fin, gran señor,
 —que así lo diga, perdona—

1894 *chuzos*: el chuzo es un «arma blanca ofensiva, que consta de un hasta de madera de dos varas o más de largo, con un hierro fuerte en el remate, redondo y agudo» (*Aut.*).

1905 *marlotas*: la marlota es una «vestidura morisca, a modo de sayo vaquero, con que se ciñe y aprieta el cuerpo» (*Aut.*).

1910 *tremolando*: enarbolando.

1911 *águilas de Roma*: se refiere al águila bicéfala, que identificaba al sacro imperio romano germánico y a la dinastía de los Habsburgo. Formaba parte del escudo del emperador Carlos V.





de enriquecer, por si puedo,
 ojalá amor lo disponga, 1915
 mejorando de fortuna,
 gozar de mi amada esposa.
 Pero viendo que no tengo
 fortuna en ninguna cosa,
 que mis finezas se pierden, 1920
 que mis hazañas se ignoran,
 que los despojos me huyen,
 que los hados me baldonan,
 que mi esperanza fallece,
 que el tiempo corre la posta, 1925
 que Isabel espera el plazo,
 que los cielos no lo estorban,
 y que a mi pesar, en fin,
 se han de celebrar las bodas,
 desdicha que ha de matarme 1930
 a la larga o a la corta,
 a ese criado que siempre
 me ha seguido en mis derrotas,
 le rogué que me matase,
 por modo de buena obra; 1935
 que un caballo desbocado,
 cuando a su muerte se arroja,
 el mayor despeñadero
 tiene por mayor lisonja.
 Esta, señor, es mi vida, 1940
 mi amor, mi pena, mi historia,
 y la causa que he tenido
 para una fación tan loca.
 Si ruegos, ansias, servicios,

1923 *baldonan*: desprecian, agravian.

1925 *el tiempo corre la posta*: correr la posta significaba correr un correo la distancia que mediaba entre un lugar y el siguiente, en el que había que relevar la caballería para su refresco. Aquí sirve para expresar figuradamente que el tiempo se le acaba a don Diego para cumplir el plazo previsto.

1943 *facción*: acción.





JORNADA SEGUNDA

397

asaltos, triunfos, victorias, 1945
 lágrimas, sustos, trabajos,
 aflicciones y congojas
 bastan para merecer
 de tus manos generosas
 premio alguno que equivalga 1950
 al intento que me exhorta,
 haz cuenta, señor, haz cuenta
 que me le das de limosna,
 y que como Dios me haces
 de nuevo, porque conozca 1955
 Aragón, España, el mundo,
 que a tus rayos y a tu sombra
 la más adversa fortuna
 se desmiente y se mejora;
 y también porque un amor, 1960
 el más fino que hasta ahora
 ha visto el mundo, se logre
 y, a pesar de quien le enoja,
 al fin llegue que desea;
 con cuya facción heroica 1965
 tu grandeza se sublima,
 mi voluntad se corona,
 la virtud queda triunfante,
 el poder sus fuerzas postra,
 don Fernando pierde el precio, 1970
 mi afecto gana la joya,
 Isabel me da su mano,
 su padre me galardona,
 y yo la vida redimo;
 porque, siendo ella mi esposa, 1975
 no hay dolor que me compita,
 ni pena que se me oponga.

CÉSAR

Notable historia, por cierto.

MARQUÉS

Notable, y aun prodigiosa.

 1970 *precio*: premio.




- DUQUE Su amor iguala a su brío,
y uno de otro se ocasiona. 1980
- CÉSAR Vos tenéis mucha razón,
siendo como son notorias
vuestras hazañas, de estar
quejoso de mi memoria. 1985
Mas no ha sido culpa mía
el no estar premiadas todas,
sino de vuestra fortuna,
que parece que las borra;
porque queriendo poner
su satisfacción por obra
muchas veces, sin pensar,
se me han ofrecido cosas
que han podido divertirme,
pero no podrán agora. 1995
Y así digo lo primero
que os hago de vuestra propia
compañía capitán,
y os doy de ayuda de costa
tres mil ducados cada año
de las rentas que se cobran
en Teruel, y del despojo,
que por mi parte me toca,
cuatro mil para el camino. 2000
- De rodillas*
- DON DIEGO Déjame, señor, que ponga
en la tierra, que merece
tocar tus plantas heroicas,
una y mil veces los labios. 2005
- CAMACHO ¡Oh, bien haya, amén, tal boca!
¡Y bien haya la comadre
que con miel o con alcorza
la paladeó primero! 2010

2002 *despojo*: la parte del botín que le corresponde a Carlos como vencedor.

2011 *alcorza*: pasta blanca de azúcar para cubrir los dulces.





JORNADA SEGUNDA		399
CÉSAR	Vuestro valor os abona.	
CAMACHO	¿Y a mí no me abona nada, que en todas sus peleonas le he acompañado?	2015
CÉSAR	También.	
CAMACHO	Pues escúchame y perdona, porque me aciertes a dar, ya que a darme te acomodas. Yo no he menester favores ni honras, que todo es tramoya, sino solo de comer, que el hacer a un hombre honras es tratarle, en buen romance, como a muerto de parroquia; y aun a los muertos ordena la humana misericordia que les pongan por noviembre un jarro con una rosca, por lo que en el otro mundo puede suceder.	2020 2025 2030
DON DIEGO	Reporta tus locuras.	
CAMACHO	Cada uno habla como se le antoja.	
CÉSAR	Di que te den mil escudos.	
CAMACHO	Por cada escudo una flota Méjico te contribuya de barras de media arroba	2035

2021 *tramoya*: apariencia.

2026-2031 Se refiere a la costumbre de honrar a los muertos en la fiesta de Todos los Santos, el 1 de noviembre.

2035-2039 El gracioso desea que por cada escudo que le dé el emperador llegue, para engrosar las arcas de la Corona, una flota cargada de barras de oro desde Méjico, que le sirva para sufragar su ejército y conservar así Flandes.





para conservar a Flandes,
que bien son menester todas.

CÉSAR Tú vete cuando quisieres. 2040
Vos, duque, haced que una tropa
siga a Barbarroja, y vos
venid para que responda
al pontífice y a España
avise desta vitoria. 2045

*Vanse todos con el emperador, y quedan don
Diego y Camacho solos*

DON DIEGO Tantas, señor, te dé el cielo
que tus águilas famosas,
más allá de lo posible,
vuelen siempre vencedoras.

CAMACHO Bailo, brinco y zapateo. 2050

DON DIEGO ¿Hubo suerte más dichosa?

CAMACHO Diote, en fin, como quien es.

DON DIEGO Es Carlos Quinto, que sobra.

CAMACHO ¿Y agora qué falta aquí?

DON DIEGO Embarcarme o tomar postas. 2055

CAMACHO Di cobrar nuestro dinero.

DON DIEGO Pues vamos.

CAMACHO Seré una onza.

DON DIEGO ¡Viva Carlos!

CAMACHO ¡Carlos viva!

DON DIEGO Desta vez mi amor se logra.

2055 *tomar postas*: es decir, tomar la caballería necesaria para el viaje por tierra.

2057 *seré una onza*: es decir, seré rápido como una *onza*, que *Aut.* define como «animal cuadrúpedo muy ligero. Tiene la piel manchada semejante al leopardo: y aun dice Covarrubias que es la hembra del pardo, y añade se llamó onza, casi leonza, por ser en cuerpo y fuerzas semejante a la leona».





JORNADA SEGUNDA

401

CAMACHO Desta vez Luisilla es mía.

2060

DON DIEGO Desta vez gozo mi esposa.

CAMACHO Y desta vez don Camacho
me apellido entre las mozas.

Vanse





JORNADA TERCERA

Salen doña Elena y doña Isabel solas

ELENA Ya el término se cumplió,
ya cualquier remedio tarda, 2065
ya el desposorio te aguarda,
y ya don Diego murió.

ISABEL Pues bien, ¿qué puedo hacer yo?

ELENA Los ojos del suelo alzar,
si quiera por escusar 2070
la sospecha a quien te ve.

ISABEL Bien dices, así lo haré,
y aun es fuerza en mi pesar,
porque es distinto el modelo
del que nace y del que espira; 2075
que el que nace al suelo mira,
y el que espira mira al cielo.
Yo hasta aquí miraba al suelo,
porque viva me juzgué;
mas ya al cielo miraré, 2080
porque aunque llore y suspire,
es razón que al cielo mire,
quien agonizar se ve.

Sale Luisa y tras ella don Pedro

LUISA Mi señor te anda buscando,
y ya llega al corredor. 2085

DON PEDRO Isabel.

ISABEL Padre y señor.

DON PEDRO ¿En qué te detienes, cuando
te están todos aguardando?

ISABEL *Ap* (¡Ay de mí, cielos!, ¿qué haré?)





JORNADA TERCERA

403

DON PEDRO ¿Qué dices?

ISABEL Que ya lo sé. 2090

DON PEDRO Pues, ¿qué aguardas?

ISABEL Ya te sigo.

ELENA Yo la llevaré conmigo.

DON PEDRO Y yo a esperaros me iré.

*Vase*ISABEL Ya llega de mi partida,
amigas, el fin postrero, 2095ya he muerto, sí, que no muero,
que el que muere aún tiene vida,

y yo estoy tan despedida

de la vida que gocé,

que cuando difunta esté 2100

después por otro accidente,

la novedad solamente

de cadáver llevaré.

Muerta estoy, y aun muerta siento,

porque venga todo junto, 2105

para el gusto lo difunto,

lo vivo para el tormento;

y porque igualar intento

de don Diego así el amor,

que si él me lleva en rigor 2110

de ventaja la mortaja,

yo le llevo de ventaja

sobre la muerte el dolor.

En él ya cesó la pena,

mas en mí jamás se muda, 2115

ya enfermando de viüda,

y ya muriendo de ajena.

Todo contra mí se ordena,

y así, en dolor tan esquivo,

dos muertes juntas recibo, 2120

pues voy, como de concierto,

a hacer vida con un muerto,





y a enterrarme con un vivo.
 Ojos de llorar no enjutos,
 lutos vestid de dolor, 2125
 que una boda sin amor
 no es mal paño para lutos;
 y pues con amor los brutos
 lloran, llorad mi pesar.
 Pero no, que es descansar, 2130
 y mirándome morir,
 por no dejar de sentir,
 aun no tengo de llorar.
 De mi pena la amargura
 quédese, quédese entera 2135
 en el corazón, y muera
 de sed esta calentura,
 que si templá la ternura
 sus enojos con los ojos,
 porque al verter sus despojos 2140
 los enojos no me dejen,
 haré por fuerza que cejen
 hacia el alma los enojos.
 Y vos, alma de los dos,
 adiós, que voy a morir, 2145
 sino es que vuelvo a vivir
 con acordarme de vos;
 porque si imagino –ay, Dios–
 que estáis vivo, es tan crecida
 esta gloria, aunque fingida, 2150
 que a pesar del hado fuerte,
 después de pasar la muerte,
 me vuelve a hallar en la vida.
 Ruegos de un padre alcanzado,
 porfías de un gran poder, 2155
 desdichas de una mujer
 y nuevas de vuestro estado,
 a consentir me han forzado
 mi casamiento. Mas miento,
 que en tan terrible tormento 2160
 puedo sin vos y sin mí





JORNADA TERCERA

405

a otro dueño dar el sí,
 pero no el consentimiento;
 que el sí la lengua le da,
 y el consentimiento el gusto, 2165
 y la lengua con el susto
 no dice lo que hay acá;
 que como en húmedo está,
 y el corazón habla quedo,
 al publicar su denuedo, 2170
 haciendo del llanto risa,
 o desliza con la prisa,
 o resbala con el miedo.
 Yo, en fin, don Diego, me caso,
 cuando en amor deajo atrás... 2175
 Mas no puedo decir más,
 que el dolor se ha puesto al paso.
 Lo que sufro, lo que paso
 no tiene ponderación,
 y así callarlo es razón, 2180
 y si de oírlo gustáis,
 en el corazón estáis,
 preguntaldo al corazón.

Vanse y dicen dentro don Diego y Camacho

DON DIEGO Ten ese estribo, Camacho.
 CAMACHO Di si me puedo tener, 2185
 porque no tengo ningún
 hueso que me quiera bien.

Salen los dos

DON DIEGO ¿Has guardado las maletas?
 CAMACHO Ya las maletas guardé.
 DON DIEGO ¿Y pagaste al postillón? 2190

2190 *postillón*: «el mozo que va a caballo, delante de los que corren la posta, para guiarlos y enseñarlos el camino, el cual solo corre desde una posta a otra, y se vuelve a traer los caballos» (*Aut.*).





- CAMACHO Sí, señor, ya le pagué,
como quien paga al verdugo
los azotes y el cordel.
- DON DIEGO Pues andemos.
- CAMACHO Ya te sigo,
aunque mal parado, a fe. 2195
Pero dime, ya que habemos
venido a todo moler,
deshecha la horcajadura,
mullida la redondez, 2200
magullada la barriga,
desportillado el envés,
y aturdido el espinazo
del trotante palafrén,
¿por qué al entrar del lugar
te has apeado, por qué? 2205
- DON DIEGO Por escusar alborotos,
y si es posible saber,
antes de entrar en su casa,
de la salud de Isabel,
y el estado de su amor, 2210
que, si al alma he de creer,
no sé qué me dice el alma.
- CAMACHO Ya el temor injusto es,
ya fuiste a servir al César,
ya el César te hizo merced, 2215
ya en Túnez nos embarcamos,
ya padecemos un mes
de calma, que es la tormenta
mayor a mi parecer,
ya el cielo nos envió 2220
un viento escribano que

2191-2193 *Sí, señor...* *cordel*: es decir, Camacho le ha pagado a disgusto, como el ajusticiado que tiene que pagar por los utensilios con los que el verdugo ejecutará su castigo.

2221 *viento escribano*: ligero como la pluma que emplean los escribanos para ejercer su oficio.





JORNADA TERCERA

407

sopló el bajel hasta dar
 en tierra con el bajel;
 ya las postas se buscaron,
 y yo mi posta tomé 2225
 con mis manos, que lo mismo
 que tomar mi muerte fue.

Ya trotamos, ya corrimos,
 y ya entramos en Teruel 2230
 el mismo día que el plazo
 se cumple de tu placer,
 ¿pues qué temes, qué recelas?

DON DIEGO Temo que pasado esté.
 Mas oye que da el reloj.

CAMACHO Cuento, pues. Una, dos, tres, 2235
 cuatro, cinco, seis...

DON DIEGO ¡Ay, triste!

CAMACHO ... siete, ocho, nueve, diez.
 Las diez son.

DON DIEGO Pues tarde vengo.

CAMACHO ¿Por qué?

DON DIEGO Porque yo llevé 2240
 tres años y más tres días
 de término.

CAMACHO Ya lo sé.

DON DIEGO Salí día de la Cruz
 a las ocho.

CAMACHO Dices bien.

DON DIEGO Hoy se cuentan seis de mayo, 2245
 y las diez dan en Teruel,
 de ocho a diez dos horas van,

2242 *día de la Cruz*: dentro del calendario religioso hay más de una fiesta dedicada a la Cruz. Esta debe referirse a la fiesta llamada de la invención del Cruz, que se celebra el 3 de mayo, como se deduce de los versos que siguen, pues don Diego ha llegado a Teruel el 6 de mayo.





- luego dos horas después
llego del plazo propuesto
que al partirme concerté.
- CAMACHO Es verdad, ¿mas qué es dos horas? 2250
- DON DIEGO Es un siglo para quien,
si tiene alguna fortuna,
ha sido a más no poder.
En un punto, en un instante
se pierde un reino, tal vez 2255
se sorbe el mar una armada,
vese una ciudad arder,
desmantélase un castillo,
y una torre da un vaivén.
¿Pues qué mucho que en dos horas 2260
tema yo que una mujer...?
Mas ya estamos en la calle.
- CAMACHO Y añade en la casa de
aquel serafín de alcorza.
- DON DIEGO Sí, pero arrebózate, 2265
que anda gente por aquí
y nos podrán conocer.
- Retíranse y salen Fabio y Luisa*
- LUISA Haz Fabio que prevenidas
dos o tres hachas estén
para cuando las visitas 2270
salgan.
- FABIO Voyte a obedecer.
- Vase*
- DON DIEGO ¿No es Luisa?

2265 Verso afectado por diástole. Para mantener la rima y un correcto cómputo silábico hay que retrasar la situación del acento a la última sílaba *arrebozaté*.

2269 *hachas*: antorchas.





JORNADA TERCERA

409

CAMACHO	Sí.	
DON DIEGO	Pues yo llego.	
	Luisa.	
LUISA	¿Quién llama? ¿Quién es?	
DON DIEGO	Don Diego. ¿No me conoces?	
LUISA	San Blas, san Gil, san Miguel me valgan.	2275
DON DIEGO	¿Qué es lo que dices?	
LUISA	Sombra fría suéltame.	
DON DIEGO	¿Estás loca?	
LUISA	Si rosarios, o misas has menester...	
CAMACHO	¿Qué rosarios ni qué misas? Luisa, demonio o mujer, ¿tienes juicio o dasnos como?	2280
LUISA	¿Es Camacho?	
CAMACHO	¿No me ves? ¿Y no ves a mi señor? Allega, apropícuate	2285
LUISA	¿Luego vives?	
DON DIEGO	Luisa sí.	
LUISA	Agora te abrazaré. <i>Ap</i> (Si bien con harto pesar del que te he de dar después.)	
CAMACHO	¿Y a mí no me parió madre?	2290
LUISA	Tuya soy y lo seré.	

2277 Verso afectado por diástole. Para mantener la rima y un correcto cómputo silábico hay que retrasar la situación del acento a la última sílaba *sueltamé*.

2282 *dasnos como*: nos haces burla

2285 Verso afectado por diástole. Hay que retrasar la situación del acento a la última sílaba *apropícuaté*.

2285 *apropícuate*: acércate.





410

LOS AMANTES DE TERUEL

- DON DIEGO Parece que estás turbada.
- LUISA Apenas puedo volver
en mí del susto.
- DON DIEGO ¿Quién duda
que se habrá dicho en Teruel
que era muerto? 2295
- LUISA Sí, señor.
- DON DIEGO Pues si eso es así, ¿por qué
no vas volando a avisar
de mi venida a Isabel
para que el pesar desquite
que ha tenido, y para que
cobre la vida en mis brazos? 2300
- LUISA No pienso que podrá ser,
porque mi señora...
- DON DIEGO Dilo.
- LUISA No te quisiera ofender. 2305
- DON DIEGO Más me ofendes con callar.
Habla pues.
- CAMACHO Anímate.
- LUISA Que mi señora...
- DON DIEGO ¿Qué tiemblas?
- CAMACHO *Ap* (Ya yo estoy como un papel.)
- LUISA Está...
- DON DIEGO ¿Qué está?
- LUISA Desposada,
porque la hicieron creer
que eras muerto, y aun tu padre
se lo aseguró también. 2310
- CAMACHO ¡Cuerpo de Cristo conmigo!

2307 Es precisa la diástole del verso: *Animaté*.





JORNADA TERCERA		411
DON DIEGO	<i>Ap</i> Y dime (apenas mover puedo la lengua, ¡ay de mí!), ¿y con quién, Luisa, con quién?	2315
LUISA	Con don Fernando.	
DON DIEGO	¿Y ha mucho? <i>Ap</i> (Bien temí, bien recelé.)	
LUISA	Habrá un hora.	
DON DIEGO	Cielos, ¿cómo? <i>Ap</i> (Muerto soy.) ¿Cómo queréis que un hombre...? Con todo eso, ve por hacerme merced, y dila que estoy aquí.	2320
CAMACHO	Ya no será menester, que ella sale.	2325
LUISA	Así es verdad. Mas porque puede el placer matarla, como el pesar, si de repente te ve, déjame llegar primero.	2330
DON DIEGO	Aquí aguardo, llega pues.	
	<i>Sale doña Isabel</i>	
ISABEL	Mientras mi tirano esposo, que ya por mi mal lo es, cumple con los convidados, por escusar que me den, cuando muriéndome estoy, de mi mal el parabién, vengo huyendo de mi misma.	2335
LUISA	Dame albricias.	
ISABEL	Yo, ¿de qué?	
LUISA	De un gran gusto.	
ISABEL	No es posible, Luisa, que le pueda haber en el mundo para mí.	2340





- LUISA Sí es posible.
- ISABEL Engañaste.
- LUISA Don Diego vive.
- ISABEL ¿Qué dices?
- LUISA Yo acabo de estar con él. 2345
- ISABEL ¿Con don Diego?
- LUISA Con don Diego.
- ISABEL *Ap* (¡A buen tiempo, en buena fe!)
¿Y ha mucho que vino?
- LUISA Agora.
- ISABEL *Ap* (¡Bien está, suerte crüel!)
- LUISA ¿Cómo con tanta tibieza, 2350
sin abrazarme ni hacer
estremos, has escuchado
una nueva que pensé
que te matara por grande?
- ISABEL Escucha y te lo diré. 2355
¿Nunca has oído decir
que muchas veces un rey,
cuando se le está muriendo
el vasallo más fiel,
le hace una merced que en vida 2360
llegó el triste a pretender,
sin tener jamás ventura
de ver hecha la merced?
¿Y no has visto juntamente
que, aunque la admite cortés 2365
y la festeja leal,
mirándose en el postrer
término ya de la vida,
no muestra gusto, porque
ver el bien para perdelle 2370
más tiene de mal que bien?

2343 Es necesaria la diástole: *Engañasté*.





JORNADA TERCERA

413

Pues eso mismo en mi amor
me acaba de suceder.
Mientras viví, mientras tuve
libertad, solicité 2375
este bien, sin que jamás
le pudiese merecer,
y agora que espiro, agora
que a otro dominio pasé,
y que no puedo, aunque quiera, 2380
ni usar dél, ni gozar dél,
me le ofrece la fortuna.
Y así, para mí no es
gusto que don Diego viva,
porque aunque gusto me dé, 2385
placer que ha de ser pesar,
más es pesar que placer.
¿Y sabe ya mi desdicha?

Llega don Diego

LUISA Él te puede responder.
ISABEL ¡Válgame Dios!
DON DIEGO *Ap* (¡Trance fuerte!) 2390
Sí, señora, ya la sé.
ISABEL Don Diego.
DON DIEGO Isabel.
ISABEL Bien mío.
¿Mío dije? Mentí, erré,
pero con mucha disculpa,
que como siempre te hablé 2395
en la lengua de mi amor,
y es difícil de aprender
cualquiera lengua extranjera,
cuando en la ocasión me hallé
a la materna me fui, 2400
y la extranjera dejé,
porque esta me suena mal,
y aquella la entiendo bien.





- Mucho quisiera decirte,
mas vete, que puede ser 2405
que mi esposo... ¿Cómo vienes?
- DON DIEGO Ya verás cómo vendré.
¿Y tú?
- ISABEL Muerta. Mas adiós,
no me puedo detener.
Solo te podré decir, 2410
breve por fuerza seré,
que un soldado dijo ... –Luisa,
mira desde ese cancel–
... que eras muerto, y lo que entonces
suspiré, gemí, lloré... 2415
Pero ya no es tiempo desto.
- DON DIEGO ¿Pues de qué es tiempo?
- ISABEL De hacer
cuenta que es la vez postrera
que has de verme aquesta vez.
Yo te quise, ya lo sabes; 2420
tú te fuiste, ya lo sé;
don Fernando porfió,
dio voces el interés,
hubo nuevas de tu muerte
–¡mal haya el aleve, amén, 2425
que las trujo, pues me veo
en este estado por él!–,
corrió el tiempo, llegó el plazo,
hice amante mi deber,
amenazome mi padre 2430
–es mi padre, soy mujer–,
y al cabo –¿direlo? sí–,
al cabo me desposé
a mi pesar. Ya lo dije,
y así deja, déjame, 2435
que me pierdo si te miro,
y no me quiero perder.

2435 Diástole en el verso: *dejamé*.





JORNADA TERCERA

415

DON DIEGO Advierte.
 ISABEL Ya no es posible.
 DON DIEGO Tampoco por tu desdén
 es posible que yo pase. 2440
 ISABEL No puedo otra cosa hacer.
 DON DIEGO Di a tu padre que estoy vivo.
 ISABEL Ya de provecho no es.
 DON DIEGO Habla claro a don Fernando.
 ISABEL Tiéneme ya en su poder. 2445
 DON DIEGO Prueba la fuerza.
 ISABEL No hay tiempo.
 DON DIEGO Vente conmigo.
 ISABEL No es ley.
 DON DIEGO Huye sola.
 ISABEL No sé adónde.
 DON DIEGO Habla al juez.
 ISABEL No basta el juez.
 DON DIEGO Di que eres mía.
 ISABEL Ya es tarde. 2450
 DON DIEGO Mátame.
 ISABEL Quiérote bien.
 DON DIEGO Correspóndeme.
 ISABEL Soy noble.
 DON DIEGO Pues algún medio ha de haber.
 ISABEL Querer, callar y morir.
 DON DIEGO El morir escogeré,
 pero ha de ser confesando
 tu voluntad y tu fe. 2455
 ISABEL Mira que tengo marido.





DON DIEGO Yo lo soy tuyo Isabel,
y de ti no he de apartarme
aunque mil muertes me den. 2460

ISABEL ¿Y mi honor?

DON DIEGO Piérdase todo.

ISABEL ¿Y tu vida?

DON DIEGO Falteme.

ISABEL ¿Y mi esposo?

DON DIEGO No te goce.

ISABEL ¿Y mis deudos?

DON DIEGO Matenme. 2465

ISABEL En fin, ¿mi ruego no basta?

DON DIEGO Esto ha de ser, Isabel.

ISABEL Pues matareme yo propia.

Vase

DON DIEGO Pues matareme también.

Vase

LUISA ¡Ay, Camacho, algún gran mal
ha de suceder aquí! 2470

CAMACHO Consúltenme ellos a mí,
y no sucederá tal.

LUISA Pues dime, en tan grande aprieto,
¿qué remedio puede haber? 2475

CAMACHO Uno muy fácil de hacer,
muy seguro y muy discreto.

LUISA Dímele, así Dios te guarde,

2463 Verso afectado por diástole: *faltemé*.

2465 Verso afectado por diástole: *Matenmé*.

2478 Diástole en el verso: *guardé*.





JORNADA TERCERA

417

- que ya rabio por sabelle,
para decille y hacelle. 2480
- CAMACHO Mira, el fraile que va tarde
a comer, aunque le pesa
de que otro el lugar le tome,
si en la primera no come,
come en la segunda mesa. 2485
Y así, quien después del baile
va a la boda y comer quiere,
la segunda mesa espere,
y comerá como el fraile.
Mas demos una puntada 2490
nosotros en nuestras penas,
supuesto que en las ajenas
no podemos hacer nada
por ser gente tan civil.
- LUISA El susto me ha detenido. 2495
¿Cómo, Camacho, te ha ido?
- CAMACHO Mil escudos traigo.
- LUISA ¿Mil?
- CAMACHO *Ap* ¡Tanto ojo se le ha abierto!
- LUISA Mil años de vida tengas,
y con bien mil veces vengas. 2500
Pero dime, si eso es cierto,
que sin duda será así,
¿cuántos dellos me darás?
- CAMACHO *Ap* Todos. (Pero a ver no más,
y eso una legua de aquí.) 2505
- LUISA Dícneme que con los moros,
fuiste un cisne, digo un Cid.
- CAMACHO Nadie me igualó en la lid.
- LUISA No habría fiestas, no habría toros
como verte pelear. 2510
- CAMACHO En una tarde maté
Ap mil enemigos. (Mas fue





- viniéndome de espulgar.)
¿Y tú cómo lo has pasado?
- LUISA Pensando que eras difunto, 2515
Una toca con un punto
siempre ha sido mi tocado.
- CAMACHO Toda aquesa voluntad
creo yo de tu virtud.
Ap (Así tengas la salud 2520
como dices la verdad.)
Mas parece que oigo ruido.
- LUISA ¡Ay, Camacho, mi señor!
- CAMACHO Para un buen renegador
viene el encuentro nacido. 2525
¿Luisa, qué he de hacer?
- LUISA Quizá
no habrá reparado en ti.
- CAMACHO Mas si ha reparado en mí,
quizá me desparará.
- LUISA ¿Qué he de decir a tu amo? 2530
- CAMACHO Di que allá bajo le espero,
si no me agarran primero,
y me entienden el reclamo.
- LUISA No harán, vete, que esta noche
todo se sufre y se pasa. 2535
- CAMACHO Dios me saque desta casa
con bien.

2513 *espulgar*: eliminar las pulgas, piojos u otros parásitos del cuerpo. Estos son los enemigos que realmente ha matado Camacho.

2516 *una toca con un punto*: toca prendida en un punto, habitualmente debajo de la barbilla o sobre el pecho. El uso de tocas para cubrir la cabeza en señal de luto era costumbre habitual en las viudas. En este pasaje cómico, Luisa exagera la supuesta tristeza que la ausencia de Camacho le ha provocado.

2533 *me entienden el reclamo*: me escuchan el reclamo. Como se explica en *Aut.*, es el canto del ave adiestrada para atraer a otras de su especie. En este caso, Camacho teme ser el ave que con su canto atraiga a don Fernando, a don Pedro y a los demás, que desconocen la situación.





JORNADA TERCERA

419

Sale don Fernando

DON FERNANDO Prevenid el coche,
que ya el marqués baja.

CAMACHO *Ap* (Aquí
mi patarata se encaja.)
¿Quién dice que el marqués baja? 2540

DON FERNANDO Yo lo digo.

CAMACHO Será así.

DON FERNANDO ¿Sois su criado?

CAMACHO Sí a fe,
y a quien mucha merced hace.

DON FERNANDO Pues seguidle.

CAMACHO Que me place.
Ap (Lindamente me escapé.) 2545

Vase

DON FERNANDO ¿Dónde tu señora está?

LUISA *Ap* (¡Mortal estoy, ay de mí!)
Con la madrina la vi,
que iba a recogerse ya.
Pero si gustas que vaya 2550
y de tu parte...

DON FERNANDO No quiero,
que verla muy presto espero.
Ap (¡Todo me turba y desmaya!
Isabel tan desabrida 2555
se muestra y tan mal hallada,
que aun antes de estar casada,
se supone arrepentida;
porque cuando el sí me dio,
que yo mal formado oí,
con la boca dijo sí, 2560
pero con el alma no;
que aunque el sí fue pronunciado,





y el no solo colegido,
 el sí no quedó entendido,
 y el no quedó declarado; 2565
 que cuando al alma le toca
 decir su gusto o su afán,
 se habla con el ademán
 mucho más que con la boca.
 Fuera de esto, cuando estaba 2570
 en la mesa, sin poder
 sus congojas esconder,
 mudamente suspiraba,
 aunque no era por mí, no,
 puesto que yo lo sentí, 2575
 porque para ser por mí
 estaba muy cerca yo.
 Y después acá no ha sido
 posible dejarse ver,
 ¿pues esto qué puede ser? 2580
 Pero ya está conocido,
 que claro está que el dolor
 de su amante y de su muerte,
 la tendrá de aquesta suerte.
 No hay en esto duda, honor, 2585
 y así vivid sin recelo,
 y proceded con recato,
 que el tiempo, el amor y el trato
 brasa volverán su hielo.)
 Ve Luisa y dila a mi esposa... 2590

LUISA *Ap* (El alma en un hilo está.)

DON FERNANDO ... que si licencia me da,
 iré a ver su luz hermosa,
 que aunque ya la puedo ver,
 sin poderla tener miedo, 2595
 quiero lucir lo que puedo
 dejándolo de poder.

2590 *dila*: laísmo. Montalbán era madrileño y este fenómeno ya se produce en esta área geográfica en el siglo XVII. Ver Lapesa, 1988, p. 405.





JORNADA TERCERA

421

LUISA Ya te obedezco.

DON FERNANDO ¿No vas?

Dentro

DON DIEGO ¡Ay de mí!

DON FERNANDO Mas ten, aguarda,
que aquella voz me acobarda. 2600

Dentro

DON DIEGO ¡Muerto soy!

DON FERNANDO ¿Y aquesto más?

LUISA ¿Hubo desdicha mayor?

DON FERNANDO Cielos, ¿qué puede ser esto?
Pero yo lo sabré presto.

Vase

LUISA No puedo hablar de temor. 2605
Mas voyme, pues me condena
ser de todo sabidora.

*Vase y vuelve don Fernando por la otra
puerta. Dentro*

ISABEL Matadme cielos agora.

DON FERNANDO A esta parte la voz suena.
¿Pues qué dudo que no entro? 2610

*Tírase una cortina cuando va a entrar,
y sátele al encuentro doña Isabel sin chapines,
que estará junto a don Diego, que ha de estar
muerto sobre una almohada del estrado*

2610 *acot. chapines*: calzado de mujeres, con una elevada plataforma de corcho.
Es indicio de que Isabel está en la intimidad de su habitación, pues aparece descalzada.

2676 *tosigo*: veneno.





ISABEL ¿Quién es?

DON FERNANDO *Ap* (¡Suceso espantoso!)
Yo soy.

ISABEL ¿Quién es yo?

DON FERNANDO Tu esposo.

ISABEL Pues si te ofende el encuentro,
mátame.

DON FERNANDO Primero trato...

Va a sacar la daga

ISABEL Ten, que ya él se dio la muerte 2615
sin espada.

DON FERNANDO ¿De qué suerte?

ISABEL De esta suerte, escucha un rato.
Decirte que don Diego fue mi amante,
no es novedad aquí, voy adelante;
encarecer dentrambos los desvelos, 2620
es dar celos, escúsote los celos;

referir que se fue por un fracaso,
importa poco, a lo que importa paso;
jurar que me dijeron que era muerto,
claro se vio, supóngolo por cierto; 2625

pretenderme tú entonces más osado,
nadie lo ignora, doylo por contado;
presumir que mi gusto te ha ofendido,
engaño es tuyo, tenlo por sabido;
y pensar que soy parte en tal suceso, 2630
ya se verá, no me detengo en eso.

Y así, sin repetir aquesta historia,
pues yo tengo dolor y tú memoria,
las velas al paréntesis recojo,
el caso cuento y a morir me arrojo. 2635

De ti me aparté apenas cuando, cuando
a mi cuarto pasando
encontré con don Diego,
ambos quedando inmóviles tan luego,





que cuando a nuestro ser volver quisimos, 2640
 o volvimos muy tarde o no volvimos.
 Cobreme en fin, mirele atentamente,
 pasose el accidente,
 centelleó, tocado
 el fuego, aunque encubierto, no apagado, 2645
 y a vista del honor y el galanteo,
 lidiaron el recato y el deseo;
 porque vivo don Diego, yo casada,
 la ocasión apretada,
 el afecto impedido, 2650
 despierto el gusto, el pundonor dormido,
 ajeno el cuerpo, y suya el alma mía,
 piensa tú lo que entonces pensaría.
 Temeridad parecerá culpable
 que una mujer le hable 2655
 a su marido así, dándole cuenta
 de si pudo pensar o no su afrenta.
 Mas si esta es culpa, tú de aquesta culpa
 me sirves de respuesta y de disculpa,
 porque quien por mujer admite dama 2660
 que sabe que a otro ama,
 aunque honrado no quiera
 pasar por los agravios de acá fuera,
 a todas horas y en cualquier encuentro
 ha de sufrir por fuerza los de adentro. 2665
 Conteles por mayor mi pesar junto,
 escuchole difunto,
 y al querer despedirme,
 loco, ciego, perdido, amante y firme,
 se fue tras mí, diciendo afectuoso 2670
 que yo su esposa era y él mi esposo.
 Yo entonces, porque tú no lo sintieras
 y la muerte le dieras
 hallándole conmigo,
 que le aborrezco desdeñosa digo, 2675
 para don Diego tosigo tan fuerte
 que le pudo matar. El cómo advierte:
 cuando padece el corazón, es cierto





que a socorrerle acuden de concierto
 los vitales espíritus, cuidando 2680
 de suplir el calor que va faltando.
 Esto supuesto por verdad constante,
 a la pena volvamos de mi amante.
 Oyó su corazón aquel desprecio,
 y fue el golpe tan recio 2685
 que, a remediar sus males,
 tanto tropel de espíritus vitales
 cargó sobre él, que sin poder moverse,
 de socorrido vino a resolverse;
 porque como eran muchos y querían 2690
 todos entrar a hacer lo que debían,
 y los que dentro entraron no cupieron,
 de suerte le apretaron y oprimieron,
 que sin poderlo remediar le ahogaron,
 y por dejarle vivo le mataron. 2695
 En fin, ¡ay triste!, revoltoso el pecho,
 el corazón deshecho,
 quebrantada la vida,
 torpe la lengua, la color perdida,
 el pulso intercadente, el cuerpo frío, 2700
 en pie el cabello y turbulento el brío,
 llamó por señas a su muerte y luego,
 aquel de tierra y fuego
 edificio viviente,
 desplomado crujió súbitamente, 2705
 y desunido ya de su aparato,
 en si cae o no cae, estuvo un rato.
 Llegueme a él, al tiempo que ya había
 comenzado a espirar, ¡ay alma mía!,
 mas como oyó mi voz y al alma en ella, 2710
 el alma suya se paró a cogella;
 y así al querer dejar la vida en calma,
 el alma le detuve con el alma.
 Pero, como temiendo tus enojos,
 a la puerta tal vez volvía los ojos, 2715
 y él, aunque se alentaba en mi presencia,
 deseaba morir por diligencia,





una vez que tardé, rompió el candado,
 y acabó de espirar lo comenzado.
 Murió don Diego. Mas la lengua miente, 2720
 que yo, yo solamente
 le maté por matarme,
 viviendo para más atormentarme,
 pues muero como él de angustias llena,
 sino con tanta prisa, con más pena; 2725
 porque, tan muerta estoy que, si la muerte
 deshace el nudo fuerte
 del matrimonio santo,
 yo he muerto ya para la vida tanto
 que puedes sin escrúpulo casarte, 2730
 como hombre que ha enviudado, en
 [otra parte.

Aquesta es la verdad de todo el caso,
 este el dolor que paso,
 este el afán que siento,
 aqueste el torcedor y este el tormento 2735
 que, en el día infelice de mis bodas,
 me está rompiendo las entrañas todas.
 Si imagina tu amor, si tu honor piensa
 que un átomo de ofensa
 en mi recato cupo, 2740
 sepa vengarse quien pensarlo supo,
 y el pecho atraviesa con tu espada,
 en duda de inocente u de culpada.
 Mátame digo, que aunque el sol luciente
 no es, no, tan transparente 2745
 como el decoro mío,
 te estimaré cualquiera desvarío;
 porque si yo he de hacerlo de constante,
 muerto me lo tendré para adelante.

DON FERNANDO *Ap* (Los ojos lo están mirando, 2750
 y apenas el alma puede

2735 *torcedor*: huso con que se tuerce el hilo. «Metafóricamente se llama cualquier cosa que ocasiona frecuente disgusto, mortificación o sentimiento» (*Aut.*).





resolverse a que es verdad,
dudosa y indiferente.)

ISABEL

¿Qué dices?

DON FERNANDO

Digo, Isabel,
que en el suceso presente, 2755
ni tu congoja me admira,
ni mi sospecha me ofende.
No me admira tu congoja
porque, aunque un diamante fueses,
era forzoso rendirte 2760
al golpe deste accidente;
ni mi sospecha tampoco
puede, Isabel, ofenderme,
porque hallarte con un muerto,
y muerto de aquesta suerte, 2765
más es virtud que delito,
porque debe suponerse
que don Diego no muriera
si no fueras tú quien eres. 2770
Y así, supuesto que ya
no hay presunción que me altere,
que a poder imaginar
cosa alguna que cediese
en mi deshonra... Mas esto 2775
mejor es que aquí se quede,
porque sabiendo quien soy,
bien fácil deja entenderse
que haré siempre lo que debo,
en no haciendo lo que debes.
Y así, supuesto que es fuerza 2780
que te pese o no te pese
ser tu esposo, y que tu honor
aun más que a ti me compete,
para que no corra riesgo
–que es lo que puede temerse 2785
en tal caso– mi persona

2773 *cediese*: «redundase» (*Aut.*).





y tu opinión me parece...
Mas aguarda que ya vuelvo.

Vase don Fernando

ISABEL

Haz, señor, lo que quisieres.
Válgame Dios, ¿si es verdad 2790
aquesto que me sucede?,
que hay desdichas que aun las duda
el mismo que las padece.
¿Don Diego muerto y yo viva?
¿Él amante y yo prudente? 2795
¿Él difunto y yo sensible?
¿Él rendido y yo rebelde?
¿Él sin alma y yo con forma?
¿Y él cadáver finalmente,
y yo respiro cobarde? 2800
¡Oh, pesia la lengua aleve
que tal dice, y pesia a mí!,
que permito que lo cuente,
sin que a fuerza del dolor
se me parta o se me quiebre 2805
el corazón por en medio,
tierna y dolorosamente.
Corrida estoy, vive Dios,
corrida estoy de que fuese
la pesadumbre en don Diego 2810
a matarle suficiente,
y en mí su muerte, que es más,
no baste a darme la muerte.
Sin duda no he reparado
en ello, porque no puede 2815
haber otra causa para
no morirme de repente.
Pues buen remedio, ansias mías,
miremos atentamente,
este espectáculo triste 2820
será vuestro fin más breve,
porque, para quien le adora,
qué más cuchillo que verle.





Ea, penas, acabemos,
 que serán injustas leyes 2825
 que no muera de una vez
 quien esto mira dos veces.
 Ansias, llegad todas juntas,
 dolores, venid crüeles,
 congojas, creced las iras, 2830
 ojos, aumentad las fuentes,
 amor, doblad las angustias,
 vida, sentid los desdenes,
 cuerpo, deshaced los nudos,
 alma, apretad los cordeles, 2835
 porque confiese la vida
 lo que sabe y lo que siente.
 Y vos, dueño idolatrado,
 dos veces muerto y ausente,
 que en mis brazos y a mis ojos 2840
 espirastes... Mas no pueden
 ya las palabras formarse
 ni las razones tejerse,
 porque en la garganta un nudo
 o las ata o las detiene. 2845
 Albricias, amor, que ya
 muero, si el dolor no miente,
 ya la lástima me ahoga,
 ya la lengua se entorpece,
 ya el corazón se desmaya, 2850
 ya el aliento se suspende,
 ya el pulso late sin orden,
 ya los parasismos crecen,
 y ya el alma fatigada
 casi se asoma a los dientes. 2855
 Y así, antes que la vida
 como te dejó me deje,
 para cumplir con tu amor,
 y con tu fe juntamente,
 toma, toma, esposo mío 2860
 –pues para con Dios lo eres–
 esta mano, para que





JORNADA TERCERA

429

quien se llamó tuya siempre,
ya que no pudo en la vida,
lo venga a ser en la muerte.

2865

*Dale la mano, y junta su rostro al de
don Diego, y quédase muerta, y sale toda
la compañía*

DON FERNANDO Esto pasa.

DON PEDRO ¡Caso raro!

CAMACHO ¡Gran dolor!

ELENA Cielos, valedme,
porque a sufrir tanto golpe
no basto yo solamente.

DON FERNANDO Llegad todos, porque todos
como testigos fieles
podáis deponer del caso,
cuando ocasión se ofreciere.
¿Mas qué es lo que ven mis ojos?

2870

DON PEDRO Mayor mal el alma teme.

2875

DON FERNANDO Matarella, vive el cielo.

LUISA Señora.

ELENA Prima.

DON PEDRO Detente,
porque pienso que está muerta.

CAMACHO Verdad es, sin que lo pienses.

DON FERNANDO ¿Cómo?

CAMACHO Como no responde,
ni de una parte se mueve...

2880

DON FERNANDO También la mató la pena.

DON PEDRO ¿Quién habrá que me consuele?

DON FERNANDO ¡Notable afecto de amor!

ELENA El dolor todo lo puede.

2885





430

LOS AMANTES DE TERUEL

CAMACHO

Señores una palabra,
 por caridad solamente.
 Esta es verdad infalible,
 que aun en Teruel permanece
 el sepulcro de estos dos 2890
 amantes, muertos en cierne,
 disparate de aquel tiempo,
 que no sucediera en este,
 porque saben consolarse
 los hombres y las mujeres. 2895
 Y supuesto que en un día
 tan triste no es conveniente
 que nadie quiera casarse,
 y que, les plazca o les pese,
 solteros se han de quedar, 2900
 solo en el caso presente
 resta que nos perdonéis
 las faltas como cortesés,
 que de parte de Montano
 os lo pido humildemente, 2905
 con que tendrá la comedia
 dichoso fin, si tuviere
 méritos para agradaros,
 quien a serviros se ofrece.

FIN

2891 *en cierne*: en ciernes, al comienzo de la vida.

2904 *Montano*: seudónimo con el que Pérez de Montalbán se introduce en ocasiones en sus obras.





VARIANTES

Dedicatoria La dedicatoria está omitida en *MsDcV₁D₄₄Sd*. Se incluye en *PP'* sin variantes, con la misma foliación, adornos y tipos. Se incluye en *A* con la misma foliación pero cambian los detalles de los adornos

Valdivieso] Valdivielso *A*
 estraños] entraños *errata A*
 divinas] divanas *errata A*

Título Los amantes de Teruel, comedia famosa del doctor Juan Pérez de Montalbán] La gran comedia de Los amantes de Teruel compuesta por el doctor Juan Pérez de Montalbán este año de 1634 *Ms*
 Representola Manuel de Vallejo] *om. MsV₁D₄₄*

Dram. Pers. Hablan en ella las personas siguientes] Personas *Ms*
 Don Diego Marsilla] Don Diego Mansilla, galán *Ms*
 Don Diego de Marsilla *D₄₄*
 Don Fernando] Don Fernando de Gamboa *Ms*
 Camacho, criado de don Diego] Camacho, gracioso *Ms*
 Fabio, criado de don Fernando] Fabio, criado *Ms*
 Don Pedro, padre de doña Isabel] Don Pedro de Segura, viejo *Ms*
 Doña Isabel] Doña Isabel, dama primera *Ms*
 Doña Elena] Doña Elena, dama segunda *Ms*
 Luisa, criada] Luisa, criada primera *Ms*
 Juana, criada] Juana, criada segunda *Ms*
 Carlos V] *om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*. De los testimonios antiguos, tan solo *Ms* trae este personaje
 Duque de Alba] *om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*. De los testimonios antiguos, tan solo *Ms* incluye este personaje.
 Marqués de Mondéjar] *om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*. De los testimonios antiguos, tan solo el *Ms* trae este personaje
 Feliciano, soldado] *om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*. De los testimonios antiguos, tan solo *Ms* lo trae
 Tres soldados] *om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*. De los testimonios antiguos, tan solo *Ms* da cuenta, del siguiente modo: *dos o tres soldados*.





Son tres los soldados que intervienen en la misma escena, por ello corrijo

Músicos] *om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*. De los testimonios antiguos, tan solo *Ms* trae esta indicación

Inés, criada] *om. MsPP'ADcV₁D₄₄Sd*. Añado, a partir del nombre del personaje, que es mencionado en en el texto

Francisca, criada] *om. MsPP'ADcV₁D₄₄Sd*. Añado, a partir del nombre del personaje, que es mencionado en en el texto

JORNADA PRIMERA] PRIMERA JORNADA *Dc*

- 8 Aprisa] Apriesa *D₄₄*
 10 Pues voyle a abrir] Pues voy a abrir *Ms*
 10 *acot.* Vase] Vanse *V₁*
 11 pudiera] supiera *Ms*
 16 no tienes] no tiene *Ms*
 19 puede] puedes *D₄₄*
 28 efectos] efetos *Ms*
 23 *D₄₄* atribuye este verso a Camacho por error
 24 *acot.* Éntranse] Vanse *D₄₄*
 28 efectos] efetos *V₁*
 30 Junto a este verso, *Ms* añade la *acot.* Mira atrás
 43 agora] ahora *V₁*
 50 muriera] muriere *Sd*
 51 amor] amores *Ms*
 59 poder] poderme *errata Sd*
 66 pierdo] perdo *errata Sd*
 70 lo] le *V₁*
 85 o en] en en *errata V₁*
 97 aprisioneles] aprisionelos *MsD₄₄*; ñudo] nudo *D₄₄*
 98 aduérmalos] aduérmalos *MsD₄₄*
 101 lo más] los más *errata Dc*
 102 *Ms* añade junto a este verso la *acot.* Repara
 104 consiento] confieso *Ms*
 123 favores] avores *errata Sd*
 129-132 *om. D₄₄*
 133 conozco] conosco *Dc*
 146 *Ap. om. PP'ADcV₁D₄₄*. *Ms* añade junto al verso la *acot.* cierra la puerta
 147 llama] lla *error Ms*
 166 *acot.* salen] entran *Ms*; Doña Isabel] Isabel *Ms*
 185 fuisteis] fuistes *DcD₄₄*
 197 casos] cosas *ADcV₁D₄₄Sd*
 201 *acot.* Siéntanse] Siéntanse y don Diego en medio *Ms*





- 205 *acot.* En *Ms* se añade la *acot.* Aparte los dos, refiriéndose a toda la conversación que sucede a continuación entre los criados.
- 207 señor] soñer *errata D₄₄*
- 216 estuviera ya durmiendo] ya estuviera yo durmiendo *Ms*
- 228 abuelo] agüelo *Ms*
- 232 *acot.* Suena adentro música] Suena música *Ms* Suena dentro música *D₄₄*
- 235 en las ventanas] a las ventanas *Ms*
- 239 *Ms* añade junto a este verso la *acot.* Mira a Isabel
- 258 *Ap. om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 258 *acot.* Escuchan y cantan dentro los músicos] Pónense a escuchar y cantan dentro los músicos *Ms*
- 259 MÚSICOS] *Ms* en lugar del locutor incluye la indicación Cantan
- 264 mismo] mismo *V₁Sd*
- 269 agora] ahora *V₁*
- 271 juntas] juntos *errata V₁*
- 284-285 Estos versos en *P* se atribuyen a Don Diego y por tanto, *P* en el verso 285 da la lectura «mismo», mientras *P'AV₁D₄₄DcSd* dan la lectura «misma», en femenino, porque atribuyen estos versos a Doña Isabel. Lo correcto es la atribución a Doña Isabel y esto apoyaría la conclusión de Claudia Demattè respecto a esta *Parte*: *P'* tiene correcciones que mejoran *P*, y por tanto se ha de tomar como texto base.
- 285 *acot.* Llaman a la ventana] Llaman a la ventana por de dentro *Ms*
- 287 ¿Qué? Llamar a la ventana] Que llaman a la ventana *Ms*
- 288 *acot.* Dentro] Don Fernando dentro *Ms*
- 289 [DON] FERNANDO Mi bien, señora Isabel.] DON FERNANDO Señora. ISABEL ¿Cómo? DON FERNANDO Isabel *Ms*
- 290 ISABEL Apenas a hablar acierto] ISABEL Apenas hablar acierto *V₁*
ISABEL Apenas a hablarle acierto *D₄₄*
- 292 agora] ahora *V₁D₄₄*
- 297 Luisa] Luiza *Dc*
- 308-309 sin aliento estoy] *Ms* marca como aparte.
- 311 para que sepas quién soy] saber quién llama y qué quiere *Ms*
- 311 *acot.* Retíranse ellos, y abre la ventana y aparezca don Fernando en la reja] Retíranse todos y abre Isabel la ventana y aparezca don Fernando, asido a la reja y embozado *Ms*; Éntranse ellos y abre la ventana y estará don Fernando en la reja *D₄₄*; Retíranse ellos, y abre la ventana y parezca don Fernando en la reja *ADcV₁Sd*
- 317 *Ms* añade la *acot.* Desembózase
- 324 Decidlo] decidlos *Ms* decidlos *ADcV₁D₄₄Sd*
- 326 vuestro aliño, vuestro aseo] vuestro aliño y vuestro aseo *ADcV₁Sd*





- 328 decís] dices *AV₁Sd*
 330 muy de lejos] de muy lejos *Ms*
 331 Mas para llamarme así] Mas para llamar así *Ms*
 335 recibidos] recibidos *Ms*
 341 dejaldo] dejadlo *D₄₄*
 349 dejallo] dejarlo *V₁D₄₄*
 358 *Ms* añade la *acot.* Ásele del ferreruelo a don Diego
 366 Agora, agora] Ahora, ahora *V₁*
 370 Dejalde] dejadle *D₄₄*
 378 Ahora] agora *ASd*
 373 nos rematemos] y rematémonos *D₄₄*
 385 hablara] hablaré *D₄₄*
 388 *Ms* añade la *acot.* Santíguase
 390 en efeto] enfeto *errata PP'*
 391 *acot.* Ándase tras ellos] Anda tras ellos Isabel *Ms*
 393-394 *om. Ms*
 396-401 *om. D₄₄*
 400 quien tiene] quiene tiene *errata V₁*
 406 escuchéis] escuches *D₄₄*
 418 mesmo] mismo *Sd*
 422 hecho] dicho *D₄₄*
 422-23 *om. Ms*
 425 vivo] viva *Ms*
 455 dime por tu vida, dime] dime, por tu vida, di *Ms*
 455 *Ms* añade la *acot.* Llora
 464 para con mi amor honesto?] cuando con mi amor honesto *Ms*
 467 en que mi padre podía] en que mi padre podrá *Ms*
 492 sagaz, advertido, cuerdo] sagaz, advertido y cuerdo *Ms*
 498 de más fuerza y de más peso] de más poder y más peso *Ms*
 506 teniendo] tiniendo *Ms*
 510 surta] fuera *errata D₄₄*
 520 *acot.* en] a *V₁* el *Ms*
 529 baturrillo *Ms*] baturrilo *PP'ADcSd* baturrirlo *V₁* batorrillo *D₄₄*
 535 yo] ya *Ms*
 542 *acot.* las] los *errata ADcV₁D₄₄Sd*
 548 hele] le he *Dc* helo *D₄₄*
 553 que aunque de balde son caros] *om. PP'*
 555 *acot.* Vuelve a salir] Sale *D₄₄*
 560 ¡Y grande aprieto!] ¡Grande aprieto! *Ms*
 561-563 *om. D₄₄*
 564 Dame la llave de presto] Dame de presto la llave *D₄₄*
 563 aflicción] ocasión *Ms*
 564 *Ms* añade junto a este verso la *acot.* Dásela





VARIANTES

435

- 570 *acot.* Vanse y salen por la otra puerta don Pedro, viejo, y Elena]
Éntranse por la puerta y por la otra salen don Pedro, viejo, padre
de Isabel, y Elena *Ms*
- 593 y pudiéndome] pudiéndome *errata D₄₄*
- 599 su gusto] tu gusto *Ms*
- 602 en su sosiego] de su sosiego *Ms* en su sosiego *errata Sd*
- 609 ves] es *errata Sd*
- 610 tu sangre] su sangre *Ms*
- 619 cuidado] favor *D₄₄*
- 632 prefiere] perfiere *errata Sd*
- 636 ha de hacer] ha de ser *errata Ms*
- 642 mismo] mesmo *Ms*
- 649 y a don Fernando ha dicho] y a Fernando le ha dicho lo que pasa
Ms
- 649 *acot.* Vase, y al irse encuentra a doña Isabel, a don Diego, y a Ca-
macho y Luisa, que están detrás del paño como para querer entrar,
y por la otra puerta sale Fabio] Éntrase y al irse encuentra con
Isabel y don Diego, Camacho y Luisa, que están detrás del paño
retirados, y sale por la otra puerta Fabio, criado de don Fernando,
y dícele a don Pedro *Ms*
- 651 para entrar] para hablaros *Ms*
Decilde] Decid *Ms* decidle *D₄₄*
- 652 No es tiempo] No vaya *D₄₄*
ahora] ahora *V₁D₄₄*
le] lo *D₄₄*
- 653 inconveniente] inconveniente *Sd*
- 653 *acot.* Sale Camacho] Sale Camacho del paño *Ms*
- 654 Entra Camacho] DON DIEGO. Bien dice, llega *Ms*.
- 655 Tras este verso *Ms* añade la *acot.* Vase Camacho
- 665 *Ms* al punto] luego *D₄₄*
- 665-668 *om. Ms*
- 668 suceda] sucede *D₄₄*
- 668 *acot.* Vase y sale don Fernando] Vase Elena y sale don Fernando
solo *Ms*
- 671 y así] así *Sd*
- 679 *acot.* Sale don Diego de detrás del paño donde estaba] Sale don
Diego del paño *Ms* Sale don Diego detrás del paño donde estaba
V₁ Sale don Diego de detrás del paño *D₄₄*
- 680 Primero] Ahora *D₄₄*
- 683 aunque] y *D₄₄*
- 683 *acot.* Empuñan las espadas] Empuñan los dos *Ms*
- 685 su] tu *D₄₄*
- 686 oílle] oírle *D₄₄*





- 686 Junto al verso *Ms* añade *acot.* Al paño
 687 agora] ahora *V₁*
 repuntan] repintan *errata Ms* reputan *errata V₁Sd*
 698 nacarado] ncarados *errata PP'*
 700 párpados] párparos *errata D₄₄*
 710 inmenso] intenso *D₄₄*
 711 hoy] yo *errata Dc*
 715 Y si] Si *Sd*
 716 balanza] bolanza *errata Sd*; diferente] indiferente *Ms*
 717 Píramo] Priamo *errata Sd*; de Orfeo] y Orfeo *D₄₄*
 718 Colatino] Colatiño *errata AV₁Sd*
 719 Macías] Macía *errata Sd*
 720 Iphis] Isis *errata Ms*
 Mausolo] Mauseolo *Ms* Mausulo *errata Sd*
 721 Bruto] Gneto *errata PP'ADcV₁D₄₄Sd*
 727 No hay hora, no hay instante] No hay hora, no, no hay punto
 no hay instante *Ms*
 745 parasismo] parosismo *Dc*
 747 abuelo] agüelo *Ms*
 747-750 *om. D₄₄*
 754 *acot. Arrodillase]* De rodillas *Ms*
 758 ni] no *Ms*
 767 pues] que *D₄₄*
 771 una] un *DcV₁D₄₄*
 779 otra] esta *Ms*
 794 a la hambre] de el hambre *Ms*
 799 agora] ahora *V₁D₄₄*
 799-800 *om. Ms*
 801 Estraño efeto] Estraña fuerza *Ms*
 805 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Al paño
 805-814 *om. D₄₄*
 811 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Vuelve el rostro a ella
 815 *om. Dc*
 839 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Señala a don Diego
 840 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Señala a don Fernando
 849 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* A ellos
 853 tiempo mismo] mismo tiempo *Ms*
 858 pobre] probe *ASd*
 862 gana] gane *V₁*
 889 del] el *D₄₄*
 890 tórrido] corrido *errata ADcV₁*
 892 monte, mar] monte o mar *Ms*
 897 agora] ahora *V₁D₄₄*





- 999 que en busca de Solimán] que a Túnez y a La Goleta *Ms*
 902 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Al paño
 910 y] o *Ms*
 918 y] *om. Ms*
 921-924 *om. D₄₄*
 929 hablarle] hablalle *Ms*
 935 podrá] podría *D₄₄*
 939 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Sale Camacho
 945 *acot.* Salen de tras del paño donde han estado] Salen las dos *Ms*
 Salen de detrás del paño donde han estado *D₄₄*
 947 *acot.* Sale don Diego] Vuelve a salir don Diego *Ms*
 959 queriendo] quiriendo *Ms*
 960-963 *om. D₄₄*
 969 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Señala
 971 paran] parar *errata D₄₄*
 993 caso] casi *Ms* cosa *V₁*
 1005 le] lo *D₄₄*
 1010 tasallos] tasarlos *D₄₄*
 1013 razón] justo *Ms*
 1028 pues] que es *errata Sd*
 1029 mormure] murmure *MsDcD₄₄*
 1046 le] la *D₄₄*
 1047 ya] yo *Ms*
 1053 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Aparte
 1060 los brazos] un abrazo *Ms*
 1065 *acot.* Tocan dentro una caja] Tocan la caja *Ms*
 1080 Junto al verso *Ms* añade la *acot.* Vase Isabel y Luisa por una
 puerta, y don Diego y Camacho por otra, con que se da fin al
 primer acto de Los amantes de Teruel. Fin. [Firma] Diego Mar-
 tÍnez de Mora. Original. Alabado sea el SantÍsimo Sacramento.
 Amén *Ms*

JORNADA SEGUNDA] JORNADA SEGUNDA DE LOS AMANTES DE TERUEL *Ms*

- 1090 que así] que es *Ms*
 1092-1095 *om. D₄₄*
 1098 *acot.* Sale] Salen *MsD₄₄*
 1107 temporal] tempestad *error Ms*
 1113 le] se *errata PP'AV₁Sd.*
 1116 mar] mas *errata A*
 1117 *acot.* Vase] Vanse *errata PP'ADcV₁Sd*
 1127 y] *om. ADcV₁Sd*
 1143 cuantas] cuantos *Ms*
 1155 a] y a *D₄₄* ; nuestra] vuestra *errata Sd*





- 1156 *acot.* Sale don Diego, muy mojado, trayendo a Carlos V armado en los brazos, mojado también, el Duque, Marqués y otros] Sale don Diego, muy mojado, trayendo en los brazos a Carlos V armado y mojado, el Duque, Marqués y otros soldados *Ms*
- 1159 CÉSAR] En los testimonios impresos *PP'ADcV₁Sd* se nombra al emperador como Carlos en esta primera intervención y como César en las restantes, excepto en *D₄₄*, que homogeneiza el nombre de este interlocutor. En *Ms*, sin embargo, el locutor recibe siempre el nombre de CARLOS, y no de CÉSAR.
- 1163 Ap.] *om.* *PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 1164 Ap.] *om.* *PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 1176 Ap.] *om.* *PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 1183 Junto al verso, *Ms* añade la *acot.* Abrázale el César
- 1192 *acot. om. Ms.*
- 1195 Agora] ahora *V₁*
- 1205 cierre] cierra *MsV₁*
- 1206 *acot.* quedan] y quedan *D₄₄*. *Ms* ofrece una acotación más elaborada: Tocan al arma y éntanse metiendo mano, y quedan solos don Diego y Camacho muy tristes
- 1211 César] Casar *errata PP'A*
- 1230 referille] referirle *MsV₁*
- 1231 pedille] pedirle *MsV₁*
- 1238 ferias] pescas *error Ms*
- 1251 rocines] rosines *errata V₁*
- 1252 entierran] encierran *D₄₄*
- 1255 mortorios] mortuorios *V₁*
- 1262 cosa] casa *errata PP'ASd*; mesma] misma *Sd*
- 1267 Carlos es hombre] y Carlos hombre *Dc*
- 1273 he hablado] hablo *D₄₄*
- 1273 sastre, que] sastre y que *Ms*
- 1275-12778 *Om. D₄₄*
- 1279 DON DIEGO] DON JUAN *errata PP'ASd*
- 1298 solo] solos *Ms*
- 1305 así] ansí
- 1305 *acot. om. Ms.* El manuscrito añade tras el verso 1305 los siguientes versos, que también tienen sentido:
de asaltar a la Goleta
y a Túnez...
CAMACHO ¿Cómo en llegando?
- 1306-1307 *om. PP'AVDcSd*
- 1308 creas] vean *Ms*
- 1311 metiendo] entrando *Ms*
- 1312 tantas] tanreas *errata V₁*





- 1337 DON FERNANDO] FERNANDO PP'ADcV₁D₄₄Sd. En toda la escena que se inicia con este verso el nombre del locutor aparece en los testimonios impresos como FERNANDO y solo en *Ms* figura como DON FERNANDO. Mantenemos DON FERNANDO, pues es la forma con la que aparece también en intervenciones de otras escenas en el texto base.
- 1339 Tienes] *MsDcD₄₄*; tiene *errata PP'AV₁Sd*
- 1340 quedó] queda *Ms*
- 1352 le] lo *D₄₄*
- 1355 este] ese *D₄₄*
- 1363 escribirse] de escribirse *Ms*
- 1364 él envía] le envía *MsADcV₁Sd*
- 1370 ese] este *ADcV₁Sd*
- 1378 u] y *Sd*
- 1380 *acot.* Vase] Aparte y vase *Ms*
- 1398 mormuraran] murmuraran *MsDc* mormuran *errata Sd*
- 1402 la] le *PP'* su *D₄₄*
- 1405 la] le *DcD₄₄*
- 1405 *acot.* Sale] Salen *D₄₄*; Luisa] Lucía *errata PP'*
- 1405 La acotación difiere en *Ms*: Entra doña Isabel muy triste y Luisa Muerta] Muraa *errata PP'*
- 1407 Tráeme] Traime *Ms*
- 1414 Almohadilla] almuhadilla *ASd*
- 1414 *acot.* a hacer labor] a labor *D₄₄*
- 1415 La acotación difiere en *Ms*: Descúbrese un estrado corriendo una cortina, con su alfombra y almohadas y cuatro almohadillas con la labor que se dice. Siéntanse todas cuatro a labrar gasa] gaza *V₁*. El ceceo y seseo se da ocasionalmente en *V₁*, la edición valenciana, por confusión probable del cajista.
- 1415 Junto a este verso *Ms* añade la acotación: Dáselo a todas esa] esta *MsV₁*
- 1418 tú] con *Ms*. El copista ha escrito con sobre la palabra *tú* la palabra *con*. Son seis las mujeres en escena, por tanto parece correcta la lectura de los impresos.
- 1420 y yo y] y yo *Ms*, en donde aparece *y yo y*, pero el copista tacha la segunda conjunción; yo y *V₁*
- 1430 descortés] descontés *errata A*
- 1432 y Francisca] o Luisa *Ms*
- 1432 *acot.* Cantan] Canta Luisa labrando *Ms*
- 1433 Toda] Tuda *errata Dc*
- 1453 A este verso debería seguir un octosílabo con rima en -ae en todos los testimonios impresos y en *Ms*, pues se trata de un romance.





440

LOS AMANTES DE TERUEL

- 1454 A este verso debería seguir un octasílabo con rima en -ae en todos los testimonios impresos y en *Ms*, pues se trata de un romance
- 1456 olvidarte] olvidarle *Ms*
- 1458 vulgares] vulgare *errata A*
- 1459 los] las *errata AV₁*
- 1462 todas] todos *Ms*
- 1474 *acot. Sale Feliciano, soldado, con una carta*] Vuelven a labrar y entra Feliciano, soldado, con una carta, y dice sin vellas, aparte *Ms*
- 1478 *acot. om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 1486 darle] dalle *Ms*
- 1487 *acot. Levántase*] Levántanse *DcD₄₄* Levántanse todas del estrado *Ms*
- 1488 Junto a este verso *Ms* añade la acotación *Ríese*
- 1492 amigas] amiga *errata D₄₄*
- Junto a este verso *Ms* añade la *acot.* Muy alegre
- 1512 ayudalle] ayudarles *MsV₁D₄₄*
- 1413 *acot. Desmáyase*] Cae en un silla desmayada *Ms*
- 1520 errastes] errasteis *D₄₄*
- 1525 *om. Ms*
- 1527 vidrio] vidro *Ms*
- 1529 me] *om. errata Ms*
- 1531 cielos piadosos] piadosos cielos *Ms*
- 1535 dude, tema] duda, teme *errata PP'ADcV₁Sd*
- 1551 no imagine en el] no se acuerde del *Ms*
- 1552 La rima es defectuosa, o faltan dos versos: uno antes del v. 1552 y otro después, en todos los testimonios.
- 1554 y del] o del *D₄₄*
- 1555 agora] ahora *V₁D₄₄*
- 1579 con que] con el *errata AV₁D₄₄Sd*
- 1586 capullo] capillo *errata PP'ADcV₁Sd.*
- 1590 vida] vida y *Ms*
- 1594 su] tu *errata AV₁Sd*
- 1605 mormure] murmure *DcD₄₄*
- 1610 dar] ser *Ms*
- 1615 apagada] apada *errata Sd*
- 1617 temor] dolor *error Ms* por repetición de la palabra que está en el verso siguiente
- 1618 *acot. Vanse. Aparezca, al son de cajas y trompetas, don Diego en una muralla, con la*] Vanse y suena ruido de batalla y aparezca en lo alto de la muralla don Diego con *Ms*
- 1619 Túnez] Tunes *V₁*





VARIANTES

441

- 1620 llueva] lleva *errata* AV₁Sd
- 1631 Detrás de este verso *Ms* añade la *acot.* Vase
- 1634 saquealda] saqueadla D₄₄
- 1634 *acot.* Dentro uno] Dentro PP³ADcV₁D₄₄Sd. Ambas lecturas son válidas, pero prefiero la lectura de *Ms* que deja más claro que solo este verso se pronuncia dentro y no los siguientes.
- 1636 *acot.* éntranse] vanse D₄₄
En *Ms* la acotación aparece más elaborada: Tocan otra vez arma y éntranse todos y anda la batalla un poco dentro y luego salgan tres soldados, uno tras otro, cargados de despojos
- 1637 ser] el ser
- 1646 agora] ahora V₁
- 1647 perlas] piedras *Ms*
- 1648 *acot.* Sale muy triste don Diego, solo] Sale don Diego muy triste *Ms*
- 1656 saque] saco *Ms*
- 1657 *acot.* muy grande] grande *Ms*
- 1661 grande es] es grande *Ms*
- 1662 Vuécala y salen muchos trastos viejos y sucios] Vuécala y salen muchos trastos viejos D₄₄. La acotación difiere en *Ms* que da la lectura: Vuécala y salen los trastos que él dice, todo sucio
- 1663 baratijas] sabandijas *errata* *Ms*
- 1670 Ginovés] Genovés *Ms*
- 1675 mi] a mi *Ms*V₁
- 1676 había] habrá *Ms*
- 1679 acémila] acémilla PP³
- 1680 decirle] decille *Ms*
- 1688 *acot.* Ap.] om. PP³ADcV₁D₄₄Sd
- 1689 Tras este verso *Ms* añade la acotación: Desenváinala
- 1690 *acot.* Ap.] om. PP³A₁DcV₁D₄₄Sd
- 1692 Haz] Has V₁
- 1697 *acot.* Ap.] om. PP³ADcV₁D₄₄Sd
- 1704 *acot.* om. PP³ADcV₁D₄₄Sd. *Ms* añade la acotación que, aunque no es imprescindible, creo que ayuda a la comprensión de la escena.
- 1706 *acot.* Ap.] om. PP³ADcV₁D₄₄Sd
- 1712 una] om. *errata* Sd
- 1714 *acot.* Ap.] om. PP³ADcV₁D₄₄Sd
- 1716 *acot.* Ap.] om. PP³ADcV₁D₄₄Sd
- 1724 *acot.* Ap.] om. PP³ADcV₁D₄₄Sd
- 1727 *acot.* con todos los] con los D₄₄. De nuevo la acotación aparece más elaborada en *Ms*: Quiere quitarle la espada, y sale el Emperador con los grandes y gente de acompañamiento
- 1728 ¿Estás en ti, señor?] Estás, señor en ti? *Ms*





- 1730 *acot.* Ap.] *om.* PP'ADcV₁D₄₄Sd
 1735 Decilda] Decidla V₁D₄₄; Oidla] Oidle *errata* Sd
 1736 Al oído] *om.* PP'ADcV₁D₄₄Sd
 1739 Alemania] Alemnia *errata* V₁
 1747 cláusula] causula *errata* Sd
 1749 agora] ahora V₁D₄₄
 1754 el ser] estar Ms
 1760 digresión] digreción V₁
 1761-1762 *om.* Ms
 1774 esto] y esto Ms
 1775 adornan] adoran *errata* V₁
 1787 la vitoria] esta vitoria V₁
 1789 un don] don Dc
 1797 le] lo Dc
 1814 cercalla] cercarla V₁
 1815 fación] facción MsDcV₁D₄₄
 1825 estorbar] estorba *errata* Sd
 1829 pelotas] pistolas *error* Ms
 1830 Felipe] Filipo Ms; Bullón] Bulbón *error* Ms
 1842 queriendo] quiriendo Ms
 1843 alta] alza *errata* Sd
 1855 airosa] heroica Ms
 1860 zurdo] surdo Dc
 1864 Carón] Corón *errata* Ms Garón *errata* V₁
 1888 intrépidos] intrépidas *errata* PP'ADcV₁D₄₄Sd
 1897 una hora] una hora MsV₁
 1902 no hubo] hubo PP'ADcV₁D₄₄Sd
 1904 muertos] moros PP'ADcV₁D₄₄Sd
 1906 hacinada] hacivada *errata* D₄₄
 1913 así] *om.* *errata* Sd
 1936-1939 *om.* D₄₄
 1943 fación] facción MsDcD₄₄
 1947 aflicciones] aflicciones MsD₄₄
 1952 haz] has Dc; haz] has Dc
 1953 me le] me la D₄₄
 1961 ahora] agora Ms
 1963 le] me Ms
 1965 fación] facción MsDcD₄₄
 1976 no] ni Ms
 1995 agora] ahora V₁
 2004 *acot.* *om.* PP'ADcV₁D₄₄Sd
 2009-2011 *om.* D₄₄
 2017-2034 *om.* D₄₄





VARIANTES

443

- 2025 parroquia] perroquia *Ms*
 2032 tus] las *Ms*
 2045 *acot.* Vanse todos con el emperador, y quedan don Diego y Camacho solos] Vanse el emperador y los demás. Quedan don Diego y Camacho *Ms*
 2050 y] *om. Ms*; zapateo] cepateo *errata Dc*
 2054 agora] ahora *V₁D₄₄*
 2060 Luisilla] Luisa *MsV₁*
 2063 *acot.* Vanse] *om. PP'ADcV₁Sd.* En *Ms* se completa la acotación así: Vanse, con que se da fin al segundo acto de la gran comedia de Los amantes de Teruel. Fin.
 Diego Martínez de Mora. Original. Alabado sea el santísimo Sacramento, amén.

JORNADA TERCERA] JORNADA TERCERA DE LOS AMANTES DE TERUEL *Ms*

- 2063 *acot.* solas] *om. D₄₄*
 2071 te] lo *Ms* la *errata ADcV₁D₄₄Sd*
 2073 en] a *ADcV₁D₄₄Sd*
 2074 distinto] distinto *MsV₁D₄₄*
 2075 y] u *Ms*
 2083 *acot.* tras ella don Pedro] detrás don Pedro, viejo *Ms*
 2087-2088 En *D₄₄*, por error, el locutor de estos versos es DON DIEGO
 2088 te están todos aguardando] están todos esperando *Ms*
 2089 *acot.* Ap.] *PP'ADcV₁D₄₄Sd.*
 2094 Ya] Yo *errata PP'*
 2112 llevo] llevé *errata ADcV₁D₄₄Sd*
 2113-23 *om. D₄₄*
 2142 cejen] cesen *errata Sd*
 2153 vuelve] vuelvo *MsD₄₄*
 2168 húmedo] húmido *Dc*
 2172 o] u *Ms*
 2173 o] u *Ms*
 2183 preguntaldo] preguntadlo *D₄₄*
 2183 *acot.* Vanse] Éntranse *Ms*
 2184 ese] este *Dc*
 2187 *acot.* Salen los dos] Salen ahora *Ms*
 2188 maletas] muletas *errata PP'Sd*
 2195 a fe] esté *Ms*
 2208 su casa] mi casa *PP'ADcV₁D₄₄Sd.* Aunque aparentemente la variante es indiferente, el desarrollo de la acción hace optar por la lectura de *Ms*
 2222 sopló] sopla *Ms*
 2226 que] pues *Ms*





- 2234 Junto a este verso, *Ms* añade la *acot.* Da un reloj las diez
 2245 las diez dan] dan las diez *Ms*
 2263 en la casa] la casa *PP^oADcV₁D₄₄Sd.*
 2265 arrebózate] rebózate *Ms*
 2267 *acot.* salen] sale *Sd*
 2271 *acot.* Vase] Vase Fabio *Ms*
 2274 En *Ms*, junto a este verso, se añade la *acot.* Desembózase
 2275 En *Ms*, junto a este verso, se añade la *acot.* Espántase
 2276 En *Ms*, junto a este verso, se añade la *acot.* Ásela
 2280 En *Ms*, junto a este verso, se añade la *acot.* Desembózase
 2287 agora] ahora *V₁*
 2288-2289 *acot.* Ap.] *om.* *PP^oADcV₁D₄₄Sd*
 2291 *Ms* junto a este verso añade la *acot.* Abrázale
 2330 desquite] despique *errata D₄₄*
 2307 Habla pues. CAMACHO. Anímate] Habla. LUISA. Digo. CAMACHO.
 Anímate *Ms*; Habla] habla *errata D₄₄*
 2308 *Ms* junto a este verso añade la *acot.* Túrbase
 2309 *acot.* Ap.] *om.* *PP^oADcV₁D₄₄Sd*
 2310 En *Ms*, junto a este verso, se añade la *acot.* Quédase don Diego
 como abosorto
 2314 conmigo] contigo *errata D₄₄*
 2319 un hora] una hora *Ms*
 2321 soy] estoy *Ms*
 2324 dila] dile *Ms*
 2331 *acot.* Sale doña Isabel] Sale Isabel afligida *Ms*
 2332 esposo] dueño *Ms*
 2341 le] *om.* *errata Sd*
 2347 *acot.* Ap.] *om.* *PP^oADcV₁D₄₄Sd.*
 2348 Agora] Ahora *V₁D₄₄*
 2370 perdelle] perderle *MsV₁*
 2378 agora] ahora *V₁D₄₄*; agora] ahora *V₁D₄₄*
 2389 puede] podrá *Ms*
 2390 Aparte] *om.* *D₄₄*
 2394 en] con *Ms*
 2400 fui] fue *errata Sd*
 2410 podré] puedo *Ms*
 2416 desto] *om.* *errata Sd*
 2426 trujo] trajo *Ms*
 2408 adiós] Ay, Dios *D₄₄*
 2428 tiempo] tiemo *errata PP^o*
 2440 es] no es *Ms*
 2442 vivo] en *Ms* aparece vivo y después, tachado, y añadido rico, de
 la misma mano





VARIANTES

445

- 2445 en] *om. errata Sd*
- 2466 basta] basta *Ms* y después, corregido de la misma mano, vale
- 2468 *acot. Vase]* *om. Ms*
- 2469 *acot. Vase]* Vanse. Quedan Camacho y Luisa *Ms*
- 2474-2489 *om. D₄₄*
- 2479 sabelle] saberle *V₁*
- 2480 decille y hacelle] decirle y hacerle *V₁*
- 2498 En *PP'* hay una errata en la abreviatura del nombre del personaje, pues figura como CRM., por CAM.
acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd
- 2504 *acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 2507 cisne] cisnote *PP'ASd*; cisno *Dc*
- 2512-2513 *acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 2523 Ay] Oí *errata Sd*
- 2526 ¿Luisa, qué he de hacer?] ¿Que he de hacer Luisa? *D₄₄*
- 2537 *acot. don Fernando]* don Fernando de Gamboa *Ms*
- 2538 *acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 2544 seguidle] seguidle *D₄₄*
- 2545 *acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 2547 *acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 2550 gustas] quieres *Ms*
- 2566-2569 *om. D₄₄*
- 2590 dila] dile *MsD₄₄*
- 2595 poderla tener] poder tenerla *Ms*
- 2599 DON DIEGO] LEO. *errata PP'ADcV₁Sd*; *om. D₄₄*
- 2604 pero] pera *errata V₁*
- 2604 *acot. Vase]* Éntrase *Ms*; *om. D₄₄*
- 2605-2607 *om. D₄₄*
- 2607 *acot. Vase y vuelve don Fernando por la otra puerta. Dentro]*
Vase y vuelve a salir don Fernando por la otra puerta, y dice
Isabel dentro *Ms*
- 2608 agora] ahora *V₁*
- 2610 *acot. tirase]* tira *D₄₄* ; Salele] Sale *D₄₄* ; que ha de estar muerto]
que estará muerto *Ms*
- 2611 *acot. Ap.] om. PP'ADcV₁D₄₄Sd*
- 2614 Primero] Primeo *errata PP'*
- 2619 voy] paso *Ms*
- 2621 dar] darte *D₄₄*
- 2628 ofendido] elegido *Ms*
- 2641 muy] ya *D₄₄*
- 2642 Cobreme] Cubrime *errata DcV₁Sd*
- 2642 Mírele] mirelo *Ms*
- 2650 afecto] efecto *Dc efeto V₁*





- 2667 matar] costar *Ms*
 2709 *Ms* marca como *Ap.* la expresión ¡Ay, alma mía!
 2718 que tardé] tardé que *Dc*
 2724 pues muero] muriendo *Ms*; angustias] angustais *errata Sd*
 2727 nudo] ñudo *V₁Dc*
 2730 puedes] puede *errata ASd*
 2731 enviudado] envidiado *errata ASd*
 2740 en mi recato] enr mi ecato *errata* de composición *A*
 2741 vengarse] vengarlo *Ms*
 2743 u] y *Sd*
 2742 y] *om. D₄₄*
 2743 u] y *D₄₄*
 2748 hacerlo] hacello *Ms*
 2750 *acot. Ap.] om. PP^oADcV₁D₄₄Sd*
 2758-2763 *om. D₄₄*
 2771 no hay presunción que me altere] vana presunción mereces *Ms*
 2771-2775 *om. D₄₄*
 2773 cediese] excediese *Ms*
 2788 *acot. Vase]* Vase don Fernando *Ms*
 2796 sensible] insensible *Ms*
 2802 pesía a mí] pese a mí *Ms*
 2805 o] y *Ms*
 2813 baste] basta *MsV₁*
 2827 mira] miró *Ms*
 2834 nudos] ñudos *V₁Dc*
 2841 espirastes] espiraste *D₄₄*
 2844 nudo] ñudo *V₁Dc*
 2857 dejó] deja *Ms*
 2865 *acot. Dale la mano, y junta su rostro al de don Diego, y quédase muerta, y sale toda la compañía]* Dale la mano, y cae muerta en otra almohada junto a él, y salen todos los de la comedia *Ms*
 2875 *Ms* junto a este verso añade la acotación: Veelos
 2876 *Ms* junto a este verso añade la acotación: Va a sacar la daga
 2885 *Ms* junto a este verso añade la acotación: Cúbrenlos
 2899 plazca] plazga *V₁Dc*
 2909 Tras este verso en *PP^oADcV₁D₄₄Sd* aparece la palabra *Fin. Ms* añade tras este verso: *Fin de la gran comedia de Los amantes de Teruel. Diego Martínez de Mora. 1634. Original. Alabado sea el Santísimo Sacramento. Fin.*

